

**ПОНЕДЕЛНИК 20 ОКТОМВРИ 2008 Г.**

**LUNES 20 DE OCTUBRE DE 2008**

**PONDĚLÍ, 20. ŘÍJNA 2008**

**MANDAG DEN 20. OKTOBER 2008**

**MONTAG, 20. OKTOBER 2008**

**ESMASPÄEV, 20. OKTOOBER 2008**

**ΔΕΥΤΕΡΑ 20 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2008**

**MONDAY, 20 OCTOBER 2008**

**LUNDI 20 OCTOBRE 2008**

**LUNEDI' 20 OTTOBRE 2008**

**PIRMDIENA, 2008. GADA 20. OKTOBRIS**

**2008 M. SPALIO 20 D., PIRMADIENIS**

**2008. OKTÓBER 20., HÉTFŐ**

**IT-TNEJN, 20 TA' OTTUBRU 2008**

**MAANDAG 20 OKTOBER 2008**

**PONIEDZIAŁEK, 20 PAŹDZIERNIKA 2008**

**SEGUNDA-FEIRA, 20 DE OUTUBRO DE 2008**

**LUNI 20 OCTOMBRIE 2008**

**PONDELOK 20. OKTÓBRA 2008**

**PONEDELJEK, 20. OKTOBER 2008**

**MAANANTAI 20. LOKAKUUTA 2008**

**MÅNDAGEN DEN 20 OKTOBER 2008**

1-002

**VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING**

*Präsident*

*(Die Sitzung wird um 17.00 Uhr eröffnet.)*

1-003

## **1 - Wiederaufnahme der Sitzungsperiode**

1-004

**Der Präsident.** – Ich erkläre die am Donnerstag, dem 9. Oktober 2008 unterbrochene Sitzungsperiode für wieder aufgenommen.

1-005

## **2 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll**

1-006

## **3 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll**

1-007

## **4 - Zusammensetzung der Ausschüsse und Delegationen**

1-008

**Der Präsident.** – Ich habe von der Fraktion Unabhängigkeit/Demokratie den Antrag erhalten, Herrn Nigel Farage anstelle von Herrn Trevor Colman zum Mitglied des Ausschusses für internationalen Handel zu benennen. Gibt es dagegen Einwände?

1-009

**Hannes Swoboda (PSE).** – Herr Präsident! Gibt es eine Mindestverweildauer in einem Ausschuss, oder ist das nur für den heutigen Tag gedacht?

1-010

**Der Präsident.** – Die Frage müssten Sie natürlich an die Fraktion „Unabhängigkeit und Demokratie“ richten, aber ich kann Ihnen zusichern, dass der Präsident des Parlaments für absolute Transparenz in dieser Frage eintreten wird.

1-011

**Nigel Farage (IND/DEM).** – Mr President, just to reassure my Austrian colleague, I was in fact a member of the Committee on International Trade for the first two and a half years of this parliamentary term. I then gave way to a colleague who retired from Parliament completely two weeks ago. So, contrary to what you may fear, this is not just a last-minute put-up job.

1-012

**Der Präsident.** – Sie haben zwar die Frage nicht beantwortet, wie lange Sie in diesem Ausschuss bleiben wollen, aber ich darf aus der Logik Ihrer Bemerkungen schließen, dass Sie bis zum Ende der Legislaturperiode dort verbleiben werden.

1-013

**5 - Unterzeichnung von Rechtsakten, die im Mitentscheidungsverfahren angenommen wurden: siehe Protokoll**

1-014

**6 - Berichtigung eines vom Parlament angenommenen Textes (Artikel 204a der Geschäftsordnung): siehe Protokoll**

1-015

**7 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll**

1-016

**8 - Anfragen zur mündlichen Beantwortung und schriftliche Erklärungen (Vorlage): siehe Protokoll**

1-017

**9 - Hinfällige schriftliche Erklärungen: siehe Protokoll**

1-018

**10 - Petitionen: siehe Protokoll**

1-019

**11 - Arbeitsplan**

1-020

**Der Präsident.** – Der endgültige Entwurf der Tagesordnung dieser Tagung, wie er in der Konferenz der Präsidenten in ihrer Sitzung vom Donnerstag, 16. Oktober 2008, gemäß Artikel 130 und 131 der Geschäftsordnung festgelegt wurde, ist verteilt worden.

*Montag, Dienstag und Donnerstag:*

Keine Änderungen.

*Mittwoch:*

Der Ausschuss für regionale Entwicklung beantragt, die Anfrage zur mündlichen Beantwortung durch die Kommission zum EU-Solidaritätsfonds auf die nächste Tagung zu verschieben.

1-021

**Lambert van Nistelrooij (PPE-DE).** – Voorzitter, op de agenda staat inderdaad, conform het verzoek van de Commissie regionale ontwikkeling, op woensdagavond het debat over de problematiek rond het Solidariteitsfonds. Nu blijkt dat de

bevoegde commissaris, mevrouw Hübner, met wie wij zo graag over dit onderwerp in debat willen treden, er niet zal kunnen zijn.

Zowel het presidium van de Commissie als de coördinatoren van de verschillende fracties stellen daarom voor om dit debat, dat zo belangrijk is voor het Parlement, in de plenaire vergadering van november te houden. Verzocht wordt dus om het debat te verschuiven naar de vergaderperiode van november. Dat is het verzoek dat ik zou willen formuleren.

1-022

*(Das Parlament nimmt den Antrag an.)*

*(Der Arbeitsplan ist somit angenommen.)*

o  
o o

1-023

**Philip Bradbourn (PPE-DE).** – Mr President, I just wanted to raise with you the fact that on the eighth floor of the Tower Building, in the period since we were last in Strasbourg, at least two Members' offices have been opened and goods taken. I would like to know whether this is just an off-chance event or whether there is other evidence of Members' offices being entered and, shall we say, 'relieved' of goods during the period when we were not in Strasbourg. I find this very disconcerting. If we cannot ensure that our offices are secure while we are not here, then this is a very poor deal.

1-024

**Der Präsident.** – Vielen Dank, Philip Bradbourn. Der Sache wird nachgegangen. Der Generalsekretär kümmert sich darum.

1-025

## 12 - Ausführungen von einer Minute zu Fragen von politischer Bedeutung

1-026

**Der Präsident.** – Als nächster Punkt folgen die Ausführungen von einer Minute zu wichtigen politischen Fragen.

1-027

**Петя Ставрева (PPE-DE).** – Уважаеми г-н Председател, уважаеми колеги, едно от най-големите предизвикателства пред България е прозрачното усвояване на средствата от европейските фондове. Страната ни допусна сериозни пропуски при работата с предприєдинителните програми, което доведе до блокиране на стотици милиони евро по ФАР, ИСПА и САПАРД. Блокираните средства са сериозен сигнал от Европейската комисия, който трябва да бъде разчетен правилно от българското правителство и обещаните спешни мерки да заработят на практика.

Както европейските ни партньори, така и всички български граждани трябва да усетят повече воля и решителност в борбата с корупцията и организираната престъпност, и осигуряване на ефективен и надежден контрол върху усвояването на европейските средства. Не можем да си позволим фалстарт при работата с финансовия ресурс от структурните фондове на Общността, защото това ще е фатално за развитието на българската икономика, на българското земеделие, на инфраструктурата, на средния и дребния бизнес, и най-вече за така необходимото повишаване на стандарта на живот на българите. За съжаление, големите потърпевши от грешките и слабостите при усвояването на европейските фондове у нас са именно българските граждани, а не хората, които управляват страната.

С присъединяването ни към Общността получихме възможността да работим с европейските пари, но това трябва да става по европейските правила. Това налагат и националните интереси. И нека не си правим илюзии, че можем да коригираме грешките, без да реформираме системата.

1-028

**Илияна Малинова Йотова (PSE).** – Уважаеми колеги, светът е изправен пред финансова криза, чиито размери и последствия все още никой не може да предвиди с категорична точност. Сравнява се дори с Голямата депресия в САЩ от 20-те години на миналия век. В тези дни от особено значение са общите ни действия за нейното преодоляване. Една година преди изборите, в условията на криза, всички сме поставени на голямо изпитание. Или хората ще бъдат убедени за смисъла и ролята на европейския проект, или, точно обратното, ще засилим скептицизма им. Повече от всякога имаме нужда от приет Лисабонски договор.

Предприетите дотук съвместни усилия вече дават и първите положителни резултати. Те трябва да продължат най-малко в три посоки, защото стабилизирането на банковия сектор е първото необходимо, но не достатъчно действие. В момента лекуваме пораженията от болестта, но не и причините. Бъдещото обоевропейско законодателство трябва да засили контрола и регулаторните механизми на финансовите пазари. Трябва да имаме

машабен пакет от конкретни мерки, които да намалят последствията от кризата и в икономиката, и в производството, и най-вече в социалната сфера.

И накрая, но не и без значение, необходима е отделна конкретна програма от мерки за новите страни-членки, които още не са достигнали нивото на развитие на финансовите пазари в Европа, но са заплашени от непреки, косвени последици от кризата: намаляване на инвестициите, повишаване на цените на кредитния ресурс и намаляване на износа.

1-029

**Alexander Alvaro (ALDE).** – Herr Präsident! Wir werden – vor den Europawahlen und nach den Europawahlen – in gewohnter Manier die beklagenswerte Analyse hören, dass Europa zu weit von seinen Bürgern entfernt ist. Ich frage mich, was wir als Europäisches Parlament dagegen tun.

Ich habe vor einiger Zeit mit einer Kollegin eine Online-Petition gestartet, die genau so wie andere Petitionen im Ausschuss behandelt wird. Diese Online-Petition hat ungefähr eineinhalb Millionen Unterschriften bekommen: Das entspricht ungefähr der Bevölkerung Estlands. Auf Druck des Vorsitzenden des Petitionsausschusses, Herrn Libicki, ist dies der Konferenz der Präsidenten zugetragen worden mit der Bitte, im Parlament eine Debatte darüber zuzulassen, wie wir grundsätzlich mit Online-Petitionen umgehen. Dass es in der erwähnten Petition um den Sitz des Parlaments geht, muss dabei keine Rolle spielen, weil wir des Öfteren kontroverse Themen diskutieren – und ich weiß auch, dass nicht alle meiner Meinung sind. Aber dass diese Debatte nicht zugelassen wird und andererseits beklagt wird, wie weit Europa von seinen Bürgern entfernt ist, passt nicht zusammen!

Ich würde mir wünschen, dass die Konferenz der Präsidenten dies ändert und sich vielleicht daran erinnert, wenn wieder die Bürgerferne Europas beklagt wird.

1-030

**Hanna Foltyn-Kubicka (UEN).** – Panie Przewodniczący! Kryzys gospodarczy, który dotknął europejską i światową gospodarkę, może stanowić zimny prysznic dla niektórych nazbyt rozpalonych głów. Stanowi on kolejny argument przeciwko budowie gazociągu północnego. Mam nadzieję, że dane ekonomiczne przemówią do tych, do których nie trafiają ani argumenty geopolityczne – uzależnienie się od jednego dostawcy surowców energetycznych, ani potrzeba wewnętrznej solidarności państw Unii, ani też realne zagrożenie dla ekosystemu Morza Bałtyckiego.

Wszystkim znany jest fakt, że zarówno budowa jak i eksploatacja gazociągu pod dnem morskim, jest znacznie droższa niż w przypadku proponowanej inwestycji lądowej. Alternatywna trasa wiodąca przez stabilne politycznie i ekonomicznie kraje, wszystkie należące do Unii i do NATO, nie jest przez Gazprom rozważana. Dowodzi to co najmniej niejasnych intencji inwestorów. Zapaść na światowych giełdach, ze szczególnym uwzględnieniem parkietu moskiewskiego, może jednak dokonać znacznie więcej niż wszelkie głosy rozsądku, w tym także głos Parlamentu Europejskiego, który wezwał do poważnego rozważenia lądowego wariantu tej inwestycji. W Polsce w takich sytuacjach mawiamy „szczęście w nieszczęściu”. Niestety jest to zwykle smutna konstatacja.

1-031

**Tunne Kelam (PPE-DE).** – Mr President, last week Amnesty International reported on a possible attempt on the life of the Russian lawyer and human rights defender Karina Moskalenko. Small balls of mercury were found in her car. Mrs Moskalenko has won about 30 cases for Russian citizens against the Russian State in the Court of Human Rights in Strasbourg, and it was here in Strasbourg that an attempt to poison her took place. The next day she was to represent the family of the murdered Anna Politkovskaya at a court hearing in Moscow. It now seems that, after the sequence of murders of independent journalists in Russia, it is the turn of independent lawyers. So it is urgent for us to show solidarity in the strongest possible way, in order to defend those people who help those who cannot help themselves.

1-032

**Ioan Mircea Pașcu (PSE).** – Mr President, the real test for any institutional structure, including the EU, is in time of crisis, and we are in a time of crisis. The integration of the so-called new Members is not complete, the Treaty of Lisbon is not yet ratified by all Member States and our dependence on imported energy is increasing.

Unfortunately, although indispensable, common action often comes slowly and with difficulty, because members prefer the individual approach. If we let the latter prevail over the former, our Union is in great danger – irrespective of the moral aspect that those who have benefited most from it have more obligation to see that it gets stronger and not weaker. And the same goes for NATO too. Now, more than ever, we need common analyses, common perceptions, common positions and common action with regard to the increasing challenges we are confronted with.

Let us do this so we will not be accused of wasting the most remarkable example of successful cooperation on a continent ravaged by wars for too long.

1-033

**Fiona Hall (ALDE).** – Mr President, given that improving energy efficiency is the most effective way of cutting CO<sub>2</sub> emissions, and given that the public sector, according to the 2006 directive, is supposed to play an exemplary role in this matter, I am disappointed that there have been no energy-efficiency improvements in connection with the major repairs carried out on the Strasbourg Parliament building. I would like to know where the building's energy performance certificate is displayed.

Furthermore, it is entirely inconsistent for the authorities to have allowed MEPs, in the corridors of Parliament, to sign a life-size model of a bull in support of the written declaration against bullfighting, but not allowed them to sign a banner in support of the written declaration calling for a single seat for the European Parliament. A single seat is how we could best cut our energy use and save EUR 200 million a year.

1-034

**Seán Ó Neachtain (UEN).** – A Uachtarán, tá sé thar am ag an gCoimisiún Eorpach athbhreithniú a dhéanamh ar an mbealach a n-oibríonn Treoir na nGnáthóg san Aontas Eorpach. Tá cur i bhfeidhm na treorach i bhfad ródhian, dar liomsa, agus tá breis solúbthachta ag teastáil anois.

Tá cur i bhfeidhm na treorach ag cur as d'fhorbairtí móra bonneagair in Iarthar na hÉireann, agus tá cuarbhóthar Chathair na Gaillimhe thíos leis seo. Tá an bóthar seo ag teastáil go géar agus beidh an chathair agus an daonra thíos leis go mór mura dtugtar cead é a thógaint agus é a fhorbairt.

Ní raibh sé riamh i gceist go mbeadh an treoir seo ag cur as do mhóroibreacha poiblí. Tá sé in am anois a iarraidh ar an gCoimisinéir Dimas gníomhú, agus athbhreithniú a dhéanamh ar an treoir seo ionas nach mbeadh sé ag cur as d'fhorbairt thábhachtach atá in ann eacnamaíocht an cheantair a chur chun cinn.

1-035

**Brigitte Fouré (PPE-DE).** – Monsieur le Président, depuis plusieurs semaines le monde traverse une grave crise financière. On a souvent expliqué qu'elle trouvait son origine dans les dérives d'un capitalisme sans limites, la recherche d'un profit ne reposant sur aucune réalité et l'absence de régulation de notre système financier. Et bien sûr, l'analyse est juste! Mais on a moins souligné le tourbillon dans lequel se serait retrouvée notre monnaie sans la politique économique et monétaire de l'Union européenne. L'euro – on l'a constaté – a beaucoup mieux résisté que n'auraient pu le faire le mark, le franc, ou la lire. On voit bien, aussi, que les décisions prises il y a huit jours par l'Eurogroupe, à l'initiative du président en exercice du Conseil de l'Union européenne, ont eu un effet immédiat sur les marchés financiers. Évidemment, il va falloir prendre des mesures pour éviter qu'à l'avenir une nouvelle crise financière ne surgisse. Mais si l'on veut qu'elles soient efficaces, il faudra qu'elles soient prises à l'échelle européenne. Cette crise nous démontre que l'Union européenne est forte lorsqu'elle parle d'une seule voix. Elle nous démontre, si besoin est, que les améliorations institutionnelles prévues par le traité de Lisbonne sont plus que jamais nécessaires. C'est donc de plus et mieux d'Europe que nous avons besoin.

1-036

**Antonio Masip Hidalgo (PSE).** – El Atlético de Madrid, los aficionados e incluso la policía española están siendo maltratados por la Federación Europea de Fútbol. Pero el caso trasciende lo particular, pues esos órganos federativos agravan las sanciones a quienes recurren a la justicia ordinaria.

Esta concepción medieval, esta ley del embudo es incompatible con el Derecho y con las instituciones europeas, desde las que hemos de reaccionar. Lo acabaremos haciendo, pues esos señores medievales arbitrarios de horca y cuchillo han de ponerse en línea con el respeto al Derecho y las garantías procesales ordinarias de nuestra Europa.

1-037

**Magor Imre Csibi (ALDE).** – Propunerea legislativă de săptămâna trecută a Comisiei Europene privind tăierea ilegală de masă lemnoasă ar fi trebuit să fie o mare victorie pentru toți cei care, de-a lungul timpului, au militat pentru combaterea defrișărilor ilegale. Însă Comisia a ales să trateze o problemă reală cu o soluție minimalistă și chiar fantezistă.

Nu există un standard privind legalitatea masei lemnoase, furnizorii nu trebuie să dovedească legalitatea produselor, iar posesia și comercializarea masei lemnoase nu sunt recunoscute drept delict penale. Dacă toată lumea poate crea standarde după bunul plac și nu există niciun mecanism independent public de monitorizare, atunci Uniunea Europeană nu face decât să încurajeze practicile actuale ilegale. Este o rușine să ne felicităm reciproc și să ne spunem că am făcut o treabă bună când, de fapt, controlul legalității masei lemnoase de pe piața Uniunii Europene rămâne unul foarte lax.

Parlamentul European trebuie să adopte o poziție mai ambițioasă în lupta pentru stoparea defrișărilor necontrolate. Astfel, fac apel la colaborarea colegilor din toate grupurile politice pentru a îmbunătăți semnificativ propunerea Comisiei. Numai printr-o lege clară și eficientă vom transmite furnizorilor un mesaj ferm că nu tolerăm comerțul cu masă lemnoasă ilegală în UE.

1-038

**Ιωάννης Βαρβιτσιώτης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, ο Προθυπουργός της ΠΓΔΜ, ο κύριος Γκρουέφσκι, προσπάθησε να δημιουργήσει ένα τεράστιο θέμα την περασμένη εβδομάδα, το οποίο μάλιστα μετέφερε και στις Βρυξέλλες. Το γεγονός

είναι απλό: τέσσερις δημοσιογράφοι από την ΠΓΔΜ, οι οποίοι προσπαθούσαν να καταγράψουν τις αντιδράσεις μιας μικρής ομάδας για μια στρατιωτική άσκηση που γινόταν στην περιοχή εκεί, μεταφέρθηκαν στο αστυνομικό τμήμα για εξακρίβωση της ταυτότητάς τους γιατί δεν είχαν ταυτότητα μαζί τους. Η παραμονή τους στο αστυνομικό τμήμα κράτησε 20 μόνο λεπτά. Θεωρώ την ενέργεια του κ. Γκρουέφσκι τελείως απαράδεκτη.

Επίσης, καταγγέλλω ακόμα την ενέργεια του κ. Γκρουέφσκι διότι προ ολίγων ημερών απαγόρευσε να περάσουν από τα Σκόπια μονάδες του Ελληνικού στρατού που ήταν τμήμα της στρατιωτικής δύναμης του NATO που πήγαινε στο Κόσσοβο. Και ύστερα απ' αυτά θέλει να μπει και στο NATO;

1-039

**Evgeni Kirilov (PSE).** – Mr President, last week I visited Azerbaijan with the EP delegation to observe the presidential elections, which were held mostly in line with democratic standards. We had a number of meetings with MPs and high-level officials, including the Minister of Foreign Affairs. As a result, I have to say that my initial fears that practically nothing has been done for the Nabucco project deepened. Azerbaijan is not even aware of the framework of this project.

The European Commission has so far done nothing apart from signing a general agreement of cooperation in the energy field. I think it is ridiculous to hear Commissioners speaking all the time in lofty words about how important this project is for the whole of Europe and at the same time leaving it to single EU countries to negotiate conditions. In my country, Bulgaria, we often say that there is no smoke without fire. Well, in this particular case there is too much smoke and no fire, and we all know we face very strong competition. If the Commission does not get active quickly enough, the whole project will end up in smoke.

1-040

**Eoin Ryan (UEN).** – Mr President, I think all of us will welcome the fact that some kind of normalisation is beginning to return to financial markets. However, this is not a one-strand crisis, unfortunately, and there are other areas that need to be looked at. One of those is the whole area of credit cards.

Current credit behaviour has proven to be unsustainable, both on an individual and on a broader level. TV programmes, newspapers and magazines over the last years have highlighted the perils of multiple credit card ownership by people who have trouble paying off even one of these cards. Obviously it is up to the individual to act responsibly in this regard, but it is also up to financial institutions, and increasingly retailers, to act responsibly in offering advertising and granting these cards.

It is up to us as public representatives to ensure our citizens are adequately informed. We can stabilise our markets, try to inject liquidity into markets, but if we do not address the issue of responsible credit activity, not just at national and international level, but at all the levels of the economic system, eventual recovery is likely to be limited and unsustainable. To put this into context, the securitised market for credit cards is about as large as the sub-prime mortgage market.

1-041

**Livia Járóka (PPE-DE).** – Mr President, every year thousands of grandmothers, mothers and daughters fall victim to breast cancer. Europeans in particular are affected by the disease, as the most common cancer of European women is breast cancer, with an estimated 430 000 new cases diagnosed every year.

The first step to combat this terrible disease is awareness. This month, Europeans must focus on early detection as the primary means of prevention. Detection is a very strong, key issue in this, because in America, for example, 41% of American cases are diagnosed at a very early stage, compared to 29-30% in Europe.

However, 1 in 10 women in the EU will develop breast cancer before she reaches 80 years of age; in addition, every two and a half minutes another woman is diagnosed with breast cancer. The harsh reality of breast cancer is that every seven and a half minutes a woman dies of this disease. In Europe, 132 000 women died of breast cancer in 2006. This October the measures to increase breast cancer awareness, early detection and prevention must come from all levels of decision-making.

1-042

**Richard Corbett (PSE).** – Mr President, especially at a time of economic crisis, public opinion in many of our Member States cannot understand how we spend nearly EUR 200 million a year coming here to Strasbourg, especially after we have just had a quarter of a year of not doing so, very successfully having our sessions in Brussels.

Furthermore, it is Parliament that gets the blame very often, although it is of course the Member States, the national governments, who have the power to rectify this situation.

Since the French presidency is here, may I invite the governments to reconsider this issue, and since we all know we will have to have a solution acceptable to France and to Strasbourg, may I suggest that in exchange for the Parliament sessions going to Brussels, maybe the European Council could meet in Strasbourg? That would have a certain institutional logic. The Commission, the Parliament and the ordinary Council of Ministers, which interact daily, should be in the same town,

Brussels. The European Council, which is a strategic body, should have a certain distance from the day-to-day activities. That could meet in Strasbourg, which could confer upon Strasbourg just as much prestige as the sessions of the European Parliament.

1-043

**Philip Bradbourn (PPE-DE).** – Mr President, over the years it has become increasingly apparent that EU taxpayers are sick and tired of paying out EUR 200 million every year so that we can work four days a month in Strasbourg. But the environmental impact in particular of these trips in a year equate to, I am told, 13 000 transatlantic jumbo jet journeys – and this at a time when Parliament itself is trying to impose draconian environmental regulation on European business. Surely it is a case of ‘do as I say, not as I do’.

The events of August and September have proved that there is no need to travel here and that the Parliament building in Brussels is more than capable of coping with our official sittings, and that EU citizens would be far happier if we discontinued this monthly commute. I find it rather nonsensical that Parliament has so long been incapable of addressing this issue and putting pressure on the Council to put an end to this flying circus.

1-044

**President.** – Thank you – there are always new arguments.

1-045

**Glyn Ford (PSE).** – Mr President, you will be pleased to know that I am not going to talk about Strasbourg, or even the fact that your eyesight is getting worse as about half the Members you have called appeared not to be in the room.

What I want to talk about is the Penhallow fire – which I have mentioned before in this House – a fire disaster which took place on 17 and 18 August last year in my constituency. A newsletter has recently been produced which suggests that the fire doors were not adequate, that sprinklers would have actually saved the hotel from being burnt down and that, in fact, the fire was arson. These are speculations made by an, admittedly inexperienced, fire officer, but the problem is that neither the fire service nor the police have published the official report.

As Commissioner Kuneva is at the moment in the process of looking at proposals for improving hotel fire safety across Europe, can I ask her to urge the authorities in the United Kingdom to actually publish a report so that we can get to the bottom of this matter?

1-046

**Anna Záborská (PPE-DE).** – V týchto dňoch sa často hovorí, že nikomu nerastú stromy až do neba. Slabých a chudobných banky presvedčali, že s kreditom 1 % dosiahnu blahobyť, ale nepovedali im, že to 1 % je len krátkodobé a bude neskôr veľmi rýchlo stúpať. Tvorba zisku za každú cenu vyprovokovala zrútenie finančného systému. Hlbšiu analýzu ponechám na finančných odborníkoch. Ja chcem vystrihať pred bezhraničnou slobodou v oblasti, ktorá sa ma dotýka a ktorá mi bola v tejto inštitúcii zverená.

Dnes v spoločenských, kde sa muži a ženy počítajú na miliardy, sa na milióny likvidujú dievčatá. Slobodná voľba ženy spolu s prenatálnou diagnostikou sa stali nástrojom na likvidáciu ženského rodu. Dnes už vieme, že ekonomické zisky nemôžu rásť donekonečna a to isté platí aj v morálnej oblasti. Bezhraničná sloboda sa vždy obráti proti nám. Treba dávať pozor, kedy stromy dosiahnu svoju prirodzenú výšku a rešpektovať ju.

1-047

**Csaba Sándor Tabajdi (PSE).** – Elnök úr! Magyarország két szomszédjánál, Ausztriában és Szlovéniában választásokat tartottak, és mind a két országban szociáldemokrata győzelem született. Említette, hogy Borut Pahor úr európai parlamenti képviselőtársunk lemondott mandátumáról, és valószínűleg Szlovénia miniszterelnöke lesz. Ugyanakkor, ami miatt szót kértem, hogy rendkívül aggasztó az, ami Ausztriában történt, hogy a szélső-jobboldal majd 30%-ot szerzett a legutóbbi választásokon. Ez az eredmény minden európai állampolgárt aggodalommal tölt el. A pénzügyi válság leküzdése mellett ma a legfontosabb európai feladat szerte Európában a szélsőséges jelenségek visszaszorítása. Nagyon jó, hogy a szociáldemokraták elnöke, a leendő kancellár Fayman úr határozottan kiállt, hogy semmiféle együttműködés nem lehet a szélső-jobboldallal Ausztriában. A barna-veszéllyel szemben valamennyi demokratikus, jobboldali-baloldali erőnek össze kell fogni Európában. Köszönöm a figyelmet.

1-048

**Csaba Sógor (PPE-DE).** – Soknyelvűség és kultúrák közti dialógus nem zárja ki annak a lehetőségét, hogy az egy kultúrához tartozók és egy nyelvet beszélők találkozhassanak, nemzetközi szervezeteket, tanácskozó testületeket hozzanak létre. A franciaajkúak nemzetközi szervezete 5 kontinensen, 55 tagállamban, közel 200 millió franciául beszélő politikai, kulturális és gazdasági együttműködését segíti. A Zsidó Világszövetség '36 óta 100 országban hangolja össze tagjainak érdekvédelmét. Létezik egy Zsidó Parlamenti Képviselők Világegyesülete is. Románia külügyminisztériumának keretén belül működtet egy határon-túli románok ügyosztályát is. Hasonló célból alakult meg a Kárpát-medencei Képviselők Fóruma is. A 8 országba szakadt magyarság politikai képviselői évente egyszer összeülnek megbeszélni közösségeik, országai gondjait, jövőjét. Az európai normákkal össze nem egyeztethető, hogy bármely közösséget – legyen a francia,

zsidó, román vagy magyar – békés érdekvédelmi törekvései miatt támadják, mint ahogy az a napokban Szlovákiában történik. Köszönöm.

1-049

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – Rețeaua TEN-T face astăzi față unor provocări majore. Pe de o parte, s-au constatat întârzieri în realizarea unora dintre cele 30 de proiecte prioritare datorită lipsei de finanțare din partea statelor membre implicate, iar pe de altă parte se dorește, încă din 2005, extinderea rețelei TEN-T pentru a integra transportul european cu cel din statele vecine Uniunii.

Seminarul organizat recent de Comisie a deschis practic seria de dezbateri și consultări privind revizuirea, în 2010, a listei de proiecte prioritare TEN-T. Consider că trenurile de mare viteză trebuie să conecteze Bucureștiul, Constanța și Sofia cu celelalte capitale europene. De asemenea, dezvoltarea porturilor și aeroporturilor românești și realizarea de proiecte transfrontaliere pentru transport la granița dintre România, Republica Moldova și Ucraina trebuie să se regăsească printre proiectele prioritare TEN-T.

De asemenea, delegația Comisiei TRAN ce a vizitat România la începutul lunii octombrie susține necesitatea de a acorda Dunării o prioritate mai mare în dezvoltarea politicii europene de transport.

1-050

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Mr President, three weeks ago, the global financial crisis that had threatened America's banking system with meltdown began to take its toll on this side of the Atlantic. For many of my constituents, economic disaster had been theoretical, but since then it has become a hard reality rather than a distant threat, as jobs are lost, house prices plunge and social services are being cut.

I welcome the swift action by the Commission and the Member States in securing deposits and in shoring up the capital of banks, because it does not take long for a global crisis to become a domestic one.

1-051

**Zita Pleštinská (PPE-DE).** – Komunistické režimy v strednej Európe sa začali obávať cirkvi, ktorá bola považovaná za vnútorného nepriateľa, zvlášť v roku 1978, keď Poliak Karol Wojtyła bol 16. októbra zvolený za pápeža.

Využívam túto príležitosť, aby som sa poďakovala poľským kolegom za možnosť byť v kolektíve organizátorov podujatia, ktorým sme si pripomenuli v Európskom parlamente 30. výročie začiatku pontifikátu Jána Pavla II. a 20 rokov odvtedy, čo prehovoril na pôde Európskeho parlamentu v Štrasburgu. Jeho slová: „Nebojte sa!“ boli kľúčom k odvahe predovšetkým kresťanov, ktorá v strednej Európe v revolúciách ducha priniesla pád totalitného komunizmu.

Ľudstvo sa dnes opäť nachádza na rázcestí. Buď zmení svet v kvitnúcu záhradu, alebo ho obráti v ruiny. Som presvedčená, že odkazu Jána Pavla II. musíme dať práve dnes oveľa väčšiu váhu ako kedykoľvek v minulosti.

1-052

**Harlem Désir (PSE).** – Monsieur le Président, je voulais réagir aux interventions de mes collègues Corbett et autres à propos de notre retour à Strasbourg et du coût de ce fonctionnement.

Il est vrai que l'Europe n'est pas qu'une affaire de raison. Même si elle essaie d'être rationnelle, elle fonctionne aussi à partir de symboles. Elle n'est pas un État unitaire et nous ne fonctionnons pas avec une seule capitale au sein de laquelle se retrouveraient toutes nos institutions. Certaines sont ici à Strasbourg, la Banque centrale est à Francfort, je crois que l'Agence des médicaments est en Grande-Bretagne.

Tout cela a un coût. Mais nous savons aussi ce qu'est le coût de l'absence d'Europe, nous l'avons assez payé au cours de notre histoire. Alors, deux cent millions d'euros – si c'est un des éléments qui permet à des institutions de bien fonctionner et, par exemple, à l'Europe de mieux se saisir des dysfonctionnements des marchés financiers et, peut-être, demain, d'économiser des plans de sauvetage des institutions financières de plus de mille milliards d'euros – je crois que c'est un prix qui vaut la peine d'être payé pour un bon fonctionnement de la démocratie.

1-053

**Rareș-Lucian Niculescu (PPE-DE).** – Am solicitat să iau cuvântul pentru a atrage atenția Parlamentului asupra unei probleme grave în derularea procesului de absorbție a fondurilor europene pentru dezvoltare rurală în România. Îmi pare rău să spun că autoritățile române încalcă sistematic principiul informării corecte și transparente a potențialilor beneficiari ai acestor fonduri.

Recent, ghidurile solicitantului pentru două măsuri importante din Programul național român de dezvoltare rurală au fost lansate, fără o minimă campanie de promovare și informare, cu o singură zi înainte de a începe depunerea cererilor de finanțare. Formalitățile birocratice prevăzute pentru acordarea fondurilor pentru dezvoltare rurală sunt absolut terifiante pentru orice cetățean. Pentru unele documente solicitate este nevoie de cel puțin o lună, în condițiile în care sesiunea corectă de depunere a proiectelor se va încheia la sfârșitul acestei luni.



Consider că legislația comunitară ar trebui să impună reguli mai clare și mai stricte pentru evitarea unor astfel de situații. În caz contrar, fondurile europene nu-și vor putea atinge obiectivele.

1-054

**Britta Thomsen (PSE).** – Hr. formand! Hr. kommissær! Kære kolleger! Jeg vil gerne henlede Parlamentets opmærksomhed på, at den danske regering ikke har implementeret direktiv 2002/73/EF om ligebehandling. Kommissionen har den 21. marts 2007 sendt en åbningsskrivelse til den danske regering, hvori det blandt andet påpeges, at Danmark ikke lever op til direktivets bestemmelser om at udpege et organ til fremme, evaluering og overvågning samt til støtte af ligebehandling af kvinder og mænd. Danmark har under den tidligere regering haft et sådant organ, men den nuværende regering nedlagde samme år, som direktivet blev indført, dette organ. Og nu må Kommissionen altså reagere og pålægge den danske regering at få etableret et organ, der sørger for, at danske kvinder ikke sakker yderligere bagud, når det handler om ligebehandling og ligeløn.

1-055

**Colm Burke (PPE-DE).** – Mr President, the Commission proposal on patients' rights to cross-border health care seeks to broaden the rights of patients to obtain treatment abroad if they experience undue delay in receiving treatment at home.

A chronic example of undue delay has been brought to my attention recently in my own constituency. Children in the HSE Southern Region are being forced to wait up to 48 months for orthodontic treatment. Moreover, waiting times have become even longer over the past three years. It is my sincerest hope that with the cross-border proposal we can work towards shortening such undue delay by making it easier for patients to travel to receive quality treatment on time. Ultimately it should be the right of all patients to receive high-quality treatment close to home, but in the case of blatant gaps in provision we should have the right to travel freely to receive this necessary treatment abroad.

1-056

**Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, η πρόσφατη κρίση μας δίδαξε ότι θα πρέπει να στηριζόμαστε στην αλληλεγγύη και όχι στον ατομικισμό, θα πρέπει να αλλάξουμε μοντέλο ζωής και, ως Ένωση, να δώσουμε ιδιαίτερη σημασία στον τρόπο με τον οποίο κάθε κράτος μέλος θα μπορεί να αντιμετωπίζει αποτελεσματικά τα δικά του προβλήματα.

Αυτό όμως δεν θα πρέπει να αφορά μόνο τα οικονομικά προβλήματα αλλά και κάθε είδους έκφραση της ζωής. Θα πρέπει να αφορά και τον σεβασμό προς τα εθνικά μοντέλα ζωής και αναφέρομαι συγκεκριμένα στο θέμα του σεβασμού της Κυριακής αργίας. Η Κυριακή είναι αργία καθιερωμένη από τον 4<sup>ο</sup> μ.Χ. αιώνα και δεν θα πρέπει να πέσουμε σε ένα ευρωπαϊκό μοντέλο που να την καταργεί.

Εύχομαι κάτι τέτοιο να μη γίνει ποτέ πραγματικότητα για την Ευρώπη.

1-057

**Pál Schmitt (PPE-DE).** – Köszönöm, Elnök Úr! Éppen három éve kezdte meg Horvátország az Európai Unióval. A közös parlamenti bizottság néhány nappal ezelőtt rendezett 8. ülésén megállapítottuk, hogy Horvátország ez idő alatt minden téren jelentős haladást ért el. A 35 tárgyalási fejezetből 21 megnyitásra került, emellett rendkívüli erőfeszítést tesz, hogy végrehajtsa a szükséges reformokat, és megfeleljen a teljesjogú tagság feltételeinek. Bízom benne, hogy az Európai Bizottság november 5-én esedékes horvát országjelentéssel együtt egy menetrendet is készít, amelyben világos útmutatót ad a horvát kormány számára, hogyan zárhatók le a csatlakozási tárgyalások 2009. év végéig, a Barroso-bizottság hivatali idejének lejártáig. Ez a menetrend azonban csak akkor tartható, ha sikerül felgyorsítani a tárgyalásokat és a Tanács hajlandó újabb fejezetek megnyitására az év végéig. Meggyőződésem, hogy Horvátország belépése példaértékű lesz a szomszédos országok számára, és egyben fontos stabilizáció-tényező a térségben. Köszönöm.

1-058

**James Nicholson (PPE-DE).** – Mr President, as one of the three Northern Ireland MEPs involved in securing the original PEACE funding in 1994, which I believe has made an immense contribution to Northern Ireland's social and economic well-being, I would personally like to thank and pay tribute to the hard work of those who, over the years since then, have given freely of their time and put considerable effort into the work of the local strategy partnerships. They have shouldered the burden for the implementation, which I know was a very onerous task.

This December they will be stood down, and they have been given little thanks for what they have achieved. Many have criticised the PEACE programme, accusing it of having non-measurable outcomes. However, I say to the critics that they are wrong: what the programme facilitated was cooperation and partnership at local level, and that would not have happened without PEACE funding. People were brought together to work in partnership who would never have had that opportunity if it had not been for the PEACE programme.

Could I ask you, Mr President, to write to the overall strategy partnerships board expressing the thanks of this Parliament – because we are central to what has been achieved – to those people who have unceremoniously been stood down after all these years of working and giving their contributions freely to the people they hope to help?

1-059

**Ιωάννης Γκλαβάκης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, στις 16 Οκτωβρίου γιορτάσαμε την Παγκόσμια Ημέρα Διατροφής. Όταν το 1980 καθιερώθηκε αυτή η ημέρα, ο στόχος ήταν να περιορισθεί η πείνα. Σήμερα όμως παρατηρούμε ένα παράδοξο φαινόμενο και πρέπει να αντιμετωπίσουμε δύο μάστιγες: και την πείνα και την παχυσαρκία. Η μεν πείνα πλήττει τον αναπτυσσόμενο κόσμο, η δε παχυσαρκία τον αναπτυγμένο κόσμο.

Σήμερα ο υποσιτισμός απειλεί περίπου 850 εκατομμύρια ανθρώπους στον πλανήτη και περίπου 40 εκατομμύρια πεθαίνουν κάθε χρόνο από την πείνα. Υπολογίζεται ότι 2 δισ. άνθρωποι υποφέρουν από πείνα, ενώ το 55% των παιδικών θανάτων στον αναπτυσσόμενο κόσμο οφείλεται στην χαμηλής θρεπτικής αξίας διατροφή.

Από την άλλη πλευρά, το μοντέλο της Δύσης έχει δημιουργήσει ασθένειες, έχει δημιουργήσει την παχυσαρκία, καρκίνους, διαβήτη, νοσήματα που το 2020 υπολογίζουμε ότι θα ευθύνονται για το 72% των θανάτων. Εισηγούμαι να ξεκινήσουμε εμείς στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μια εκστρατεία για να καθιερωθεί το μεσογειακό πρότυπο διατροφής.

1-060

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Mr President, it is imperative that, if approved this week, Commissioner designate Baroness Ashton achieves the right balance between EU food security and food independence on the one hand and helping developing markets in promoting free trade on the other, notwithstanding our existing relationship with ACP nations, which has been extremely important to them and us.

The multilateral trade system has been an important contributor to global prosperity by opening up such markets, and the World Trade Organisation (WTO) has been most effective in providing a more level playing field for poorer nations.

However, any future WTO agreement must not unnecessarily expose vital sectors of our EU economy. On currently available proposals, future EU agricultural production would be threatened. It is predicted that in Ireland alone the value of output from the beef sector could decline by EUR 120 million per year and, overall, the drop in agricultural output value across Ireland could amount to up to EUR 450 million per annum.

We must never agree to threaten the EU's strategic food security, and the Commissioner in her challenging new job would be wise to listen closely to the concerns of this Parliament and observe the mandate she is given by EU governments.

1-061

**Der Präsident.** – Damit ist dieser Tagesordnungspunkt geschlossen. Ich möchte empfehlen, dass sich Kolleginnen und Kollegen nur anmelden, hier zu sprechen, wenn sie dann auch da sind.

1-062

### 13 - Leiharbeit (Aussprache)

1-063

**Der Präsident.** – Als nächster Punkt folgt die Empfehlung für die zweite Lesung des Ausschusses für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten betreffend den Gemeinsamen Standpunkt des Rates im Hinblick auf den Erlass der Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates über Leiharbeit (10599/2/2008 – C6-0327/2008 – 2002/0072(COD)) (Berichterstatter: Harlem Désir) (A6-0373/2008).

1-064

**Harlem Désir, rapporteur.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues – j'espère que la Présidence du Conseil va nous rejoindre –, il y a maintenant plus de six ans qu'est reportée l'adoption de la directive sur le travail intérimaire, non pas du fait du Parlement, qui s'est prononcé dès qu'il a été saisi en 2002 sur la proposition de la Commission, mais du fait, précisément, du blocage de certains États membres au sein du Conseil.

Nous avons aujourd'hui, après l'adoption d'une position commune entre les États membres, la possibilité d'aboutir sur cette importante législation sociale au moment où l'attente d'une Europe sociale est forte et c'est cette occasion qu'il s'agit de saisir. Le travail intérimaire représente plus de trois millions de salariés dans l'Union. Ils sont employés par environ 20 000 sociétés qui représentent un chiffre d'affaires de 75 milliards d'euros.

C'est un secteur qui est évidemment très sujet aux variations de la croissance et les travailleurs intérimaires sont aujourd'hui les premiers touchés par le ralentissement économique et la remontée du chômage, mais comme d'autres formes de travail précaire et atypique, il a été en augmentation structurelle au cours des dernières années et cette évolution est évaluée à près de 60 % au cours des cinq années qui se sont écoulées. C'est une évolution qui se poursuit de façon particulièrement forte dans les nouveaux États membres.

Le travail intérimaire concerne de très nombreux secteurs qui varient selon les États membres: l'industrie, dans certains pays, les services, dans d'autres, la construction, l'agriculture, les transports, dans d'autres pays encore. Sa proportion varie également beaucoup d'un pays à l'autre. Elle peut aller jusqu'à 5 % de l'ensemble des travailleurs dans des pays comme le Royaume-Uni. La durée des missions varie également. Dans certains pays, elle est courte, il s'agit de missions d'une

dizaine de jours – en France, par exemple –, de moins d'une semaine – en Espagne –, ou d'une vingtaine de jours en Finlande. Mais dans d'autres pays, comme l'Irlande, la Belgique, les Pays-Bas, elle peut être de plusieurs mois, voire même d'une année ou plus en Autriche.

Les travailleurs intérimaires, nous le savons, sont davantage exposés aux risques physiques, à l'intensité du travail, aux accidents du travail. Leur formation est souvent moins importante. Le stress lié à la précarité de leur emploi est également extrêmement présent.

Or, les législations et les types d'encadrement juridique de leur situation sont extrêmement divers dans les États membres. Si bien que les travailleurs intérimaires ne sont, par exemple, véritablement protégés par l'égalité de traitement, en particulier en matière de salaire, que dans dix des vingt-sept pays de l'Union européenne. Leur accès à la formation, à la protection sociale, aux congés de maternité, tous ces sujets sont variables et ne sont absolument pas garantis de la même façon dans tous les États membres.

C'est pourquoi la Commission européenne, sur demande des partenaires sociaux, avec l'appui du Parlement européen, a souhaité qu'une législation puisse assurer cette égalité de traitement. Après que nous avons été saisis d'un premier projet, le Parlement européen, en novembre 2002, sur le rapport de ma collègue, Ieke van den Burg, qui est toujours présente dans cette Assemblée et que je tiens à saluer, a renforcé ce projet de législation en permettant notamment que soit assurée l'égalité de traitement dès le premier jour, en particulier en matière de salaire.

Lors de l'adoption de sa position commune, en juin dernier, le Conseil a fini par rallier la position du Parlement européen. Il a ainsi estimé que l'égalité de traitement dès le premier jour devrait être la règle générale et que toute dérogation à ce principe devait être convenue par les partenaires sociaux par des négociations collectives ou par des accords conclus avec les partenaires sociaux au niveau national. Les amendements du Parlement européen concernant la définition des conditions essentielles de travail et d'emploi, avec notamment l'insertion de la rémunération dans l'article 3, ont également été retenus dans la position commune.

Enfin, la position commune du Conseil a conservé les amendements portant sur l'accès à l'emploi, aux équipements collectifs, à la formation professionnelle, ainsi que le droit à une représentation des travailleurs intérimaires dans les mêmes conditions que les travailleurs permanents de l'entreprise utilisatrice.

Un débat a eu lieu au sein de la commission de l'emploi et des affaires sociales concernant la proposition initiale du Parlement d'amender la proposition de la Commission pour ajouter des éléments sur la santé, la sécurité et l'hygiène au travail, qui n'ont pas été retenus par le Conseil. Mais ces garanties existent aux termes d'une autre directive, la directive du Conseil du 25 juin 1991, qui complète les mesures visant à promouvoir l'amélioration de la sécurité et de la santé au travail des travailleurs ayant une relation de travail à durée déterminée ou une relation de travail intérimaire.

Comme vous le savez, chers collègues – je vais finir cette première intervention sur ce point –, la Confédération européenne des syndicats, d'une part, les organisations professionnelles représentant les agences de travail intérimaire, d'autre part, souhaitent que nous adoptions cette législation. Adopter cette législation aujourd'hui, c'est faire en sorte que les positions du Parlement européen en première lecture deviennent désormais la loi, que puisse être transposé dans les trois prochaines années ce cadre protecteur pour les travailleurs intérimaires et que ne soit pas réouverte la boîte de Pandore d'une négociation incertaine au sein du Conseil. C'est pourquoi la commission de l'emploi et des affaires sociales, le 7 octobre, a décidé de recommander l'adoption de la position commune, sans amendements, pour protéger ce secteur du travail, le plus précaire en Europe.

1-065

#### VORSITZ: MECHTILD ROTHE

*Vizepräsidentin*

1-066

**Vladimír Špidla, člen Komise.** – Vážená paní předsedající, vážené dámy a pánové, dovoluji, abych v první řadě poděkoval panu zpravodaji Harlemu Désirovi za práci, kterou odvedl, a myslím si, že k obecnému zdůvodnění, které bylo teď předneseno, nemám co dodávat. Dovolte mi jenom, abych se soustředil na výsledky politické dohody ze dne 10. června. Dovolte mi, abych poukázal na úspěch, kterého bylo dosaženo v řadě bodů klíčových v zájmu Evropského parlamentu. Jde o přímé uplatnění zásady rovného zacházení na zaměstnance zprostředkované přes agenturu od prvního dne přidělení, neexistenci jakýchkoli výjimek v případě krátkodobých přidělení, tzv. doba odkladu, objasnění definicí a konzultace se sociálními partnery nebo jejich zapojení představující podmínku pro výjimky, jež umožňují určité odchylky od zásady rovného zacházení. Komise je konsensem ohledně společného postoje Rady v rámci Výboru pro zaměstnanost potěšena a znovu musím říci, že blahopřeji zpravodaji a politickým skupinám, že potvrdili svou vůli přijmout společný postoj bez dalších změn.

Dámy a pánové, součástí politického konceptu Evropské unie je respekt k sociálním partnerům, a proto jsem zaznamenal s velkým uspokojením jak pozici odborů, tak pozici zaměstnavatelů. Dámy a pánové, myslím si, že podmínky pro přijetí v prvním čtení jsou splněny.

1-067

**Xavier Bertrand**, *président en exercice du Conseil*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, Mesdames et Messieurs les députés, si je n'ai pu, physiquement vous entendre, vos propos, Monsieur le rapporteur, m'ont été, je le pense, fidèlement rapportés, ainsi que les vôtres, Monsieur le Commissaire.

Le 9 juin dernier, à Luxembourg, le Conseil est arrivé à un accord sur deux textes dont les États membres de l'Union européenne discutaient depuis plusieurs années. Le premier d'entre eux, comme vous le savez, est une proposition de révision de la directive sur le temps de travail qui fait l'objet de négociations depuis l'année 2004. Ce n'est pas l'objet du débat de ce soir.

Le second est une proposition de directive relative aux conditions de travail des travailleurs intérimaires qui est en discussion depuis 2002. Cette proposition vise à renforcer la protection dont bénéficient les travailleurs intérimaires et à améliorer la qualité du travail temporaire. C'est pour l'adopter définitivement que nous sommes réunis aujourd'hui.

Je veux d'abord vous dire qu'à mes yeux, l'adoption de ce texte sur les travailleurs intérimaires sera un signal très fort donné à tous les Européens. Ce signal, c'est que l'année 2008 peut être l'année du redémarrage de l'Europe sociale. Il y avait des années que nous attendions une avancée substantielle dans le domaine social sur le plan législatif. Avec l'adoption de la directive sur le travail intérimaire, en définitive, nous commençons à tourner la page de ces années de blocage.

Les Européens attendaient ce signal d'une Europe qui protège davantage. Leurs attentes, nous le savons, sont encore plus fortes dans le contexte actuel, avec la crise financière et ses conséquences sur le plan économique. Plus que jamais, c'est le moment de leur donner des signes concrets de notre capacité à concilier l'objectif de prospérité économique avec celui de la cohésion sociale et de notre volonté de défendre et de promouvoir le modèle social européen.

La proposition de directive dont nous débattons ce soir est un texte capital, d'abord par le nombre d'Européens qu'elle va concerner. En 2006, il y avait 3,4 millions de travailleurs intérimaires en Europe. Mais si l'on compte le nombre de personnes qui, à un moment ou à un autre, se retrouvent sur la liste des entreprises de travail temporaire, nous arrivons à 6 millions de personnes concernées.

J'ajoute que, depuis vingt ans, le travail temporaire est la forme de travail atypique qui a le plus augmenté. Et selon la Fondation européenne de Dublin, il a au minimum doublé dans presque tous les États membres, quintuplé au Danemark, en Italie, en Espagne et en Suède – les entreprises européennes étant de plus en plus nombreuses à y recourir pour trouver des travailleurs adaptés à leurs besoins spécifiques.

Nous parlons donc, aujourd'hui, d'un secteur clé de l'économie européenne. Et pour ce secteur clé, vous avez remis, Monsieur le rapporteur, un texte clé, qui va apporter de vraies garanties supplémentaires aux travailleurs européens.

La première de ces garanties, c'est le principe d'égalité de traitement au premier jour entre travailleurs permanents et travailleurs intérimaires. Cette novation est une avancée majeure pour les travailleurs intérimaires en Europe, ceux pour lesquelles les législations ne prévoyaient pas auparavant de dispositions aussi protectrices. Durant toute la durée de leur mission, ces travailleurs bénéficieront désormais des mêmes conditions de travail que ceux qui sont directement recrutés par l'entreprise au même poste. Cela vaudra en matière de durée du travail, d'heures supplémentaires, de temps de pause, de périodes de repos, de travail de nuit, de congés payés, de protection de la santé des travailleurs, de droit à la non-discrimination ou de protection des femmes enceintes.

C'est essentiel, car nous savons aussi, sur tous ces sujets, que les travailleurs intérimaires sont pour l'instant exposés à des risques physiques, au moins aussi importants que les travailleurs permanents et à des cadences de travail parfois supérieures.

Le principe d'égalité de traitement au premier jour vaudra également en matière de rémunération. Dès le début de sa mission, le travailleur intérimaire touchera le même salaire que la personne qui est recrutée directement par l'entreprise utilisatrice pour effectuer le même travail.

Les dérogations à ce principe, et en particulier la mise en place de périodes de qualifications, ne seront possibles que s'il y a accord entre les partenaires sociaux, c'est-à-dire des contreparties pour les travailleurs.

Enfin, la directive apportera des garanties nouvelles en termes d'accès des intérimaires à un emploi permanent, d'accès aux équipements collectifs, de services de restauration, d'infrastructures d'accueil des enfants et de services de transport, en termes d'accès à la formation professionnelle ou encore de représentation.

Je voudrais vous dire, en tant que président en exercice du Conseil, que je me réjouis de constater que les conditions sont aujourd'hui réunies pour l'adoption de ce texte. Il est vrai, aussi, que ce texte inclut une grande partie des amendements adoptés par le Parlement à l'occasion de la première lecture en novembre 2002. Cela explique aussi très certainement que la commission Emploi et affaires sociales, à la quasi-unanimité de ses membres, ait décidé de ne pas y apporter d'amendements, et je veux encore une fois remercier, pour leur approche constructive, le rapporteur du texte et l'ensemble des parlementaires qui ont travaillé activement sur celui-ci.

Cette quasi-unanimité est aussi le signe évident de l'utilité et de la qualité de ce texte et je veux aussi rendre hommage ici à Vladimir Spidla qui a toujours soutenu cette initiative et qui a accepté de ne pas retirer ce texte alors même que les discussions semblaient enlisées en décembre 2007, à Bruxelles par exemple.

Alors vous le savez, c'est pendant la Présidence slovène que nous avons pu aboutir. Je veux souligner aussi les efforts fournis dans ce dossier par le Royaume-Uni, en saluant l'accord intervenu entre les partenaires sociaux britanniques le 19 mai 2008, qui aura été un élément important. Enfin, je veux rappeler l'appui que les partenaires sociaux européens ont apporté à la position commune adoptée le 9 juin pour le volet concernant le travail intérimaire.

Aujourd'hui, nous pouvons donc dire qu'il y a convergence de vues entre tous les acteurs du dossier. Cela montre aussi qu'à force de persévérance, de créativité et de dialogue, nous pouvons sortir des situations qui paraissent bloquées, même en matière sociale, même en Europe, même pour adopter des directives.

1-068

**Elisabeth Morin**, *au nom du groupe PPE-DE*. – Madame la Présidente, Monsieur le Ministre, Monsieur le Commissaire, tout d'abord, nous avons ici la conclusion d'un travail extrêmement constructif entre les institutions européennes d'une part, les États membres mais aussi entre les groupes politiques et les partenaires sociaux. Le texte auquel nous arrivons est fondé sur le consensus avec les partenaires sociaux. Cette proposition de directive définit maintenant un cadre général pour les travailleurs intérimaires dans les vingt-sept États membres et c'est une avancée extrêmement importante, fondée sur le principe de non-discrimination entre les travailleurs permanents et les travailleurs intérimaires.

Nous y avons mis une volonté de transparence – transparence sur les conditions faites aux travailleurs –, mais aussi une volonté de confiance entre les travailleurs et les employeurs. La sécurité des travailleurs, la flexibilité dont les entreprises ont besoin sont extrêmement importantes, c'est pourquoi aujourd'hui, le parti populaire européen – qui s'est fondé sur ces bases d'égalité de traitement, sur l'accès à la formation professionnelle, sur les modalités de représentation des travailleurs intérimaires selon les accords collectifs – a voulu faire avancer aussi ce travail dans le consensus.

L'Europe, aujourd'hui, protège ces travailleurs. Cette directive-cadre pour la protection des travailleurs intérimaires définit de nouvelles conditions de travail. Nous avons la conviction d'avancer ensemble sur l'Europe sociale. C'est la raison pour laquelle nous accepterons de voter, bien sûr, cette directive sans aucun amendement, telle qu'elle a été proposée aujourd'hui.

1-069

**Ieke van den Burg**, *on behalf of the PSE Group*. – Madam President, some things that you have worked hard on never happen, and some things happen only very late. That was the case with this directive. You would not expect any more for it to happen.

In 2002, six years ago, I was working very hard as your rapporteur in first reading on this Commission proposal after the social dialogue negotiations of the social partners' fields.

We managed to convince the Commission and the vast majority of the Council to adopt 95% of our amendments and improvements of the text, only a blocking minority of, at the time, 4 of the 15 Member States did not want to go along with that majority. Several presidencies tried very hard to break the stalemate but, after some years, the proposal was – well, maybe not really dead, but at least in a coma.

That was a shame, since the problems that the directive tackles had not disappeared by far – on the contrary, in the period of enlargement of the EU. Also, with the directive, those problems of exploitation of migrant workers are not fully solved, so we have to continue to work on this, but a temporary agency directive is a first step. It creates clarity about the status and rights of employment of temporary agency workers by reinforcing the principle of equal treatment as the basic principle of labour law but at the same time – and no less importantly – by emphasising the role of collective bargaining and decent industrial relations in a growing and maturing temporary agency sector.

I emphasise this, and this is linked to the negative connotations of exploitation by gang masters from the organised professional temporary agency sector. In the present directive this sector can really prove to be mature and to have a good social dialogue with trade unions, and then help reach very advanced arrangements for flexibility and security in the labour market.

1-070

**Ona Juknevičienė**, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, I am speaking today on behalf of my colleague, Liz Lynne, who is the shadow rapporteur for the ALDE Group on this directive, since she cannot be with us today due to problems with flights to Strasbourg.

I share her general concerns about this document and, in particular, her belief that this directive is far from ideal, but could be worse. Many temporary agency businesses in the UK do now want to see the adoption of this directive, but only because it is the 'least worst' option. We have always argued that this should not have been done at European level, given the stark differences and the different traditions that exist in each Member State. However, we understand the purpose of temporary work agencies, which is to establish more working places for people and to make the labour market more flexible.

This directive was, of course, tied by the Council to a working-time directive, and the shadow rapporteur of the ALDE Group believes that these two issues will continue to be linked. Therefore, under the given circumstances, the ALDE Group shadow rapporteur would support this document, and our political group will follow her recommendations during the vote.

1-071

**Jean Lambert**, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Madam President, on behalf of my group, I would also like to welcome this agreement. We do not feel that we are going to get any more if it goes to conciliation, so have supported the rapporteur on this.

I admit that, in terms of the presidency looking at this as a step forward to social Europe, we would like to feel that it is a step in that direction. I welcome – certainly as a British Member – some warm words for once about the UK Government position. I hope they are going to be equally constructive on other matters in this field that are before the House at the moment. I think it is very important that in the current climate we are actually making progress on workers' rights, rather than trying to imply that those doing work on a temporary basis are somehow less important as individuals or less important economically. As someone said, while some work this way from choice, others work in this field because they do not have a choice. For example, in a number of rural areas you may find limited employment possibilities, with one employer basically handing out most of the jobs. If you as a temporary worker dare to question the conditions in which you find yourself, you may actually find that you are never employed by that particular company again.

So I think that the legal certainty provided in this agreement is extremely important. It might go some way to help, for example, a person whom I came across in London: the only individual working in a hotel kitchen who was not on a permanent contract was the one whose job was to clean the ovens and to get inside them using heavy-duty chemicals, with no training or protective clothing, because that worker was only temporary and therefore health and safety did not matter so much. So, for people like that, this legislation will be extremely important, and we look forward to its rapid implementation.

1-072

**Ewa Tomaszewska**, *w imieniu grupy UEN*. – Pani Przewodnicząca! Utrzymująca się w poprzednich latach wysoka stopa bezrobocia doprowadziła do braku równowagi pomiędzy pozycją pracodawców a pozycją pracowników na rynku pracy. Zgoda na tak zwane elastyczne formy zatrudnienia, niegwarantujące godzinowych zasad i warunków pracy, wynikała z dramatycznej sytuacji pracowników decydujących się na podjęcie dowolnej pracy, aby utrzymać rodzinę. Większość pracodawców bezwzględnie to wykorzystywała.

Dyrektywa gwarantująca równe warunki płacy, bezpieczeństwo i higienę pracy, ochronę macierzyństwa, szanse na szkolenie zawodowe dla pracowników zatrudnianych na zasadach pracy tymczasowej, są ważnym krokiem w przywracaniu cywilizowanych relacji na rynku pracy. Ważne, że te równe warunki mają obowiązywać od pierwszego dnia pracy. Szczególną wartością tej dyrektywy jest fakt uzyskania porozumienia pomiędzy partnerami społecznymi. Pracownicy tymczasowi nie mogą być pozbawieni ochrony.

Dlatego uważamy za konieczne przyjęcie tego projektu bez poprawek. Ochrona prawna powinna zacząć działać jak najszybciej. (*oklaski*)

1-073

**Pedro Guerreiro**, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Senhora Presidente, esta nova proposta de directiva que hoje aqui debatemos, embora proclame o princípio da igualdade de tratamento entre os trabalhadores no que se refere a condições de trabalho, limitação máxima do tempo de trabalho ou períodos de descanso semanal, admite uma série de derrogações que, na prática, podem pôr em causa estes mesmos princípios, para mais quando o que se impõe é combater a proliferação das

agências de trabalho temporário e reduzir este ao mínimo para travar o trabalho precário e impedir que se continuem a pôr em causa os direitos de quem trabalha.

Por isso insistimos, através da apresentação de um conjunto de alterações, em assegurar que, por exemplo, o recurso ao trabalho com contrato temporário se deva cingir a situações excepcionais, como momentos de actividade extraordinária e períodos de impedimento temporário do trabalhador permanente; que os trabalhadores com contrato temporário possam usufruir dos direitos laborais e da protecção social conferida aos demais trabalhadores, incluindo os direitos consagrados nos acordos colectivos do sector em que trabalhem; que o trabalho temporário não seja utilizado para pôr em causa o direito à greve; que aos trabalhadores com contrato temporário se apliquem as mesmas disposições em matéria de segurança, higiene e saúde laboral que aos trabalhadores da empresa utilizadora.

1-074

**Derek Roland Clark**, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Madam President, this has been batted to and fro between the Commission and the Council ever since 2002: six years. There has been no common position until June of this year – but now they pass it to Parliament like a hot potato.

Is this sudden change of mind due to the current economic downturn, I wonder? Whether that is so or not, it will not help in these times of rising unemployment, because the report says that temporary workers are to be paid the same as permanent, full-time workers. Wrong! At one end, temporary agencies use this to get young people a start in life, or another go. At the other end, inexperienced workers will be paid the same as experienced, long-time employees, which goes right against established practice. This discourages employee loyalty, which every firm needs. More experience equals more skill, equals more pay. It is a bad move. Reject it.

1-075

**Roger Helmer (NI)**. – Madam President, this is a bad piece of legislation – not as bad as it might have been, but nonetheless bad. Like so much employment regulation in this Parliament, it is introduced in the name of workers' rights and yet its main effect will be to deny thousands upon thousands of people the right to work at all. It makes our labour markets less competitive and less flexible. It damages our economies at the very time we can least afford to have them damaged.

Temporary work is widely and correctly recognised as a ladder back into permanent employment for those workers who for some reason have been temporarily out of the labour market.

What we are doing in this House today is kicking away that ladder which helped workers back into employment. The British Government has been resisting this measure for a long time but has finally found itself unable to resist it. You could not ask for a clearer example of the way the EU subverts democracy in Member States.

1-076

**José Albino Silva Peneda (PPE-DE)**. – Senhora Presidente, Senhor Ministro, Senhor Comissário, Caros Colegas, estou muito satisfeito com este relatório que fecha um assunto pendente de 2002. Penso tratar-se de uma situação equilibrada que protege os trabalhadores temporários, flexibiliza o mercado de trabalho e respeita o princípio da subsidiariedade.

Nesta proposta assegura-se, como regra geral, a igualdade de tratamento dos trabalhadores de agências de trabalho temporário, desde o primeiro dia, mas também se oferece a possibilidade aos parceiros sociais, se assim o entenderem, de acordarem de forma diferente. Tendo em conta a diversidade entre os Estados-Membros a nível de práticas e de legislação neste campo, parece motivador que Parlamento, Conselho e Comissão tenham chegado a um acordo. Este acordo reflecte-se num enquadramento estável para as agências de trabalho temporário, cujo papel no mercado de trabalho europeu é inegável. Esta transparência regulamentar acrescida poderá facilitar a geração de emprego, bem como a flexibilização de novas formas de trabalho.

Sei bem que a evolução das economias obriga a uma maior flexibilidade do mercado de trabalho, mas entendo que essa flexibilidade só será vantajosa para todos se for obtida na observância do respeito pelos direitos dos trabalhadores em todos os aspectos e, em especial, naqueles que têm a ver com a saúde e segurança no local de trabalho. Na minha opinião, o resultado final do texto desta directiva é um bom exemplo desse equilíbrio. Espero bem, Senhor Ministro, que no próximo mês de Dezembro possa vir aqui dizer o mesmo sobre a directiva relativa ao tempo de trabalho.

Agradeço o trabalho do Senhor Deputado Harlem Désir, bem como da relatora-sombra da minha família política, a Senhora Deputada Elisabeth Morin, a quem felicito pelo facto de muito ter contribuído para este resultado final.

1-077

**Richard Falbr (PSE)**. – V úvodu bych rád poznamenal, že budu hlasovat pro návrh, protože jeho znění zřejmě odpovídá maximu, kterého bylo možno dosáhnout. Za další krok bych považoval důkladné prozkoumání praxe členských států. V některých z nich existuje sice slušná právní úprava postavení agenturních pracovníků, ale naprosto nedostatečně je upraveno poskytování akreditací vznikajícím agenturám. Jinými slovy, zaměstnávat lidi může kdekdo a kontrola nad činností některých těchto pochybných agentur prakticky neexistuje. Hovořím samozřejmě o praxi v České republice.

Agentury často v zájmu vydělávání peněz zaměstnávají pracovníky nikoliv na základě pracovních smluv, ale na základě dohod o pracovní činnosti, takže nemusí platit sociální a nemocenské pojištění za své zaměstnance. To vede k tomu, že pokud je výdělek postaven na respektování minimální mzdy, pak je jasné, že pracovníkům zbývá po zaplacení odvodů peněz mnohem méně. Je vůbec podezřelé, že se počet agenturních zaměstnanců neustále zvyšuje na úkor těch, kteří pracují v řádném pracovním poměru v zaměstnávající organizaci. Proto je úkolem orgánů inspekce práce i odborů, aby na nekalé praktiky vyskytující se v některých zemích poukazovaly a nedovolily omezovat právo agenturních pracovníků se odborově sdružovat. Přes dobrou vůli, kterou lze spatřovat ve znění návrhu směrnice, který se předkládá, zbývá ještě mnoho vykonat, aby nezůstalo jen u toho, co je na papíře. A k tomu, co tady zaznělo, bych poznamenal, že bych některé poslance Evropského parlamentu zaměstnal jako agenturní pracovníky, aby poznali, jaká je to slast.

1-078

**Siiri Oviir (ALDE).** – Lugupeetud president, head kolleegid. Eestis öeldakse: "Parem hilja kui mitte kunagi", ja on positiivne, et lõpuks oleme renditöö direktiivi vastu võtnud. Renditöö on töö, mis võtab üha suuremaid mastaape, seetõttu on väga oluline seda reguleerida. Teisalt on oluline direktiiv ka nendele riikidele, kellel ei ole täna veel kõigi Euroopa Liidu riikide tööturule pääsu ja nende töötajaid kasutatakse ennekõike ära ebaõigetest eesmärkidest, rikkudes nende võrdseid õigusi.

Täna teame, et renditöötajate kaitse on tagatud liikmesriigiti väga erinevalt. On liikmesriike, kus see puudub üldse. Sellest tulenevalt arvan, et tänases sõnastuses olev direktiivi eelnõu aitab tulevikus Euroopa-üleselt tagada renditöötajatele vähemalt miinimumtasemel põhikaitse, mis välistab sellist töövormi kasutamist töötajate diskrimineerimise, võrreldes teiste töövormidega.

Loodan, et me võtame direktiivi vastu, ja tahaks loota, et me ei anna talle väga pikka rakendumise tähtaega.

1-079

**Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN).** – Pani Przewodnicząca! W debacie dotyczącej dyrektywy poświęconej pracy tymczasowej chcę zwrócić uwagę na następujące kwestie – w Unii Europejskiej, szczególnie w ostatnich latach, znacząco wzrosła liczba pracowników tymczasowych, często na skutek przymusu ekonomicznego, a więc konieczne jest przyspieszenie regulacji prawnych tego zjawiska na poziomie europejskim. Po drugie, szkoda, że propozycje Komisji Europejskiej w tym zakresie, skorygowane przez Parlament Europejski jeszcze w 2002 roku, musiały czekać aż do czerwca 2008 roku, a więc przez ponad 6 lat, aby Rada Unii Europejskiej osiągnęła w tej sprawie porozumienie.

Należy w szczególności poprzeć rozwiązania zawarte w projekcie dyrektywy dotyczącej równego traktowania pracowników tymczasowych w stosunku do innych pracowników pod kątem ich statusu i bezpieczeństwa, a także poszanowania standardów socjalnych obowiązujących w przedsiębiorstwach w zakresie równego traktowania, jeżeli chodzi o wynagrodzenia i warunki pracy pracowników tymczasowych i pozostałych pracowników przedsiębiorstw.

1-080

**Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, οι προσωρινά απασχολούμενοι υποφέρουν από την εκμετάλλευση των εργοδοτών και υπάρχει ανάγκη για ίση μεταχείριση και προάσπιση της ασφάλειάς τους. Όμως η πρόθεση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κλίνει προς την κατεύθυνση της απορρύθμισης των εργασιακών σχέσεων και της ανάπτυξης των ευέλικτων μορφών εργασίας.

Το 2007 η ανεργία, σύμφωνα με τα επίσημα στοιχεία της Επιτροπής, έφθασε στο 4,7% ενώ η μακροχρόνια ανεργία στο 2,8%. Συνεπώς, η προώθηση του μοντέλου ευελιξίας και ασφάλειας δίνει ένα γερό όπλο στα χέρια των εργοδοτών για ενίσχυση της προσωρινής απασχόλησης με αποτέλεσμα δυσμενέστερους όρους εργοδοσίας και αποδυνάμωση των συλλογικών συμβάσεων εργασίας. Η αφαίρεση της δυνατότητας ρύθμισης τέτοιων θεμάτων από τα κράτη και η μεταφορά τους σε κοινοτικό επίπεδο στοχεύει στην οικονομική ολοκλήρωση της ευρωπαϊκής αγοράς εργασίας.

Τα σταθερά βήματα που γίνονται προς αυτή την κατεύθυνση μας βρίσκουν αντίθετους γιατί είναι βήματα που ενισχύουν την από πλευράς της Ευρωπαϊκής Ενώσεως δυνατότητα να προωθηθούν νεοφιλελεύθερες πολιτικές εις βάρος των εργαζομένων. Ο κύριος στόχος μας θα πρέπει να είναι η προστασία του συνόλου των εργαζομένων. Θα πρέπει να προστατευθούν οι προσωρινά απασχολούμενοι. Αλλά κύρια προτεραιότητα δεν μπορεί να είναι άλλη από την εργασιακή γαλήνη και ασφάλεια καθώς και την προάσπιση του συνόλου των κεκτημένων όλων των εργαζομένων.

1-081

**Philip Bushill-Matthews (PPE-DE).** – Madam President, may I start by congratulating the rapporteur on his report, not just for what he said, but also for the length of the report – or, should I say, the shortness of the report? In my nine years as a Member of this Parliament, it is the shortest report I have ever seen from any Socialist in the Committee on Employment and Social Affairs, and I hope he has set a precedent for some of his colleagues to follow – but we shall come back to that later.

I was also glad, and I thank him for this, that he said that the reason for this short report was because, quite correctly, the major stakeholders had both said they were in favour of this common position, leading the Council to support it. The trade



union side and the business side – not just the general business side but the specific business side, those responsible for agency workers – all said collectively, for whatever set of reasons, ‘yes’: they could sign up to it.

I think there is a moral for us as politicians here that, when the stakeholders themselves say that this is what they want, I do think we have a responsibility to try and facilitate that, wherever possible, so I do thank him for using the argument of consensus to get that through.

I would finally thank the Minister for his reminder to those who may need reminding, that, when the Council put together this common position, it was done as part of a package with the working time directive. Indeed, our group briefly considered that maybe in the timing of the parliamentary work we should put both dossiers together and discuss them in December. But, having reflected further and because I know the French presidency was very keen to get this show on the road, we were very happy to go along with that, so that, indeed, we could ‘move on’. That, I think, is the message of this dossier: let us move on. When we come to the second part of the package on the working time directive, I hope that from our part we will also show responsibility and move on.

1-082

**Harald Ettl (PSE).** – Frau Präsidentin! Bei jeder Gelegenheit wird gerade von Arbeitgeberseite immer mehr Mobilität und Flexibilität auf dem europäischen Arbeitsmarkt gefordert. Nur Gleichbehandlung und soziale Mindestnormen können das bei den ArbeitnehmerInnen vorhandene Unbehagen über offene Arbeitsmärkte und Deregulierung einschränken. Die Europäische Union benötigt vorbeugende Maßnahmen für den sich glücklicherweise immer stärker öffnenden Arbeitsmarkt.

Wie mühsam Fortschritte auf diesem Sektor zu erreichen sind, zeigt der vorliegende Entwurf für einen Bericht über Leiharbeit. Sechs Jahre lang wurde diese Richtlinie im Rat mit qualitativ unterschiedlichsten Argumenten blockiert. Mit diesem Vorschlag wird nun die Gleichbehandlung für Leiharbeiter im Vergleich zu anderen Arbeitnehmern vom ersten Arbeitstag an garantiert, wenn auch mit Einschränkungen. Recht auf Inanspruchnahme des Arbeitsrechts, gleiches Entgelt für gleiche Arbeit – das sind wesentliche Grundsätze der Gleichbehandlung. Es gibt in den Mitgliedstaaten auf unterschiedlichster Basis bessere Regelungen als die vorliegende Richtlinie, die aber dadurch nicht beeinträchtigt werden. Das ist entscheidend. Der Weg, der hier unter der französischen Präsidentschaft eingeschlagen wurde, zeigt in die richtige Richtung!

Die Blockierer der Arbeitszeitrichtlinie – und das gilt auch für die Portabilitätsrichtlinie – sollten jetzt ebenfalls ihre sozialen Denkfehler korrigieren und begreifen, dass ein soziales Europa Mindestnormen braucht. Nur dann wird die Europäische Union stärker bejaht, begriffen und auch gefühlt werden!

1-083

**Csaba Öry (PPE-DE).** – Tisztelt Elnök Asszony! Miniszter úr, Biztos úr, kedves kollegák! Az egységes európai munkaerőpiac megteremtése és az uniós munkavállalók közötti egyenlő esélyek biztosítása szempontjából jelentős előrelépést jelent a most tárgyalt irányelv. Természetesen nincs szó arról, hogy ez az uniós jogszabály közösségi szintű, harmonizált keretet hozna létre a kölcsönzött munkavállalók foglalkoztatása területén. De ez nem is szükséges, nem is lenne kívánatos, mivel a szubszidiaritás elvével összhangban az alapvető munkaügyi szabályozás e tekintetben továbbra is a tagállamok hatásköre marad. A törekvés azonban, hogy az Unió egész területén világos és egyértelmű minimum-követelményeket vezessünk be, amelyeknek alkalmazása révén a kölcsönzött munkavállalók védelme a Közösség egész területén biztosítható, feltétlenül üdvözlendő, és jó irányba mutató törekvés.

Úgy vélem, minden ideológiai felhangtól mentesen, politikai hovatartozástól függetlenül egyetérthetünk abban, hogy a várandós anyák védelme, a férfiak és nők közötti egyenlő elbánás biztosítása, a származáson, valláson, meggyőződésen, kisebbséghez tartozáson, korosztálybeli hovatartozáson alapuló megkülönböztetések kiküszöbölése alapvető fontosságú célkitűzések, és mindez indokolja, hogy az Unió területén egységes módon szabályozzuk ezeket. E cél megvalósítását szolgálja tehát ez a minimum-követelményrendszer, melyet az uniós jogalkotók kidolgoztak. Fontos, az egyén szakmai fejlődésének ösztönzésén túl európai gazdasági érdekeket szolgál az a rendelkezés, mely a képzéshez, továbbá gyermekgondozáshoz, és egyéb infrastrukturális létesítményekhez való hozzáférés területén a kölcsönzött munkavállalók is azonos esélyeket kapjanak. Ez vonatkozik a kikölcsönzések közötti időszakokra is. Mindannyiunk közös érdeke, hogy a kikölcsönzött munkavállalókat ne sújtsa hátrányos megkülönböztetés, szakmai ismereteiket ők is bővíteni tudják, a családi élet és munka összeegyeztetése az ő számukra se jelenthessen megoldhatatlan problémát. E téren valóban egységes iránymutatásra van szükség, a magam részéről támogatom tehát a jogszabály elfogadását. Köszönöm szépen, Elnök asszony!

1-084

**Dumitru Oprea (PPE-DE).** – Prin ceea ce a făcut, domnul raportor Désir se încadrează în ceea ce latinii spun *Multum in parvum* (mult în puțin). Așa poate fi catalogată propunerea de directivă de astăzi, aceasta fiind o garanție a dreptului la muncă chiar și atunci când activitatea angajatului este una temporară datorită unor aspecte specifice ale muncii prestate. Cred că, printr-o astfel de măsură, așa-zisele profesii rare și puțin întreprinse la un anumit loc de muncă vor fi încurajate

prin combinații ale lor de către deținătorii unor astfel de abilități și în funcție de cererea pieței. Va fi un mozaic profesional prestat de acei așa-ziși *homo universale* din perioada renașcentistă.

1-085

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – Îl felicit pe domnul raportor Désir. Dezbateră face parte din măsurile pe care trebuie să le luăm pentru a avea un cadru european ce poate garanta cetățenilor europeni condiții de muncă și viață decente. Asigurarea unui nivel minim de protecție pentru lucrătorii temporari face parte din construcția Europei sociale. Pentru ca Uniunea să devină cea mai competitivă economie bazată pe cunoaștere, întreprinderile europene trebuie să-și poată alege personalul și competențele de care au nevoie.

Personal, consider că, dacă asigurăm lucrătorilor temporari aceleași condiții pe care le au lucrătorii din întreprinderile utilizatoare, protejăm nu doar pe lucrătorii temporari, ci mai ales pe cei locali permanenți. Aceste condiții egale se referă la timpul de muncă, timpul de odihnă, concedii plătite, nivel de salarizare, statut și securitate. Asigurarea condițiilor corecte de muncă pentru lucrătorii temporari elimină munca la negru și dumping-ul social. Personal, consider că Europa socială va fi întărită prin participarea sindicatelor la luarea deciziei de a acorda anumite derogări prin intermediul contractelor colective de muncă.

1-086

**Elisabeth Schroedter (Verts/ALE).** – Frau Präsidentin! Meine Kollegin Jean Lambert hat schon gesagt, dass das ein sehr wichtiger Durchbruch in Richtung soziales Europa ist, auch wenn es nur ein erster Schritt ist. Die Bürgerinnen und Bürger erwarten von uns, dass wir in Richtung soziales Europa wirklich Schritte tun und dass Arbeitsrechte im Binnenmarkt sowie gleicher Lohn für gleiche Arbeit am gleichen Platz eine Rolle spielen.

Diesen Gleichheitsgrundsatz in der Richtlinie hat das Europäische Parlament gegen die ursprüngliche Vorlage der Kommission durchgesetzt. Es war sehr wichtig, dass der Rat uns an dieser Stelle gefolgt ist, weil in diesem Binnenmarkt nicht anderes gelten kann, als dass wir Wettbewerb auf der Grundlage von Qualität und nicht auf Grundlage von Arbeitslöhnen machen.

Eines möchte ich zum Schluss noch hinzufügen: Genauso wichtig wie dieser Durchbruch ist ein Durchbruch in Richtung Arbeitszeitrichtlinie, aber nicht so, wie Herr Bushill-Matthews es vorgeschlagen hat, sondern hier gilt grundsätzlich kein *opting-out*, wie es in der Lesung des Europäischen Parlaments vorgeschlagen wurde. Ich kann dem Rat nur sagen, dass er uns auch hier folgen soll.

1-087

**Czysław Adam Siekierski (PPE-DE).** – Podjeliśmy wyjątkowo ważny temat. Wiem jak wiele zastrzeżeń budzi stan i sytuacja osób zatrudnionych okresowo. Chodzi mi tak o stronę formalno-prawną, jak i o warunki zatrudnienia. Szczególnie jest to widoczne przy zatrudnieniu dużej części osób z nowych państw członkowskich, którzy ze względu na wysokie bezrobocie przyjmują każdą propozycję, tak u siebie jak i w innym kraju. Zasady i warunki pracy nie mogą wynikać z sytuacji na rynku pracy, z dostępności do pracy. Podkreślam, że powinny one spełniać obowiązujące wymogi i standardy pracy. Dotyczy to bezpieczeństwa, warunków socjalnych, ubezpieczenia i wysokości płacy.

1-088

**Richard Howitt (PSE).** – Madam President, I am very proud to have taken part in the vote in committee on this directive and to be participating in the debate today on the vote to deliver the temporary agency workers directive. It was a key priority for the Labour Government in my own country, Britain, part of a deal with our trade unions known as the Warwick Agreement, and today that promise is being delivered.

I am delighted to be supporting it and have campaigned for this directive for three reasons.

One is that temporary agency workers are vulnerable workers – whatever the protestations of some people opposite. Eighty per cent in a British Trades Union Congress (TUC) survey said that they were treated less well in relation to pay, training and paid time off, and they want better.

The second is that the biggest number of migrants from Eastern Europe since the enlargement who have come to work in Britain have come to my own region, the East of England, often through temporary work agencies, which, unregulated, have too often been responsible for abuses. Those abuses will end.

The final reason is that we have a social partnership agreement, rarely seen in Britain, between the British TUC and the Confederation of British Industry (CBI): that agreement is being translated into law in this vote.

1-089

**Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE).** – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα και εγώ να συγχαρώ την Προεδρία και την Επιτροπή, αλλά και τον συνάδελφο εισηγητή και όλους όσους συντέλεσαν ώστε να περάσει η οδηγία και να σημειωθεί μια καινούργια επιτυχία της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς όφελος των πολιτών, και να θυμίσω ότι μεγάλο ποσοστό των προσωρινά εργαζομένων είναι γυναίκες.

Είναι ιδιαίτερα ευχάριστο το γεγονός ότι και οι προσωρινά εργαζόμενες γυναίκες θα έχουν ήδη από την πρώτη μέρα κατοχυρωμένα δικαιώματα, όπως θα έχουν και οι γονείς γενικότερα έτσι ώστε να μην υστερούν διότι η Ευρωπαϊκή Ένωση, με την καινούργια αυτή πρόταση προς τους πολίτες και προς τους εργοδότες και τους εργαζόμενους, προσπαθεί να προσεγγίσει την ανθρώπινη συμπεριφορά, δεδομένου ότι η εργασία – είτε πρόκειται για εργασία μιας ημέρας είτε περισσότερων – έχει την ίδια αξία και πρέπει να αποδίδεται σ' αυτήν ο ίδιος σεβασμός.

Εύχομαι να μπορέσουν να εφαρμοσθούν όσα όλα συμφωνήθηκαν, γιατί είναι ακριβώς στην εφαρμογή που υστερούμε. Στη χώρα μου, για παράδειγμα, ισχύει ο νόμος και προβλέπεται ίση μεταχείριση μεταξύ προσωρινά εργαζομένων και μόνιμων εργαζομένων. Το δύσκολο όμως είναι η εφαρμογή του νόμου.

1-090

**Xavier Bertrand, président en exercice du Conseil.** – Madame la Présidente, je voudrais me faire d'une certaine façon l'écho d'un certain nombre d'interventions pour dire que l'adoption de cette nouvelle directive sur les travailleurs intérimaires sera une avancée très importante. J'ai entendu le terme de percée, il me convient très bien.

Mais seulement, cela ne signifie pas la fin de nos efforts, j'en ai bien conscience. D'autres occasions vont se présenter dans les semaines à venir pour montrer que nous savons faire avancer davantage l'Europe sociale. Je pense bien sûr à la directive sur le temps de travail, qui est l'autre volet de la position commune adoptée le 9 juin dernier à Luxembourg.

Je sais les difficultés que pose ce texte à un certain nombre d'entre vous, mais je veux rappeler ce soir que le texte que vous vous apprêtez à adopter pour renforcer le droit des travailleurs intérimaires n'a pu être approuvé au Conseil que parce qu'un lien avait été institué avec la directive sur le temps de travail.

Je pense aussi à la directive sur les comités d'entreprise européens, qui a besoin d'être révisée. Quatorze millions et demi d'Européens travaillent dans les entreprises où existent des comités de ce type. Ils attendent cette refonte pour que leurs droits sociaux soient mieux défendus à l'avenir et, franchement, dans le contexte économique actuel, cette révision est plus que jamais d'actualité, cette révision est plus que jamais nécessaire, cette révision est plus que jamais urgente.

Ce dossier sera la prochaine occasion de montrer que le Conseil et le Parlement veulent assumer leur rôle de colégislateurs. Comme vous le savez, les partenaires sociaux européens ont d'ores et déjà montré qu'ils avaient pris la mesure de l'enjeu en présentant, à la fin de l'été, huit propositions communes en fonction desquelles ils sont prêts, ils ont dit être prêts, à accepter la proposition de la Commission, mon cher Vladimir. À nous de montrer maintenant que nous sommes tout aussi déterminés à agir.

Mesdames et Messieurs les députés, Monsieur le rapporteur, Monsieur le Commissaire, jusqu'à présent, le développement du secteur de l'intérim s'opérait bien souvent en Europe dans le vide juridique le plus complet, sans réelle garantie pour les travailleurs. Dès après-demain, nous pourrons dire que cette période est révolue. Dès après-demain, nous pourrons dire, aussi, qu'à l'heure où notre continent est exposé à de sérieux risques économiques et financiers, les responsables politiques que nous sommes veulent se mobiliser et veulent faire en sorte que l'Europe sociale redémarre.

1-091

**Vladimír Špidla, člen Komise.** – Vážená paní předsedající, vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci, debata podle mého jasně ukázala, jak důležitá je tato direktiva, jak velkého počtu pracovníků se týká a jak podstatný pokrok přináší. Prokázala dále, že nad touto direktivou existuje skutečně silný konsensus, který vyplývá z hluboké debaty a ze souhlasu a z podpory sociálních partnerů. V debatě také zaznělo, že direktiva přichází opožděně, a v různých jazycích zaznělo „Lépe pozdě, než nikdy.“ V češtině se říká „Pozdě, ale přece.“ Jistě bych našel v dalších jazycích formulace, které jsou obdobné. Ano, po dlouhém úsilí se přesto dosáhlo pokroku, protože důvod pro tuto direktivu je stejně platný nebo ještě platnější, než byl před oněmi šesti lety.

Dámy a pánové, chtěl bych ještě zdůraznit jednu věc, která po mém soudu je do jisté míry pozoruhodná, protože tato direktiva, velmi obtížná direktiva, která opravdu otevírá opět dveře sociální Evropě, byla přijata v Evropě s dvacetisedmi státy, když v Evropě s patnácti státy velmi dlouho vázla. Je to po mém soudu jasným příkladem toho, že Evropa s dvacetisedmi státy je schopna sociálního pokroku.

Dámy a pánové, řada z vás zmínila další direktivy, které jsou v projednávání v Parlamentu. Myslím si, že krok, který teď činíme, je dobrým příznakem toho, jak bychom měli přistupovat i k direktivám následujícím. Jsou to samozřejmě obtížné a komplikované otázky, ale přesto si myslím, že určitá dynamika již byla vytvořena a že možnost dospět ke kladnému výsledku je vyšší než kdykoliv dříve.

1-092

**Harlem Désir, rapporteur.** – Madame la Présidente, chers collègues, je voudrais d'abord remercier mes collègues pour leurs interventions et les *shadow rapporteurs*, les coordinateurs, tous ceux qui se sont inscrits dans ce débat, pour le soutien qu'ils ont apporté à votre rapporteur et, par là même, à la finalisation de cette procédure.

C'est vrai que ce rapport s'est réduit à un exposé des motifs et à une seule demande: "Approuvons!". Car c'est une victoire du Parlement européen que l'adoption prochaine, je l'espère, dans deux jours, de cette directive, une victoire des partenaires sociaux. Et je voudrais, à cette occasion, répondre aux collègues de la GUE qui ont déposé quelques amendements, dont je peux comprendre l'intérêt sur le fond, mais je voudrais quand même souligner le fait que la Confédération européenne des syndicats s'est encore adressée au président des groupes politiques, il y a quelques jours, pour dire que l'adoption de cette directive, sans amendement, serait un signal fort montrant que le progrès social au niveau de l'Union européenne est nécessaire et possible et que l'Europe sociale vit encore.

À partir du moment où le secteur du travail intérimaire, comme d'autres types de contrat atypique de travail, se développe, il fallait qu'un cadre juridique existe. Et c'est cela la décision que nous prenons. L'Europe est un espace de droit. Elle doit l'être pour les droits civils, elle doit l'être aussi en matière économique et en matière sociale. Nous avons affirmé, à travers d'autres directives, les protections et les droits dont bénéficie l'ensemble des travailleurs. À partir du moment où des travailleurs intérimaires sont de plus en plus nombreux, il nous faut nous assurer qu'ils bénéficieront bien des mêmes droits et que l'utilisation du travail intérimaire ne servira pas d'une façon abusive à contourner les droits, soit des travailleurs concernés, soit d'autres travailleurs qui subiraient, à partir de là, une sorte de pression et de dumping social.

Nous voulons montrer aussi, en adoptant cette directive, que l'Europe sociale peut avancer, qu'elle peut avoir un contenu concret, contrairement à ce que parfois on a entendu au sein de la Commission – pas de la part du commissaire Vladimir Špidla, mais d'autres membres du collège. En matière sociale aussi, nous pouvons légiférer, nous pouvons colégiférer, et montrer aux membres du Conseil qui ont bloqué pendant trop longtemps l'adoption de cette législation, comme celle d'autres législations, qu'ils ne doivent pas être effrayés des avancées de l'Europe sociale et que montrer que l'Europe défend les citoyens et les travailleurs, c'est peut-être aussi contribuer à réconcilier les citoyens avec les institutions de l'Union et répondre aux angoisses et aux inquiétudes qui se sont exprimées en Irlande, aux Pays-Bas et dans mon pays, en France.

Plus d'avancées en matière de directive sociale, je crois que cela contribuera aussi à plus d'avancées en matière d'Europe politique et de soutien des citoyens aux avancées de l'Europe politique.

1-093

**Die Präsidentin.** – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am 22. Oktober 2008 statt.

### *Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)*

1-094

**Petru Filip (PPE-DE), în scris.** – Stabilirea printr-o directivă a drepturilor cetățenilor europeni în cazul angajărilor temporare în țările UE reprezintă un veritabil succes pentru Europa socială. Problema este ca țările membre ale Uniunii și angajatorii să respecte prevederile acestei directive pentru că exemplele concrete din piața muncii de multe ori contrazic teoria. Un exemplu concret este cel al nerecunoașterii diplomelor de studii pentru cetățenii români și bulgari după intrarea celor două țări în UE, deși directiva în materie impunea altceva. Întrebarea este ce se poate face pentru ca încrederea cetățenilor din noile țări intrate în UE să nu scadă și să nu se spună că una se aprobă la Bruxelles și altceva decid guvernele din capitalele europene. Trebuie ținut cont și de faptul că urmează o criză economică, care oricum va influența aplicarea directivelor din domeniul muncii în spațiile naționale europene. Ar trebui ca Comisia Europeană să-și stabilească un sistem propriu de control imediat asupra aplicării legislației în domeniul muncii și să aplice nediscriminatoriu măsuri punitive asupra țărilor respective.

1-095

### **14 - Anwendbares Recht in Ehesachen - Zuständigkeit in Ehesachen und Einführung von Vorschriften betreffend das anwendbare Recht in diesem Bereich (Aussprache)**

1-096

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt die gemeinsame Aussprache über

– den Bericht von Evelyne Gebhardt im Namen des Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres über den Vorschlag für eine Verordnung des Rates zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 im Hinblick auf die Zuständigkeit in Ehesachen und zur Einführung von Vorschriften betreffend das anwendbare Recht in diesem Bereich (KOM(2006)0399 – C6-0305/2006 – 2006/0135(CNS)) (A6-0361/2008) und

– die mündliche Anfrage an die Kommission über die Verordnung des Rates zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 im Hinblick auf die Zuständigkeit in Ehesachen und zur Einführung von Vorschriften betreffend das anwendbare Recht in diesem Bereich von Evelyne Gebhardt und Gérard Deprez im Namen des Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres (O-0106/2008 – B6-0477/2008).

1-097

**Evelyne Gebhardt, Berichterstatterin.** – Frau Präsidentin, sehr verehrte Kolleginnen und Kollegen! Wir reden heute über eine Frage, die für die Bürgerinnen und Bürger von äußerster Wichtigkeit ist. Wir haben ein schönes Europa, in dem die Menschen immer mobiler sind. Wir haben ein Europa, in dem immer mehr binationale Ehen geschlossen werden bzw. Paare in ein anderes Land ziehen, und das ist ja eine schöne Sache und ein Erfolg der Europäischen Union. Aber dieser Erfolg hat leider auch eine Kehrseite, dass nämlich diese Ehen immer wieder auseinandergehen, und da geht es dann um die Scheidungen, die stattfinden müssen.

Das Recht, das wir heute haben, ist zum Teil so unglücklich, dass es passieren kann, dass ein Paar keinen zuständigen Richter oder kein Recht findet, nach dem es sich scheiden lassen kann. Das ist natürlich eine sehr ungute Situation für diese Bürgerinnen und Bürger. Dem müssen wir Abhilfe und eine Antwort geben. Hier geht es um das tatsächliche Leben von Menschen und das ist von äußerster Wichtigkeit.

Ich freue mich deswegen, dass die Europäische Kommission das Thema angegangen ist, und ich wollte noch einmal vorausschicken, dass es in dieser Frage keine Harmonisierung des Rechtes geben wird. Das dürfen wir auch nicht, und es ist ganz klar in den Verträgen der Europäischen Union und der Europäischen Gemeinschaften festgehalten, dass das Recht in diesen Fragen Sache der Mitgliedstaaten ist.

Aber wir müssen dafür sorgen, dass Transparenz da ist und dass die Bürger auch von diesem Recht Gebrauch machen können. Das Recht ist ja sehr unterschiedlich. Wir haben das Land Malta, in dem es gar keine Scheidung gibt, und auf der anderen Seite Schweden, wo man sich innerhalb von sechs Monaten scheiden lassen kann. Wir haben die Niederlande, wo es Ehen für Homosexuelle gibt, während so etwas in Polen unvorstellbar ist. Das sind alles Fragen, die sich stellen und auf die wir eine Antwort geben müssen.

Wir haben eine gute Arbeit im Europäischen Parlament gemacht, in guter Zusammenarbeit mit der Europäischen Kommission, aber auch mit dem Rat. Auf den Rat kommt es an, der ja einstimmig beschließen muss, was wir in Zukunft in diesem Bereich machen werden. Da hakt es jetzt leider zurzeit, aber darauf komme ich später noch einmal zurück. Die Antworten, die die Europäische Kommission uns vorgeschlagen hat, sind sehr positiv. Zum einen möchte sie die Wahl der Möglichkeiten vergrößern, nach welchem Recht ein Paar sich scheiden lassen kann, wenn sich beide Teile einig sind, wobei ganz klar ist, dass ein Bezug zu dem Leben, dem Wohnort, dem Ort der Hochzeit des Paares oder zu anderen Aspekten da sein muss, damit dies auch wirklich angewandt werden kann.

Es stellt sich auch die Frage, was passiert, wenn sich ein Paar oder nur ein Partner scheiden lassen will und das Paar sich nicht über das Recht einigen kann, das angewandt werden muss. Da, sagen wir, kann die Wahlfreiheit nicht so groß sein, denn wir müssen dafür sorgen, dass es einen Katalog gibt. Wir können kein „Forum Shopping“ akzeptieren. Wir können nicht akzeptieren, dass sich der Stärkere in der Partnerschaft aussucht, welches Recht für ihn das Günstigste ist, und der andere hat den Nachteil. Das können wir nicht akzeptieren. Deswegen haben wir in diesen Fragen auch zwei unterschiedliche Antworten.

Für beide gilt eines ganz klar, das besonders wichtig ist: Wir müssen dafür sorgen, dass beide Partner sehr gut darüber informiert sind, welche Konsequenzen, sowohl soziale wie auch rechtliche, die Wahl des Rechts hat. Es geht um Sorgerechtsfragen, es geht um den Unterhalt und all diese Fragen, die ja auch in diesem Fall zusammenhängen. Das müssen die Betroffenen wissen, bevor sie eine Entscheidung treffen. Wir verlangen, dass die Richter prüfen, dass die Partner auch wirklich wissen, welche Konsequenzen diese Wahl hat.

Es ist auch wichtig, dass wir verhindern, dass ein Recht angewandt wird, das von irgendwoher kommt und das nach den Grundsätzen der Europäischen Union nicht akzeptabel ist – ich denke da an die Scharia, das chinesische Recht oder was auch immer. Da haben wir auch klare Formulierungen gefunden, insbesondere in den Änderungsanträgen 25 und 30, die ich in meinem Änderungsantrag 36 versucht habe, zu verstärken, nämlich dass das jeweilige Recht den Grundprinzipien der Europäischen Union entsprechen muss, sonst kann es nicht angewandt werden. Das ist für uns ganz klar.

Die EVP hat eine Reihe von Änderungsanträgen eingebracht, die ich absolut nicht akzeptieren kann. Sie bringen eine totale Restriktion dessen, was wir heute schon haben, und würden auch gegen das internationale Recht, so wie wir es heute zum Beispiel im Haager Übereinkommen haben, verstoßen. Das können wir nicht akzeptieren! Wir müssen noch einmal miteinander reden, und ich hoffe, dass es uns gelingt, bis morgen doch noch eine Lösung für das Problem zu finden. Auf jeden Fall, danke schön, Herr Demetriou, für die Art und Weise, wie Sie mit mir zusammenarbeiten. Das ist sehr positiv.

Der Rat hat ein großes Problem. Er muss einstimmig beschließen, und es gibt zurzeit einen Staat, der schlicht und einfach verhindert, dass diese Einstimmigkeit zustande kommt. Deswegen haben wir in unserem Ausschuss diese mündliche Anfrage an den Rat und an die Europäische Kommission gestellt. Ich finde es sehr bedauerlich, dass der Rat jetzt nicht da ist, um diese Frage zu beantworten. Der Herr Minister ist gerade weggegangen. Es ist essenziell für uns, für die Zukunft der Europäischen Union, für die Bürger und Bürgerinnen, zu wissen, was wir jetzt machen.

Die erste Frage an die Europäischen Kommission – Herr Barrot, ich freue mich, dass Sie hier sind, um die Frage zu beantworten – lautet: Beabsichtigen Sie, Ihren Vorschlag zurückzuziehen? Zweitens: Beabsichtigen Sie, gemäß Artikel 11 des EG-Vertrags und im Einklang mit den Artikeln 43 und 45 des Vertrags, dem Rat einen Vorschlag zur Einrichtung eines Verfahrens der verstärkten Zusammenarbeit vorzulegen? Vom Rat hätte ich gerne gewusst, ob er diesen Weg auch tatsächlich gehen will, denn das ist die große Frage, die sich stellt.

1-098

**PRESIDENZA DELL'ON. LUISA MORGANTINI**

*Vicepresidente*

1-099

**Jacques Barrot**, *membre de la Commission*. – Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, je vais d'abord essayer de répondre au rapport de Mme Gebhardt, puis je répondrai à la question orale que vous avez fort opportunément liée au rapport. Je salue le président Deprez qui est également présent.

Merci vraiment de tout cœur, Madame Gebhardt, pour votre rapport qui est remarquable, et aussi pour la très bonne collaboration entretenue avec la Commission sur ce sujet délicat et sensible.

La proposition Rome III nous tient en effet beaucoup à cœur et ce n'est pas seulement vrai pour la Commission – je sais qu'elle présente un grand intérêt pour le Parlement européen – et je la crois importante pour accompagner la libre circulation des personnes dans l'Union européenne.

Je rappelle, Madame la Présidente, quelques données disponibles: nous avons actuellement 2 200 000 mariages chaque année dans l'Union européenne dont 350 000 sont des mariages internationaux! C'est déjà considérable, 350 000 mariages internationaux. Évidemment, ce phénomène va s'accroître. Environ 170 000 divorces sont concernés chaque année par cette proposition, soit environ 19 % du total des quelque 875 000 divorces annuels dans l'Union européenne. 20 %, c'est un chiffre significatif!

C'est pourquoi la Commission partage largement votre avis, Madame, sur l'importance de la proposition Rome III. Cette proposition est porteuse de davantage de prévisibilité, de sécurité juridique pour les couples concernés. Vous l'avez rappelé – en l'absence de dispositifs – nous avons soit le "*forum shopping*", soit c'est le partenaire le plus fort du couple qui l'emporte.

La Commission souscrit donc largement au rapport du Parlement européen sur la proposition initiale Rome III sous quelques réserves. La Commission souscrit aux amendements du Parlement visant à assurer que le choix des conjoints est un choix éclairé. Ainsi, la Commission est d'accord avec le Parlement afin de rendre plus strictes les conditions formelles de conclusion des contrats de mariage et afin de protéger les époux les plus faibles. Mais nous devons aussi tenir compte des différences entre les systèmes de droit des États membres en la matière. Il ne s'agit pas d'harmoniser, comme vous l'avez justement souligné.

Dans le même ordre d'idées, la Commission accueille favorablement les propositions du Parlement visant à améliorer l'information du public sur les lois nationales et européennes en matière de contrats de mariage et de divorce. Il y a un point sur lequel nous avons une divergence: la Commission pense qu'il n'est pas nécessaire d'inclure un nouveau critère de compétence fondé sur le lieu de célébration du mariage. Le lien entre le lieu de la célébration de l'union et la situation du couple au moment où il se sépare peut être très ténue.

Toutefois, la Commission souscrit à l'amendement du Parlement sur la possibilité pour les époux de saisir ce tribunal en dernier recours lorsque le prononcé du divorce par le tribunal de résidence habituel s'avère impossible. Mais nous l'envisageons plutôt comme une hypothèse exceptionnelle.

La Commission préfère également laisser à la Cour de justice le soin d'interpréter la notion de "résidence habituelle des époux" parce que cette notion figure déjà dans un certain nombre de dispositifs et, pour le moment, aucune définition formelle ne lui a été donnée. Les juges nationaux semblent l'appliquer sans trop de difficultés. Nous pensons que, dans le souci de respecter la diversité des systèmes de droit des États membres, nous pouvons faire confiance à la Cour de justice.

Il ne nous paraît pas non plus nécessaire de limiter Rome III à la loi des seuls États membres; il s'agit là d'une question importante. En effet, les États membres souhaitent pouvoir continuer à appliquer les lois sur le divorce des pays tiers qui partagent nos valeurs démocratiques: par exemple, une Allemande ou une Française ayant épousé un Suisse, on peut penser en effet qu'il faut aussi pouvoir appliquer à cette union, à cette désunion, les règles que nous nous donnons.

Mais attention! La Commission est d'accord avec le Parlement sur la nécessité d'inclure dans Rome III une clause antidiscrimination, évidemment, permettant à tout juge européen d'écarter l'application des lois étrangères incompatibles avec le principe de l'égalité entre les époux. Avec cette clause antidiscrimination, nous pouvons sans doute l'appliquer à des couples notamment Suisse/État membre ou Norvège/État membre.

J'en viens maintenant à la façon de réussir Rome III et je remercie encore une fois Mme Gebhardt et M. le président Deprez pour la question orale qui m'interpelle sur l'avancement du dossier Rome III. Évidemment, je déplore avec vous le blocage des négociations sur le dossier Rome III au niveau du Conseil. Nous avons eu un débat en juillet dernier entre les ministres de la justice sur l'éventualité d'un recours à la coopération renforcée dans Rome III et, fin juillet, neuf États membres ont saisi la Commission d'une demande de coopération renforcée, soit plus du tiers des États membres participant à l'adoption de Rome III. Alors évidemment, la Commission se doit d'examiner cette demande de coopération renforcée. Mais vous comprendrez que là aussi, dans le souci même de réussir, il faut bien être attentif à tout le contexte.

Je vais répondre maintenant aux trois questions que vous avez posées à la Commission. D'abord, je veux vous dire qu'un retrait éventuel de la proposition initiale de la Commission "Rome III" n'est pas à l'ordre du jour. Si la Commission accepte de faire au Conseil une proposition sur la coopération renforcée dans le domaine du "Rome III", lorsque la décision sera prise, elle peut néanmoins, dans un souci de clarté juridique, retirer sa proposition initiale pour l'amender... Mais c'est dans le cas où nous aurions en effet la possibilité de nous engager dans une coopération renforcée. En tout cas, le retrait n'est pas à l'ordre du jour.

Je saisis cette occasion pour rappeler brièvement la procédure qui organise le mécanisme de la coopération renforcée. Une demande doit d'abord être adressée à la Commission par huit États membres au moins, ce qui est le cas. Lorsque c'est le cas, que la demande remplit les autres critères définis dans le traité de l'Union européenne – conformité aux règles du marché intérieur –, la Commission peut soumettre une proposition au Conseil. Si elle ne le fait pas, elle doit motiver cette absence de proposition. La coopération renforcée doit ensuite être autorisée par le Conseil, après consultation ou avis conforme du Parlement, selon les cas.

La demande de coopération renforcée, bien sûr, soulève quelques questions tant du point de vue juridique que politique. Il est nécessaire de confronter la nécessité de poursuivre notre action commune en matière de droit de la famille, au plus près des citoyens, de confronter cette nécessité avec le risque de trop fragmenter l'espace européen de justice qui pourrait résulter de toute une série de coopérations renforcées. Avant de me prononcer, je souhaite écouter les membres du Parlement, bien sûr, et je veux absolument que les États membres précisent vraiment leur position.

En tout cas, je voudrais assurer le Parlement européen que j'ai bien l'intention, et pas seulement l'intention mais la volonté, de faire avancer la coopération judiciaire civile en Europe. Le droit de la famille ne doit pas être le parent pauvre de la justice civile. Ce serait paradoxal alors que ce sont des questions qui touchent au plus près à la vie quotidienne des citoyens. Heureusement, des avancées ont été réalisées en matière de circulation des décisions de divorce, sur la responsabilité parentale, ou sur le droit de visite des enfants.

À ce propos, je voudrais d'ailleurs dire que nous avons des textes mais qu'il faut maintenant que le commissaire que je suis veille, avec votre aide, au bon respect de ces règles. Je pense en particulier au droit de visite des enfants et à la garde des enfants, où tout n'est pas satisfaisant en Europe actuellement.

Je me résume: nous pourrions en effet imaginer une proposition législative sur la loi applicable en la matière... Et j'ajouterai quelque chose: nous préparons en même temps une loi applicable en matière de régimes matrimoniaux dont l'adoption pourrait intervenir début 2010.

Tel est l'état de la question, Madame la Présidente. Évidemment je ne peux pas préjuger de la consultation que nous allons engager très vite avec les États membres. Ce que je peux dire, c'est que la Commission souhaite clairement avancer, en veillant néanmoins une fois de plus à ce que nous puissions entraîner dans ce mouvement la majorité des États membres. Voilà un peu mon point de vue mais je souhaite comme vous et comme le Parlement – mais je vais vous écouter avec attention – que les choses avancent.

1-100

**Carlo Casini**, *relatore per parere della commissione giuridica*. – Signora Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, la proposta di regolamento in questione è stata oggetto di un esame approfondito nella commissione giuridica della quale io ho l'onore di essere il relatore.

I suggerimenti del parere approvato all'unanimità in quella sede hanno trovato però solo in parte accoglimento in seno alla commissione libertà pubbliche. Devo, comunque, dire che abbiamo cercato insieme di razionalizzare al massimo la proposta iniziale del Consiglio, inserendo elementi di certezza giuridica.

Gli emendamenti di compromesso approvati dalle due commissioni, grazie anche al lavoro della collega onorevole Gebhardt, che ringrazio, sono stati apprezzati e hanno permesso di rafforzare i principi a cui noi ci siamo riferiti nell'intento di avviare questo regolamento. A questo proposito le autorità di uno Stato che non prevede il divorzio e che non riconosca quel tipo di matrimonio non saranno obbligati a pronunciare lo scioglimento.

C'è però rimasto un punto di dissenso – che è quello che è già emerso dall'intervento della signora Gebhardt – e in sostanza si tratta di questo: ammessa la scelta della legge, che è cosa nuovissima nel mondo del diritto, perché normalmente la legge non si può scegliere, si può scegliere il giudice, ma non la legge, e quindi è un fatto estremamente nuovo. Ammesso questo, a quale legge vogliamo fare riferimento? Alla legge di uno dei 27 Stati dell'Unione europea o alla legge di qualsiasi paese del mondo? È vero che c'è un limite. Il limite è quello già stabilito dell'ordine pubblico e della non applicabilità in uno Stato di una legge che prevede un matrimonio non considerato esistente nello Stato.

Io credo che se veramente noi vogliamo la certezza del diritto, la mia obiezione è tecnica, se vogliamo veramente lo *shopping* riguardo alla scelta del diritto applicabile, se vogliamo veramente rispettare il codice più debole – perché non dimentichiamoci che occorre il consenso per scegliere la legge e che anche il consenso è sottoponibile a forte pressioni – se veramente vogliamo ricostruire uno spazio giuridico europeo allora, secondo me, è bene per tutti questi emendamenti, è bene che si limitino le scelte della legge soltanto alle leggi dei 27 Stati dell'Unione europea.

In questo senso abbiamo presentato vari emendamenti, ma in sostanza si tratta di uno solo, e siccome si tratta di un emendamento tecnico che non cambia il nostro giudizio complessivo sulla proposta, noi pensiamo di appellarci alla razionalità di tutti i colleghi affinché questo emendamento sia approvato.

1-101

**Παναγιώτης Δημητρίου**, *εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE*. – Κυρία Πρόεδρε, πρώτα απ' όλα θέλω να συγχαρώ την εισηγήτρια για την μακρά συνεργασία που είχαμε για να καταλήξουμε στην έκθεση η οποία βρίσκεται σήμερα υπό εξέταση ενώπιόν σας και να πω ότι είχαμε κάνει αρκετές συσκέψεις συζητώντας εφ' όλης της ύλης.

Το οικογενειακό δίκαιο είναι ένα σοβαρό θέμα και αυτή η συγκεκριμένη πτυχή την οποία εξετάζουμε σε σχέση με το διαζύγιο, και εννοώ τη δικαιοδοσία και την επιλογή νόμου, ήταν και εξακολουθεί να είναι μία από τις σοβαρότερες πτυχές του οικογενειακού δικαίου.

Πρέπει να πω ότι πολιτική μας δεν είναι να ενθαρρύνουμε τη διάλυση του γάμου, αλλά να στηρίζουμε τον οικογενειακό αυτόν θεσμό. Όμως, το διαζύγιο είναι σήμερα ένα κοινωνικό φαινόμενο και πρέπει να το αντιμετωπίσουμε στην πραγματικότητα. Δεν θέλουμε να το διευκολύνουμε αλλά, όταν φτάνει ένας γάμος σε σημείο που να μην μπορεί να προχωρήσει, πρέπει να είμαστε σε θέση να παρέχουμε νομικές διεξόδους ώστε να μην υπάρχει το βάσανο και η τιμωρία του ενός ή του άλλου μέλους του ζεύγους.

Πιστεύω ότι δεν υπάρχει απόλυτη άνεση για επιλογή νόμου όσον αφορά το διαζύγιο αλλά θα ήταν δυνατόν να είμαστε πιο ξεκάθαροι όσον αφορά τη δημόσια τάξη και τα ανθρώπινα δικαιώματα για να δίδεται στο δικαστήριο η διακριτική ευχέρεια που του επιτρέπει να απορρίπτει νομοθεσίες οι οποίες δεν συνάδουν με τα ευρωπαϊκά θέσμιμα, τα ανθρώπινα δικαιώματα και τη δημόσια τάξη.

Όσον αφορά την ενισχυμένη συνεργασία, είμαι της γνώμης ότι η Επιτροπή – και σας συγχαίρω κύριε Επίτροπε για τον τρόπο με τον οποίο τοποθετηθήκατε σήμερα – πρέπει να προωθήσει ακόμη περισσότερο αυτό το θέμα ώστε να καταλήξουμε και, αν είναι δυνατόν, να γίνει αποδεκτή η ενισχυμένη συνεργασία.

1-102

**Inger Segelström**, *för PSE-gruppen*. – Fru talman! Jag vill börja med att tacka Evelyne Gebhardt för ett bra arbete, men beklagar att det inte gick att komma överens med Sverige och mig. Det gjorde att jag inte kunde rösta för betänkandet i utskottet och inte heller nu i plenum. För mig som svensk socialdemokrat är det här förslaget ett steg tillbaka för jämställdheten mellan kvinnor och män. Därför bör de här frågorna även fortsättningsvis lösas nationellt.

Jag tycker att det hade räckt med att skilsmässa bara beviljas när parterna helt är överens. Den svagare parten, oftast kvinnan, kan genom förslaget nu påtvingas lösningar av mannen, antingen genom att han är först eller använder tvång. Domstolarna kan alltså bli tvungna att tillämpa lagar som vi kraftigt kritiserar, lagar som är kränkande och har ett föråldrat och gammalmodigt sätt att se på kvinnor, äktenskap och skilsmässa. För mig är jämställdheten och kvinnors trygghet viktigare än snabba skilsmässodomar. Jag kommer därför även i fortsättningen att jobba och rösta emot det här förslaget tills vi hittar en annan lösning.

1-103

**Sophia in 't Veld**, *namens de ALDE-Fractie*. – Voorzitter, voordat ik inga op de materie zelf, zou ik graag willen voorstellen dat wij in het vervolg aan elk Raadsvoorzitterschap vragen ons te voorzien van een wassen pop of een opblaaspop om hier in de zaal neer te zetten, aangezien de Raad zelf bij dit soort debatten nooit aanwezig is en ik toch graag spreek tegen iemand. Misschien kunt u dit verzoek formeel overbrengen aan het voorzitterschap. Ik hoor dat mijn collega's het ermee eens zijn.

Allereerst wilde ik graag mijn felicitaties richten en, ook namens mijn fractie, steun uitspreken aan de rapporteur, die het afgelopen jaar een hels karwei heeft verricht. Complimenten daarvoor.



Voorzitter, de EU gaat natuurlijk niet over de huwelijksmoraal, maar wel over het garanderen van de rechten van de EU-burgers waar ze zich ook bevinden en met wie ze ook getrouwd zijn. De keuze van de partner gaat ons namelijk niet aan, maar wij moeten wel zorgen dat de rechten van burgers zijn veiliggesteld. Wat dat betreft, is het dan ook diep treurig dat de lidstaten niet tot overeenstemming zijn gekomen.

Tegen mijn zeer gewaardeerde Zweedse collega zou ik willen zeggen dat ik het idee heb dat er sprake is van een groot misverstand. Ik denk dat de rechten van mensen, van vrouwen in het bijzonder, hierdoor worden versterkt, niet verzwakt. Ik denk namelijk dat het in de eenentwintigste eeuw een goede zaak is dat mensen individueel kunnen beslissen over hun eigen leven – en een scheiding kan daar deel van uitmaken.

Dan zou ik willen zeggen, net als de rapporteur, dat ook mijn fractie tegen de amendementen van de PPE-DE-Fractie zal stemmen en ik ben het ook niet eens met de argumenten van de heer Casini.

Overigens is het ook een kwestie van principe, want ik denk dat wij zélf moeten bepalen wat wij voor onze burgers willen en dat we ons niet laten beperken door de angst voor de sharia. Er zitten voldoende waarborgen in het huidige voorstel en in het extra amendement van de PSE-Fractie, dat wij wel zullen steunen. We hebben het daar ook samen over gehad.

Vervolgens wil ik toch even opmerken – en daarmee reageer ik met name op de opmerkingen van de heer Casini – dat het eigenlijk heel bitter is dat we dezelfde argumenten die worden gebruikt om, zeg maar, bepaalde rechtssystemen uit te sluiten – sharia of zo – ook gebruiken of dat hiernaar ook wordt verwezen binnen de Europese Unie om volkomen legaal binnen de EU gesloten huwelijken niet te erkennen, puur wegens de seksuele oriëntatie van het koppel. Ik vind dat een anomalie.

Nogmaals, ik vind het dus buitengewoon treurig dat de lidstaten niet tot overeenstemming zijn gekomen.

Als het goed begrijp, houdt de Commissie voorlopig vast aan een Europese oplossing. Daar ben ik heel blij mee. Ik realiseer me dat het een buitengewoon moeilijke opgave is: als dit probleem zelfs ondanks de enorme dadendrang van de heer Sarkozy niet opgelost is geraakt, moet het wel erg moeilijk zijn.

Tenslotte kan ik alleen maar zeggen dat ik wel hoop, mocht het dan onverhoopt toch tot nauwere samenwerking komen, dat alle 26 lidstaten die het eens waren geworden, inclusief de mijne, zich daarbij aan zullen sluiten.

1-104

**Kathalijne Maria Buitenweg**, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, uit een studie van de Commissie die deze week is verschenen, blijkt dat langeafstandforenzen vaak hoofdpijn, een slaapttekort en een slechte relatie hebben en dat er in al die internationale omgevingen, inclusief de onze, waarschijnlijk dus ook heel erg veel echtscheidingen voorkomen. Sowieso blijkt uit de cijfers die we net hoorden van commissaris Barrot, maar weer dat internationale relaties veel vaker in een echtscheiding eindigen dan nationale.

Die echtscheidingen zijn evenwel veel moeilijker te formaliseren, terwijl de impact ervan wel heel groot is, want vaak bevindt een van de partners zich in een vreemd land, waar hij ook geen sociaal vangnet heeft of onvoldoende de situatie kent, wat het enorm moeilijk maakt om tot een goede, rechtvaardige echtscheiding te komen.

Daarom wil ik mijn waardering uitspreken voor het werk van de rapporteur, mevrouw Gebhardt: ik vind dat zij zeer zorgvuldig te werk is gegaan en ervoor heeft gezorgd dat juist de rechten van de wat zwakkere of wat minder goed geïnformeerde mensen versterkt worden en dat alle partners echt goed geïnformeerd zijn over hun rechten en weten wat voor hen het beste is.

Wat ik daarbij wel van belang vind, is dat er op die website niet alleen een soort overzicht komt over de financiën of over hoe snel je een echtscheiding rond kunt krijgen, maar dat er bijvoorbeeld ook aandacht wordt besteed aan de mogelijke ouderschapstrajecten. Ik vind namelijk dat de rechten van kinderen goed gewaarborgd moeten zijn, maar dat is een taak van de ouders. De ouders en niet de overheid moeten bepalen wat goed en in het belang van het kind is, maar tegelijkertijd moet er wel de mogelijkheid zijn om tot een geschikte oplossing te komen, bij voorkeur één waarbij gezamenlijk met de kinderen wordt omgegaan. In ieder geval moet er een akkoord zijn. Alles hoeft niet ten laste komen van de vrouw, maar er moet een akkoord zijn over hoe allebei de ouders met de kwestie omgaan.

Ook ik vond de opmerking van de Zweedse collega onbegrijpelijk, omdat, als een vrouw weg wil uit een huwelijk, het toch beroerd is, als een man ineens zegt dat hij daarmee niet akkoord gaat.

Tot slot wil ik de rapporteur zeggen dat het homohuwelijk in Nederland niet bestaat. Wij hebben een huwelijk dat openstaat voor alle paren, ongeacht hun sekse. Het is gewoon één huwelijk en het is dus alleen de Europese Unie, niet Nederland, die een onderscheid binnen ons Nederlandse huwelijk maakt.

1-105

**Eva-Britt Svensson, för GUE/NGL-gruppen.** – Fru talman! Syftet med förslaget är att medborgarna vid en skilsmässa verkligen ska kunna nyttja sina rättigheter och få den information de behöver, men rätten till information och kunskaper är inte beroende av ett gemensamt regelverk. Ett gemensamt regelverk i sig skapar inte ökade kunskaper eller gör medborgarna bättre informerade.

I mitt hemland Sverige gäller att om man inte har gemensamma små barn behöver skilsmässan endast anmälas. Det finns även exempel på andra länder inom EU där skilsmässor är helt förbjudna. Detta, om något, visar väl på behovet av nationell lagstiftning på området! Visst gör Lissabonfördraget delar av civil- och familjerätten överstatlig, men vi har inget Lissabonfördrag idag. Jag ställer mig frågande till att kommissionen lägger förslag på ett område som än så länge är nationell behörighet. Min grupp kommer inte att rösta för förslaget. Jag tyckte dessutom att jag fick en väldigt bra argumentation från min socialdemokratiska kollega Inger Segelström.

1-106

**Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie.** – Voorzitter, het internationaal privaatrecht heeft betrekking op twee vragen. De eerste vraag is: welke rechter is bevoegd? De tweede vraag is: welk recht moet de rechter toepassen?

Dat de eerste vraag Europees wordt geregeld, is naar mijn idee begrijpelijk. Zo is gegarandeerd dat elke Europese burger zijn zaak aan een rechter kan voorleggen.

De tweede vraag heeft betrekking op een terrein dat typisch door de lidstaten zelf mag en moet worden geregeld. Aan de bestaande nationale wetgevingen liggen veel nationale uitgangspunten ten grondslag en deze moeten gerespecteerd worden.

Het voorstel van de Commissie heeft echter ook als doel deze collisionregels te harmoniseren. In het verslag van mevrouw Gebhardt wordt het verslag van de Commissie grotendeels in stand gehouden en wordt niet geprobeerd hoofdstuk II bis uit het voorstel te verwijderen. Om die reden zal ik tegen het verslag en tegen het voorstel stemmen. Ik roep de Raad dan ook op het Commissievoorstel eveneens te verwerpen.

1-107

**Daciana Octavia Sârbu (PSE).** – În primul rând, aş dori să mulţumesc doamnei raportor pentru munca excelentă pe care a depus-o. Referitor la propunerea de regulament este îmbucurător faptul că se urmăreşte instituirea unui cadru juridic clar şi complet care să acopere concomitent reglementările privind competenţa, recunoaşterea şi executarea hotărârilor judecătoreşti în materie matrimonială şi regulile privind legislaţia aplicabilă introducând în plus un anumit grad de autonomie pentru părţi.

Propunerea Comisiei oferă părţilor posibilitatea de a alege de comun acord instanţa competentă şi legea aplicabilă. Faptul că soţii au acest drept, pentru procedura de divorţ, creşte gradul de autonomie al părţilor şi posibilitatea de a alege în mod liber în conformitate cu anumite criterii de opţiune. Este necesar să ne asigurăm că alegerea făcută de părţi este una în cunoştinţă de cauză. Cu alte cuvinte, că cei doi soţi sunt informaţi în mod corespunzător în legătură cu repercusiunile concrete ale alegerii lor. În această privinţă, este important să analizăm care este cea mai bună metodă de a garanta că le sunt comunicate informaţii complete înainte de semnarea actului. De asemenea, este necesar ca accesul la informaţie să fie garantat independent de starea financiară a celor doi soţi.

1-108

**Gerard Batten (IND/DEM).** – Madam President, Dr Johnson was once asked what advice he would give to a young couple contemplating marriage. His reply was 'don't'. He also described second marriages as 'the triumph of hope over experience'.

This report must elicit similar responses. What advice should be given to nations contemplating having their divorce laws made by the European Union? The answer is obviously 'don't'. To do so, given all the precedents of incompetent and damaging EU legislation, is surely the triumph of hope over experience, to say the least. Amazingly, that also seems to be the conclusion of the Council in this case. The Council does not want the proposals made by the Commission. The Council seems to be very sensibly pulling back from the brink and listening to that old adage, 'marry in haste, repent at leisure'. What fun it is going to be when the Commission comes up with proposals to harmonise gay marriage and sharia law!

1-109

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – Choć żyjemy w czasach kiedy zanikają granice, nasi obywatele swobodnie się przemieszczają i zawierają związki małżeńskie, nie potrafiliśmy jak dotąd stworzyć ułatwień dla tych, którzy postanowili się rozstać. Przykładem problemów związanych z brakiem jednolitości prawa rozwodowego w Europie jest sprawa małżeństw polsko - niemieckich. Od 1990 roku zostało zalegalizowanych ponad 100 tysięcy takich par. Wiele z nich nie przetrwało próby czasu.

W zeszłym roku do Parlamentu Europejskiego przybyli Polacy, którzy z powodu postanowień niemieckiego Urzędu ds. Dzieci i Młodzieży, stracili kontakty ze swoimi dziećmi. Oskarżenia o porwania czy zakaz posługiwania się językiem polskim to tylko niektóre z upokorzeń, z którymi spotkali się rodzice oraz ich dzieci. Ponieważ wspomniana przed chwilą

instytucja dopuszcza się łamania podstawowych praw, powstało nawet Polskie Stowarzyszenie Rodzice Przeciw Dyskryminacji Dzieci w Niemczech. Gdybyśmy wprowadzili proponowane zmiany w prawie rozwodowym, pomogliśmy wielu naszym obywatelom w sposób cywilizowany zakończyć pewien etap życia i przede wszystkim nie dopuścić, aby dzieci były odseparowane od któregoś z rodziców.

1-110

**Carlos Coelho (PPE-DE).** – Senhora Presidente, Senhor Vice-Presidente Barrot, na Comissão das Liberdades Públicas sou testemunha do trabalho que a Sr.<sup>a</sup> Gebhardt, e também o meu Colega Demetriou, fizeram neste relatório. A Sr.<sup>a</sup> Gebhardt já recordou que o aumento da mobilidade trouxe um aumento crescente dos casamentos, mas também um aumento crescente dos divórcios. A heterogeneidade das legislações nacionais traz insegurança jurídica e traz, sobretudo, uma desigualdade de oportunidades em que o cônjuge mais informado pode ser levado a recorrer ao tribunal que é regido pela lei que melhor serve os seus interesses. Apoio, portanto, esta iniciativa, que acho uma iniciativa muito importante: traz um quadro jurídico, claro e completo relativamente às competências, ao reconhecimento e à execução destas decisões.

Quero dizer que, na minha opinião, tudo o que seja diminuir conflitos desnecessários não só traz mais justiça para os cidadãos, mas sobretudo ajuda a trazer mais confiança entre os agentes judiciais e a criar um espaço de liberdade, de segurança e de justiça que todos queremos.

1-111

**Konrad Szymański (UEN).** – Wydaje mi się, że nie ma nigdzie żadnej traktatowej kompetencji do tego, by kształtować na poziomie unijnym, wspólnotowym, prawo z zakresu małżeństwa – prawo rodzinne. Dlatego wydaje mi się, że propozycja Komisji jest typowym przykładem pewnej nadaktywności, zupełnie niepotrzebnej, wprowadzającej tylko i wyłącznie zamęt, co do tego, jakie są prawdziwe kompetencje Unii Europejskiej.

Myślę, że jest to celowy wyłom w tej dziedzinie, po to, aby prowadzić dalsze prace nad prawem małżeńskim i jego harmonizacją. Jest to zupełnie niepotrzebna aktywność, ponieważ prawo międzynarodowe prywatne, dotychczasowe, doskonale radzi sobie z problemami dotyczącymi małżeństw, a także rozwodów przeprowadzanych w skali międzynarodowej.

1-112

**Ljudmila Novak (PPE-DE).** – Raje bi tukaj govorila o tem, kako se število ločitev v Evropi zmanjšuje. Žal pa ni tako, zato moramo govoriti o tem, kako izboljšati položaj tistih, ki so najšibkejši člen v tej verigi, to je položaj otrok.

Na žalost so ti največje žrtve, predvsem v državah, kjer prihaja do velikih sodnih zaostankov. Kot je na primer v moji državi, Sloveniji, kjer otroci zelo trpijo, preden sploh pride do tega, da se sodišče odloči, pri kom bodo otroci živeli. In s tem prihaja tudi do velikih družinskih tragedij in do težkih psihičnih posledic za mnoge otroke.

Sama poznam kar nekaj takih primerov in upam, da bo tudi ta skupna direktiva pripomogla k temu, da se bo to uredilo tudi v posameznih državah članicah.

1-113

**Dumitru Oprea (PPE-DE).** – Pentru fostele țări comuniste, este una dintre formele de eliberare a unor stări apăsătoare la care fetele din zona aceasta au fost supuse, căsătorindu-se uneori și din dragoste, dar de cele mai multe ori din interes, iar de aici o serie de sechestrări, torturi psihice, fizice, distrugeri ale personalității umane. Din toată această întreagă poveste, copiii rezultați din căsătorie au cel mai mult de suferit. Se invocă necunoașterea legii, dar este cu totul eronat. Aprecieri că, în astfel de cazuri, ar fi recomandat ca, odată cu căsătoria, când starea de dragoste, de înțelegere și de prietenie domină, să se stabilească foarte clar și condițiile divorțului, respectiv ale copiilor rezultați din căsătorie.

1-114

**Jacques Barrot, V. Pt de la Commission.** – Madame la Présidente, je remercie tous les intervenants. Je veux dire à Mme Segelström que j'ai, bien sûr, déjà commencé à dialoguer avec les autorités suédoises. Nous avons néanmoins beaucoup de difficultés à comprendre les positions de votre pays. Comme l'a dit Mme Gebhardt, Rome III a vraiment pour vocation de protéger les époux les plus faibles lors de la conclusion de contrats de mariage. C'est vraiment dans cet esprit, et c'est vrai – peut-être faut-il continuer notre dialogue –, que l'on a du mal à comprendre que, dans le cas d'un couple dont l'un est suédois, il faut faire attention aussi au fait qu'en l'absence de règles, eh bien, c'est la loi du plus fort l'emporte. C'est là que réside, pour nous, la difficulté de comprendre. Mais, encore une fois, nous prenons acte de votre position ainsi que de celle de votre collègue suédoise.

Je veux quand même relever au passage quelques erreurs. Nous n'avons pas de compétences, ont dit certains, il s'agit d'une compétence uniquement nationale. Écoutez, c'est un paradoxe: on ne peut pas avoir une compétence nationale qui s'exerce sur deux ressortissants dont l'un appartient à l'État national et l'autre appartient à un autre État. Il est logique que, bien sûr, l'Union européenne s'efforce d'organiser un peu les choses, d'autant plus que, contrairement à ce qui a été dit, le droit international privé n'apporte pas de vraies réponses à ce type de problème et que nous avons un espace de libre circulation et que cet espace de libre circulation posera naturellement de plus en plus de problèmes. Si la Commission s'est préoccupée de ce souci, comme le Parlement, ce n'est pas par une espèce de maladie de se saisir de tout problème, mais

pour répondre à l'attente de plus en plus nombreuse de couples qui ne veulent pas se trouver, en cas de désaccord, en cas de désunion, dans une situation très conflictuelle. C'est ça le problème! Alors, bien sûr, je ne peux pas laisser dire que le Conseil a refusé. Il n'a pas refusé, il a émis des avis divergents! Mais il y a quand même neuf États membres qui demandent une coopération renforcée. Voilà ce que je voulais dire, en terminant. Je rappelle que Rome III contient une clause antidiscriminatoire qui permet d'écarter les lois étrangères qui ne garantiraient pas l'égalité entre les époux, c'est clair. Il n'est pas question de charia, il est question de ce principe d'égalité homme/femme et le texte, en donnant la priorité à la loi de la résidence habituelle, va favoriser l'intégration des femmes qui vivent sur notre sol européen. Elles pourront demander au juge de leur appliquer la loi européenne si cela est plus conforme à l'égalité des droits. Je crois que c'est cela qu'il faut regarder.

Cela étant, ce débat a été intéressant et je remercie tous les orateurs, je remercie aussi Mme Gebhardt et le président Deprez d'avoir bien voulu saisir cette occasion, à la veille d'une nouvelle consultation des États membres, pour savoir si nous nous engageons dans une coopération renforcée. Ce débat vient à son heure et je remercie beaucoup le Parlement européen, dont je crois comprendre qu'à sa grande majorité, il souhaite quand même que l'on avance dans cette voie, tout en prenant toutes les précautions nécessaires pour arriver à un consensus le plus large possible. Merci au Parlement.

1-115

### PRZEWODNICZY: MAREK SIWIEC

*Wiceprzewodniczący*

1-116

**Evelyne Gebhardt, Berichterstatterin.** – Herr Präsident! Ich möchte mich bei allen Rednerinnen und Redner bedanken. Ich möchte noch einmal klarstellen, dass wir die Bestimmungen noch einmal verstärkt haben, die bereits in Rom III festgelegt sind und die die Kommission vorgeschlagen hat, indem wir zum Beispiel in Änderungsantrag 25 ganz klar definieren: Wird nach dem bestimmten Recht die Trennung oder Ehescheidung nicht anerkannt oder erfolgt sie in einer für einen der Ehepartner diskriminierenden Weise, gilt das Recht des Gerichtsstands.

Das heißt, in Schweden gilt solchen Fällen der Gerichtsstand Schweden. Wir haben ganz klar gesagt, wenn es derartige Fälle geben sollte, dann gibt es eine eindeutige Antwort. Klarer kann man es in einem Text eigentlich nicht mehr festlegen. Deswegen verstehe ich auch das Problem nicht! Aber wir sollten uns bemühen – und ich bin Ihnen dankbar, Herr Barrot, dass Sie sich so klar geäußert haben und noch einmal mit unseren Kollegen in Schweden reden wollen –, zu verstehen, was eigentlich das Problem ist. Ich habe es noch nicht verstanden!

Durch diese Regelung wollen wir ja all jene Bestimmungen noch verbessern, die eigentlich jetzt schon bestehen. Für mich als Frau, die Frauenpolitik immer mitgestaltet hat, ist es sehr wichtig, eine positive Antwort zu finden, weil der schwächere Teil in einer Partnerschaft in der Regel die Frau ist. Wir müssen ganz besonders darauf achten, dass eine gute Position gefunden wird.

Ich hoffe auch, dass es uns im Sinne des Kompromisses, um den wir uns immer wieder bemüht haben – Herrn Demetriou, vielen Dank dafür! –, auch gelingen wird, Herrn Casini noch davon zu überzeugen, dass wir hier eine gute Position haben. Dafür bietet auch Änderungsantrag 38 eine Grundlage, in dem wir noch einmal klarstellen – obwohl es schon im Text steht –, dass natürlich nur solches Recht in den Mitgliedstaaten angewandt wird, das den Grundsätzen der Europäischen Union und der Charta der Grundrechte wirklich entspricht, denn das ist eine Selbstverständlichkeit für uns. Es kann auch gar nicht anders sein! Kein Gericht in der Union würde ein anderes Recht in irgendeiner Weise anwenden. Das kann ich mir absolut nicht vorstellen, und das wird natürlich auch klargestellt.

1-117

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

### *Oświadczenia pisemne (art. 142)*

1-118

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE), na piśmie.** – Wraz z rosnącą mobilnością społeczeństwa, wzrasta liczba małżeństw międzynarodowych, a także rozwodów. Niejednokrotnie pojawia się problem, jakie prawo zastosować w przypadku par pochodzących z różnych krajów UE lub, gdy jedno z nich pochodzi z państwa członkowskiego, a drugie nie. Dlatego też istnieje pilna potrzeba zharmonizowania przepisów w przypadku małżeństw międzynarodowych, by zapobiec sytuacjom dyskryminacji podczas procedury rozwodowej.

Jeśli chodzi o wybór sądu - powinien zostać on dokonany w oparciu o dostęp obojwojga małżonków do pełnej informacji na temat najważniejszych aspektów prawa krajowego i wspólnotowego oraz procedur związanych z rozwodem i separacją. Możliwość wyboru sądu i prawa właściwego, nie powinna naruszać praw i równości szans żadnego z małżonków. Wybór prawa danego kraju musi być w związku z tym wyborem pomiędzy prawem istniejącym w miejscu zawarcia małżeństwa, bądź zamieszkania małżonków przez ostatnie trzy lata lub też krajem pochodzenia.

Ponadto, zasadne wydaje się stosowanie „prawa miejsca siedziby sądu” gdy istnieje ryzyko dyskryminacji jednego z małżonków. Przykładem mogą być tutaj kobiety pochodzące się z krajów trzecich, nieuznających rozwodów, które zamieszkując kraj UE, wnoszą o rozwód lub separację. W takiej sytuacji interes jednostki w uzyskaniu separacji lub rozwodu, jako wyraz autonomii osoby, powinien być nadrzędny wobec zastosowania prawa krajowego.

1-119

**Gyula Hegyi (PSE), írásban.** – A magyar közvéleményt időről időre felkavarják azok az esetek, amikor magyar szülő gyermekeit a külföldi házastárs idegen országba viszi magával. A közvélemény elsősorban a gyermekétől megfosztott anyával rokonszenvez, de a gyermekétől megfosztott apát is sajnálja, ha a gyermek idegen és rossz körülmények közé kerül. Az Európai Unión belül egyre több a vegyes házasság, de a házasság felbontása és a gyermekelhelyezés szabályai gyakran kaotikusak és nem egyértelműek. A közösségi jog eddig csak a viták keretét rendezte, például a joghatóságot, vagyis hogy melyik bíróság jogosult a váló- vagy gyermekelhelyezési per lefolytatására. De a házassági ügyekben alkalmazandó jogra, vagyis arra, hogy a bíróság melyik állam irányadó jogszabályait alkalmazza a perben, nem adott megoldást. A rendkívül eltérő tagállami jogszabályok így bizonytalanságot okoztak, gyakran az eljárás mihamarabbi megindítására kényszerítve a feleket, hogy a rájuk kedvező jogszabályok legyenek alkalmazandók. A most formálódó rendelet ezen a helyzeten igyekszik változtatni, elsősorban a peres felek megegyezését előnyben részesítve. Ez a civilizált válás esetén megfelelő lehet, de a gyakorlatot ismerve attól félek, hogy kevés jogvitát old meg. A helyes megoldás az lenne, ha hosszabb távon sikerülne egységes európai szabályozást kialakítani a gyermekelhelyezésre.

1-120

**Antonio Masip Hidalgo (PSE), por escrito.** – Apoyamos el mecanismo de la cooperación reforzada en este caso, pues se consigue mayor seguridad jurídica y estabilidad legal, se evita el llamado *forum shopping* y se avanza en la construcción europea.

Además, el nuevo sistema es beneficioso al fijar como primera ley aplicable la de la residencia habitual común, que sustituye, en el caso español, al criterio de la ley de la nacionalidad común, lo que, habida cuenta del número de parejas emigrantes que residen en España, es muy práctico para los tribunales y los justiciables.

1-120-500

**Anna Záborská (PPE-DE), písomne.** – V prvom rade rodinná politika v kompetencii EÚ a napriek tomu predkladá Európska komisia návrh v tejto oblasti.

Po druhé Európa trpí krízou hodnôt, sťažuje sa na klesajúce čísla manželstiev, narastanie rozvodov, nízku natalitu a investuje do „Stratégie demografického deficitu“. Preto je veľmi pozoruhodné, že Európska komisia predstavuje stratégiu pre rozvody, aby uľahčila ľuďom rozísť sa.. Podpore manželstva sa nevenuje toľko pozornosti. Ja žijem šťastne v mojom manželstve a môžem vás ubezpečiť, že nechcem nič prikrášľovať alebo umelo romantizovať. Existujú v manželstve aj ťažké. Výsledkom je často rozvod - stroskotané manželstvo, zničená duša a pokazená budúcnosť. Potom sa už riešia len „technické detaily“: majetkové otázky, deti, súdne konanie, náklady na právnikov, náklady na živobytie. Rada Európy je už ďaleko pred Európskou úniou. Namiesto celoeurópskej stratégie na uľahčenie rozvodov, vyzvala Rada Európy k iniciatíve na zvládnutie konfliktov. Namiesto uľahčenia rozvodov a vytvorenia nových nákladov pre jednotlivé štáty, malo by sa investovať do pomoci a sprevádzania tých rodín, ktoré niekedy pomoc potrebujú. Pritom nejde o poručníctvo, ale o potrebnú ochranu pre všeobecné blaho a pre ľudské naplnenie manželstva.

1-121

## 15 - Ocena umowy PNR Australia - UE - Unia Europejska i dane PNR (debata)

1-122

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad:

– sprawozdaniem sporządzonym przez Sophię in't Veld w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie zawarcia umowy między Unią Europejską a Australią o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych australijskiej służbie celnej danych dotyczących przelotu pasażera (danych PNR) pochodzących z Unii Europejskiej [2008/2187(INI)] (A6-0403/2008) oraz

– pytaniem ustnym do Komisji dotyczącym Unii Europejskiej i danych PNR skierowanym przez Sophię in't Veld, Martine Roure, Philipa Bradbourna, Sylvie-Ivonne Kaufmann w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych (O-0100/2008 – B6-0476/2008).

1-123

**Sophia in 't Veld, rapporteur.** – Mr President, I will start with another remark on the absence of the Council, because in my speaking notes I had some remarks about good cooperation between the European Parliament and the Council, dialogue, spirit of the Lisbon Treaty etc., but the Council is absent for this debate as well. I think that is absolutely disgraceful, because it is the Council that is hammering out a PNR policy and is required to reply to questions, and it is not here. The Council has publicly made solemn pledges to involve the European Parliament, but now we see what the pledges

of the Council are worth – nothing. I think this is an affront not to the European Parliament but to the citizens who are entitled to answers and transparent decision-making. So please, Mr President, pass on my discontent to the representatives of the presidency.

It is a joint debate on, the one hand, the proposals for an EU PNR and, on the other hand, the agreement on PNR between the EU and Australia. They are essentially the same problems, and the problems have already been raised in the context of the agreement with the US and, later on, with Canada.

One of the main issues is that of purpose limitation, because everything else follows on from that – purpose limitation or, in other words, the justification for the proposal to begin with. Now, everything is wrong with the justification, everything is wrong with the purpose limitation. I shall describe this to you.

To start with, subsidiarity: the Commission and the Council state that the aim of the proposal is harmonisation of national schemes. However, only a few Member States – I think it is three so far – have either a PNR system in place or plans for such a scheme. Therefore, the proposal cannot possibly harmonise national systems, because they are non-existent. It merely creates the obligation for all Member States to set up such a system for the collection of PNR data. I would call this ‘policy laundering’, because whatever we cannot achieve at national level we try to achieve via the back door of the EU. I am very pro-European, but I do not like this.

Moreover, the Commission has proposed a decentralised scheme so that the European added value is even less clear, and it creates an unworkable patchwork of rules and systems for the carriers and a very intransparent system for citizens.

The stated purpose in the proposal of the Commission is to identify persons who are, or may be, involved in a terrorist or organised crime event, as well as their associates, create and update risk indicators, to provide intelligence on travel patterns and other trends relating to terrorist offences to be used in criminal investigations and the prosecution of terrorist offences and organised crime.

The Commission, in its proposal, claims that the EU has been able to assess the value of PNR data and to realise its potential for law enforcement purposes. However, to date we have not seen any concrete evidence to substantiate this claim. Any evidence so far provided by the US is anecdotal and, to be honest, the information that we got from various US government agencies over the last year or so only seems to demonstrate that the mass collection and processing of PNR is not useful at all.

There has only been a single evaluation of the US PNR scheme, which did not assess the results. As a matter of fact, a recent DHS-funded report raises substantial doubts over the usefulness of behavioural surveillance as a tool to identify potential terrorists. This is easy to understand, because how are you going to develop risk profiles of potential terrorists on the basis of PNR data? It is blatant nonsense. How are you going to determine if anybody has bad intentions on the basis of his telephone number or his credit card number? In other words, the purpose stated in the Commission proposal is demonstrably invalid and unfounded, and yet that is the basis on which the Council is working.

The Commission and Council seem to be confused as to what can and cannot be done with PNR data. PNR records tend to contain very summary data and, on average, no more than 10 fields, with very basic information. So it is totally unclear how this data could serve to identify high-risk persons.

Law enforcement authorities already have the necessary powers to obtain PNR data on a case-by-case basis in the context of an investigation or prosecution into known suspects and possible associates. So the Commission proposal would merely remove the obligation of getting a warrant and due cause. So if law enforcement authorities need new powers, it is for them to demonstrate when and how the existing powers were insufficient. So far we have never had an answer to that question.

We already have a directive on API data, and they can indeed be used for the identification of persons and they can be used to run persons against a watch list. This is not possible with PNR data. So if we have a directive on API data, then why do we need more? That has not been demonstrated.

Automated systematic analysis of PNR of all passengers can be useful for other purposes, for example combating drug trafficking or illegal immigration. They may be very legitimate and valid purposes, but let us have it on the table and let us not talk about the prevention of terrorist attacks, because that is something completely different.

If the Commission and the Council intend to expand the scope of the proposal to cover other purposes, as I have just said, they should clarify in detail, for each stated purpose, what use will be made of the PNR data. In other words, you can use PNR data in a targeted manner in the context of a specific ongoing, concrete investigation. You can use PNR data for automated systematic analysis, for example against drug trafficking, but in that case you do not need to store the data. So we need to know exactly what the purpose is.

That brings me to the issue of, let us say, the legal base, because if you read the small print of the EU-Australia PNR – and this also applies to the EU-US PNR – it is not only about the fight against terrorism and crime but also about immigration, public health risks, administrative purposes, customs, immigration, supervision and accountability of public administration. That has nothing to do with the fight against terrorism.

The Commission and the Council have chosen a third-pillar instrument for the PNR proposal and also for the agreements with other countries, but the third pillar is about police and justice cooperation within the European Union. It is not about security in other countries.

The Commission may argue that, indirectly, if we provide data to the Americans, the Australians and to South Korea, for example, we will benefit from it in terms of security. That may well be true, but then I would like to understand where public health comes in. Where does immigration come in? Where does the supervision and accountability of public administration come in? It has nothing to do with it.

I will not go into all the other details of the implementation, but the question of purpose and justification needs to be answered before anything else, because the claim that it has been so useful in the fight against terrorism has not been substantiated to date: we are still waiting for evidence, and I would very much like to have that. And, if there is no evidence, then we should look at the proposal again.

1-124

**Jacques Barrot**, *Vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, on a entendu un vigoureux réquisitoire. Je ne sais pas si je vais répondre à toutes ces questions, mais d'abord je veux vous remercier, Madame in't Veld, pour l'occasion que vous nous donnez d'abord de parler de l'accord PNR entre l'Australie et l'Union européenne, accord conclu le 30 juin.

Cet accord est le résultat de négociations qui ont débuté en mars de cette année et ont été conduites par la Présidence slovène, assistée de la Commission. Cet accord est valable pour une période de sept ans. Il est destiné à assurer la sécurité juridique pour les transporteurs aériens et les systèmes de réservation au sein de l'Union européenne en matière de transfert des données PNR aux services douaniers australiens, et ce en conformité avec la loi sur la protection des données de l'Union.

L'accord contient des engagements importants pour tenir compte des préoccupations en matière de protection des données, du droit des personnes à accéder aux informations personnelles stockées suite à cet accord, du droit des personnes, indépendamment de leur nationalité, à déposer plainte auprès du commissaire australien en charge de la vie privée sur la manière dont leurs données sont traitées.

Le Parlement a toujours favorisé le transfert des données PNR sur la base d'un système dit "push". Après la période de transition, les données PNR ne seront transférées qu'aux douanes australiennes sur la base dudit système "push". En d'autres termes, le service douanier australien ne sera pas autorisé à accéder à ces données directement à partir des bases de données. L'accord contient également des clauses de sauvegarde importantes concernant la conservation des données PNR, le transfert de telles données à d'autres agences ou à des pays tiers ainsi qu'une référence claire aux finalités pour lesquelles les données peuvent être utilisées.

Concernant la finalité des données PNR, le projet de recommandation affirme que celle-ci n'est pas conforme à l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme. Je répondrai à cela que l'accord stipule que les données PNR peuvent être traitées à trois fins. Il précise ces trois fins: la lutte contre le terrorisme et les délits qui y sont liés, la lutte contre les délits graves de nature transnationale – y compris la criminalité organisée – et, troisièmement, éviter que les personnes se soustraient aux mandats et aux mesures de détention provisoire émis à leur encontre pour ces mêmes infractions. Si vous voulez, je crois qu'on peut dire dans ce cas que les finalités ont été précisées.

Par souci de clarté, l'accord stipule également que les données PNR peuvent être traitées au cas par cas, au besoin, pour la protection des intérêts vitaux de la personne concernée. Par souci de clarté, l'accord stipule que les données PNR peuvent être traitées au cas par cas lorsque ce traitement est aussi requis par une décision judiciaire, par exemple dans le cas où le traitement devrait être effectué afin de vérifier que les données PNR sont traitées en conformité avec la loi australienne en matière de droits de l'homme.

Je voudrais vous dire que, à l'avenir, je serai très attentif à une bonne association du Parlement sur de telles négociations. Je suis tout à fait conscient de la nécessité de bien vous informer. Cela étant, il me semble qu'un certain nombre de garanties ont été prises à la fois sur la finalité des données, sur l'usage de ces données et sur la conservation des données. Cela étant, j'ai voulu essayer d'être objectif et je pense néanmoins que cet accord était nécessaire. Et comme nous avons un partenaire qui est attentif, qui a une autorité chargée de veiller à la protection des données, je crois quand même que nous avons des raisons d'espérer que cet accord s'appliquera dans le respect complet de la protection des données.

J'en viens maintenant au plus important, si je puis dire, à la question orale que vous avez soumise et qui, évidemment, pose tout le problème du PNR. Le terrorisme international et la criminalité sont une menace sérieuse et c'est vrai que la collecte et l'analyse des données PNR sont apparues comme un outil utile à la lutte contre le terrorisme et le crime. Les données PNR sont effectivement des informations commerciales fournies par le passager au transporteur sur une base volontaire. Ce sont des informations qui sont collectées par des transporteurs pour mettre en œuvre leurs systèmes de réservation.

Récemment, quelques pays ont commencé à exiger que des transporteurs leur transmettent des données PNR pour les utiliser dans la prévention et la lutte contre le terrorisme et le crime sérieux, comme le trafic des êtres humains et le trafic de drogue. Parmi ces pays figurent les États-Unis, le Canada, le Royaume-Uni, l'Australie, la Nouvelle-Zélande et la Corée du Sud. Voilà pour un certain nombre de pays tiers – pas le Royaume-Uni –, qui ont commencé à exiger que les transporteurs leur transmettent des données PNR.

Certains États membres entament des processus législatifs dans le même sens ou évaluent la possibilité d'engager un processus législatif – la France, le Danemark, la Suède et la Belgique. Plusieurs autres pays ont commencé à envisager l'idée d'utiliser les données PNR. Mais on en est là à un stade initial.

Il faudrait tenir compte du fait que le PNR est simplement un outil qui doit être utilisé par les autorités répressives avec d'autres outils et informations, parce que la question que vous avez soulevée de savoir quelle est vraiment l'utilité d'un tel usage, ne peut s'apprécier que dans la mesure où les autorités de police n'utilisent pas seulement le PNR mais utilisent le PNR avec d'autres instruments.

Évidemment, il est beaucoup plus difficile de percevoir exactement quelle est l'utilité des données PNR. Néanmoins, certains pays qui ont utilisé les données PNR ont, semble-t-il, vraiment démontré que le PNR était un outil utile dans la lutte contre le terrorisme et le crime. Les systèmes de PNR ont été évalués par les autorités de chaque pays. Les résultats de telles évaluations sont dans l'ensemble positifs et confirment l'efficacité du recours aux systèmes PNR.

Dans la préparation de sa proposition sur le PNR européen, la Commission a été en contact étroit avec les autorités policières des États membres. Et la Commission a manifestement été assez convaincue par la preuve apportée par les États membres. La plupart des preuves proviennent d'informations confidentielles et ne peuvent pas être partagées dans un cadre ouvert. Le Parlement a conduit une audition sur le PNR pendant laquelle quatre États membres et trois pays tiers ont présenté leur utilisation du PNR et ont témoigné de leur succès. Mais vu la nature confidentielle et sensible de ces informations, l'audition a été tenue *in camera*.

Je voudrais dire quelques mots sur les méthodes automatisées d'analyse parce que c'est une véritable question. Il est vrai que le PNR est normalement analysé automatiquement sur la base des indicateurs de risques mais j'insiste sur ce point: la Commission veut la garantie qu'une telle analyse automatisée ne mènera jamais à une décision qui affecte directement l'individu. Le résultat de l'analyse automatisée doit toujours être analysé de nouveau manuellement par un officier spécialisé.

La proposition de la Commission suggère que les données PNR soient utilisées pour empêcher et combattre le terrorisme et le crime organisé, et notamment – ce que vous avez bien voulu reconnaître – le trafic de drogue, le trafic des êtres humains. J'ajoute que le PNR pourrait être utile dans le combat contre d'autres crimes sérieux, qui ne relèvent pas du crime organisé. Néanmoins, nous avons limité la proposition au crime organisé pour des raisons de proportionnalité.

Certains États membres considèrent que le PNR peut généralement être utile pour combattre l'immigration illégale, pour soutenir la santé publique et pour la sécurité aérienne. Dans le combat contre l'immigration irrégulière, le PNR serait utile parce qu'il est vrai qu'il dispose de données beaucoup plus rapidement que les données *Advance Passenger Information*. Dans la sécurité aérienne, le PNR pourrait être utile si le système PNR donne la possibilité de refuser l'embarquement à un terroriste potentiel ou à un criminel, mais la proposition de la Commission ne donne pas ces pouvoirs.

Dans les matières de santé publique, le PNR pourrait être utile dans la prévention de maladies potentiellement épidémiques. Si un passager découvre qu'il a une maladie potentiellement épidémique, le PNR peut être utilisé pour communiquer avec les autres passagers du même avion et les conseiller en conséquence. Mais, là aussi, la proposition de la Commission n'a pas été jusque-là parce que la proportionnalité n'était pas démontrée. Je suis désolé de ne pas être totalement en accord avec vous mais il me semble que les finalités décrites dans la proposition sont suffisamment précises pour assurer une sécurité juridique par ailleurs souhaitable.

Vous avez aussi évoqué la subsidiarité et vous vous êtes demandés s'il y avait besoin d'une initiative de l'Union européenne. La Commission estime cette proposition de l'Union européenne nécessaire. Trois États membres ont déjà édicté une législation nationale sur le PNR, plusieurs autres États membres utilisent déjà le PNR d'autres façons. Une comparaison des systèmes montre beaucoup de divergences en ce qui concerne tant les obligations imposées aux transporteurs que les finalités.



De telles divergences compliquent la vie des passagers et bien sûr posent des problèmes aux transporteurs. La proposition aspire donc à harmoniser les obligations des transporteurs et à fournir des règles uniformes aux États membres qui utilisent le PNR, et aussi, par la même occasion, à les obliger à respecter nos mécanismes de protection des données.

En outre, la proposition permettra une coopération plus efficace entre les polices. Surtout, la Commission croit que, dans les temps actuels, le terrorisme international et le crime sont des menaces sérieuses, que des mesures doivent être prises pour traiter ces problèmes, tout en respectant bien sûr les droits de l'homme et les droits fondamentaux.

Vous avez aussi évoqué le choix d'une architecture décentralisée pour la collecte des données, en disant: "Mais est-ce que, pour le coup, en choisissant un système décentralisé, nous ne perdons pas un droit de regard?" La Commission a examiné l'alternative entre un système centralisé et une architecture décentralisée et, au cours des consultations des États membres, il est devenu évident que le traitement de PNR exige l'utilisation d'informations très sensibles en provenance du renseignement. Alors, bien sûr, les États membres ne se sont pas sentis prêts à partager de telles informations avec une unité PNR centrale européenne.

Il est vrai qu'un système centralisé serait moins coûteux, aurait quelques avantages mais nous avons par réalisme politique choisi l'alternative d'une architecture décentralisée. Du point de vue de la protection des données, l'option décentralisée peut permettre aussi, à chaque État membre, d'établir des clauses de sauvegarde claires concernant l'accès et l'échange des données.

J'en viens enfin, pour terminer, Monsieur le Président, en m'excusant d'être un peu long mais c'est important, à la question du contrôle démocratique par le Parlement européen et les parlements nationaux. La Commission note bien sûr que sa proposition sera adoptée conformément à une procédure de consultation. La Commission se veut en contact étroit avec vous, avec le Parlement. Les parlements nationaux seront largement impliqués dans le processus puisque la proposition est ou sera examinée dans la plupart des parlements nationaux. Les autorités de protection des données seront impliquées dans le système PNR et chargées du contrôle indépendant des systèmes.

Voilà pourquoi, Madame la rapporteure, Madame Sophie in't Veld, je reconnais que vos objections sont sérieuses. Je me suis efforcé d'y répondre honnêtement. Je pense néanmoins que ce cadre européen est utile si nous ne voulons pas que dans ce domaine, chaque État membre s'embarque, s'engage dans une démarche PNR totalement divergente et, à coup sûr, avec le risque de ne pas respecter un certain nombre de règles sur la protection des données.

Quant à l'utilité, il est vrai qu'il faut préciser les usages, il faut faire très attention au bon usage de ces données, mais il est vrai que dans la lutte contre le crime organisé, nous avons tellement besoin d'être plus efficaces que j'ai tendance à penser qu'un moyen supplémentaire ne mérite pas d'être négligé. Voilà ce que je dirai très simplement en répondant à vos interpellations, que j'ai écoutées avec beaucoup de soin.

1-125

**Przewodniczący.** – Dziękuję bardzo ze te wyczerpujące wyjaśnienia i wstęp sprawozdawczyni. Chcę poinformować Panią sprawozdawczynię, że o porządku obrad decyduje Parlament Europejski, ale porządek ten jest proponowany przez Konferencję Przewodniczących. Decyzja, kiedy który punkt obrad jest umieszczony, określa również czy uczestniczy przedstawiciel Rady, czy nie. Nie było inicjatywy w czasie Konferencji Przewodniczących, aby ten punkt obrad odbywał się kiedy indziej niż w poniedziałek, a z reguły w poniedziałek przedstawiciel Rady nie uczestniczy w naszych obradach. Tak więc, jeżeli Pani poseł ma w tej sprawie uwagi proszę zwrócić się do przewodniczącego swojej grupy, który mógł w tej sprawie inicjować, a nie inicjował. W związku z tym nie ma dzisiaj przedstawiciela Rady i nie świadczy to o lekceważeniu wobec Parlamentu Europejskiego, tylko wynika z przyczyn proceduralnych.

1-126

**Sophia in 't Veld (ALDE).** – Mr President, I would just briefly like to reply to that because I think it is a matter of courtesy as well as political interest for the Council to be here and I am sure they can spare one minister to be present. We have had previous debates in the past two months where the Council was present but left the debate half-way through.

I think that is unacceptable and it is not for me to report that to my group. It is for the presidency of this House to transmit our discontent to the presidency of the European Union.

1-127

**Przewodniczący.** – Dziękuję bardzo. Przyjmuję do wiadomości niezadowolnienie, tylko proszę adresować je do przewodniczącego swojej grupy, który mógł spowodować, że ten punkt byłby omawiany wtedy, gdy przedstawiciel Rady jest obecny na posiedzeniu Parlamentu Europejskiego. Nie pytałem Pani poseł o nic, ale rozumiem, że Pani wyraziła swoją uwagę.

1-128

**Philip Bradbourn, on behalf of the PPE-DE Group.** – Mr President, of course, passenger name records are not a new concept for aviation security. This House has debated both shortcomings and merits on many previous occasions.

In general, my concerns are – regardless of whether the system is between the US, Canada, Australia or in a general EU framework – who will use the data, what will it be used for and how will it be protected? In my opinion, PNR systems are a valuable tool in the fight against terrorism, but we must ensure that the system does not just become another tool to keep data on citizens. The purpose of PNR should be to combat terrorism, and I have to say – I am very sorry to say this – that the Commissioner, in his opening statement, did not give me the confidence that that would be the purpose limitation which we all seek. It should be purpose-limited to the organisations whose remit is to fight against terror. Counterterrorism measures must not be made an excuse for a catch-all system for personal data. In essence, we must ensure that such systems stick to what they are designed for, which is an aid to the security services to identify and target the people who are the biggest threat.

I welcome PNR systems as one part of our approach to counterterrorism but, to the same degree, believe that we must be flexible in our approach when negotiating with third countries. We must approach the important issue of data protection on EU citizens and whether – and in which way – this data is passed to others.

Thus I urge this House to take PNR seriously as part of a global tool to make our skies safer. As long as we approach the issue in a proportionate manner and reduce the potential for misuse, PNR could serve as a vital tool to protect the innocent traveller and disrupt the potential terrorist. In conclusion, I have always said that, personally, these systems would make me feel safer at 35 000 feet.

1-129

**Roselyne Lefrançois, au nom du groupe PSE.** – Monsieur le Président, nous débattons aujourd'hui de deux questions conjointes: l'accord Union européenne-Australie sur la transmission des données de passagers - PNR - et la mise en place d'un PNR européen. L'accord conclu avec l'Australie nous semble bien plus acceptable que d'autres accords conclus avec d'autres pays tiers. Il est ainsi particulièrement positif que les données soient rendues anonymes et que le transfert et l'utilisation ultérieure des données soient limités.

Nous sommes également particulièrement satisfaits que les autorités australiennes aient confirmé l'inutilité de collecter les données sensibles comme les préférences alimentaires. Nous conservons cependant des craintes car la finalité pour lesquelles les données peuvent être utilisées est mal limitée. La durée de conservation des données et le nombre de données requises nous paraissent, de plus, excessives.

Il me paraît enfin essentiel de définir plus clairement la protection des données dont bénéficieront les citoyens européens. Nous demandons par ailleurs au Conseil et aux États membres de renforcer le contrôle démocratique en impliquant le Parlement européen avant que les accords soient finalisés.

Les questions soulevées par l'accord avec l'Australie reflètent les problèmes posés par la mise en place d'un PNR européen. Nous ne pouvons pas nous contenter de réagir à des demandes de pays tiers. L'Union européenne doit montrer l'exemple en protégeant sa tradition de protection de la vie privée. Nous refusons de simplement calquer l'accord PNR conclu avec les États-Unis au niveau de l'Union. Il est nécessaire d'avoir un débat ouvert pour savoir si l'utilisation des données PNR est réellement utile et, si c'est le cas, dans quelles conditions.

1-130

**Sarah Ludford, on behalf of the ALDE Group.** – Mr President, I gather there is a new rule, at least for the Council presidency, that they do not turn up on Mondays! As someone who comes to Strasbourg only under protest, I would quite like that rule to apply to me.

As the rapporteur said, the schemes for using PNR data are unclear and legally insecure and risk looking like a surveillance state for its own sake. My particular concern is the practice of data mining, and behavioural and identity profiling. Apart from the questions of legitimacy and effectiveness, I worry about what happens to a person singled out for attention.

This could be because they had an associate of interest to the police. Vice-President Barrot says that enforcement action cannot be taken solely on the basis of automated processing, but what happens to the original singling out of someone as being of possible interest? We need to have an absolute assurance that that trace is deleted.

If data are shared and stored, the dangers of a nasty fate, as happened to Maher Arrar, rendered to torture for seven months after being picked up at JFK Airport, cannot be regarded as fanciful.

1-131

**Kathalijne Maria Buitenweg, namens de Verts/ALE-Fractie.** – Voorzitter, ik wilde nog reageren op wat de heer Bradbourn zegt. Ook ik ben niet principieel tegen PNR, want die draai wordt een beetje aan gegeven. Het gaat erom, op dat punt ben ik het helemaal eens met de rapporteur, dat je heel zorgvuldig moet kijken op welke wijze je dit instrument het beste kan gebruiken en wanneer nut en noodzaak echt vaststaan.

Daarbij wil ik nog een voorstel doen aan de Commissie. Commissaris Barrot zegt dat hij echt enorm graag wil samenwerken met het Europees Parlement en dat waarde ik, maar we komen niet helemaal uit de kwestie over nut en noodzaak en dat is, geloof ik, toch echt wel de kern bij het debat tussen Commissie, Raad en Parlement over dit onderwerp.

Commissaris, u zegt dat u een boel evaluaties hebt die aantonen dat het allemaal enorm nuttig is. Bij mijn weten, op basis van wat ik erover heb gelezen, levert het vooral informatie op over migratie en zijn er een aantal andere kwesties mee opgelost, maar voor zover ik weet is de terreurbestrijding er niet enorm veel mee opgeschoten. Ik wil dat evenwel best op een gegeven moment samen met u onderzoeken.

Ik stel dus voor dat er een onderzoek komt en dat u en wij om de tafel gaan zitten om samen de onderzoeksvraag vast te stellen, dat we dan een onderzoek laten uitvoeren en dat we dat dan uitgebreid gaan bespreken. Wij zijn hier niet principieel tegen PNR, maar we willen wel dat er zorgvuldig mee wordt omgegaan, in lijn met de principes van ons privacybeleid. Ik hoop dat u dat wilt steunen. Kunt u hierop reageren?

Wat uw akkoord met Australië betreft, dat kan best heel veel beter zijn dan een ander akkoord, bijvoorbeeld met de Verenigde Staten, maar mijn vraag is: welke andere akkoorden liggen er allemaal nog op de plank? U zei net dat dit allemaal vooral niet in handen mag vallen van repressieve autoriteiten. Dan kan ik hierbij dus aannemen dat we nooit gaan onderhandelen met Rusland en dat we nooit gaan onderhandelen met China. Kunt u dat in ieder geval bevestigen en misschien nog een lijstje geven met de landen waarmee nu al onderhandelingen plaatsvinden, waarover we pas over een paar maanden worden geïnformeerd?

1-132

**Giusto Catania, a nome del gruppo GUE/NGL.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, le cose che ci ha detto il Commissario Barrot non mi convincono del fatto che ci sia un'utilità reale nell'utilizzo di questi dati del PNR. Continuiamo a non avere elementi chiari sul fatto che questi dati possono contribuire concretamente alla lotta al terrorismo e alla lotta alla criminalità organizzata.

In realtà con questa smania di individuare presunti terroristi si è trasformati tutti in sospetti. Io credo che bisognerebbe avere alcuni elementi di chiarezza sull'utilizzo dei dati che vengono accumulati o la modalità di trattamento di questi dati. Spesso, invece, assistiamo – dalle informazioni che sono in nostro possesso – a un'attività arbitraria e indiscriminata e ad un utilizzo di questi dati che spesso vengono passati di mano in mano e non sempre vengono veicolati in modo corretto.

Io credo che questa smania di estorcere informazioni non sia utile alla tutela della nostra tutela personale. Spesso la prevaricazione della sicurezza sulla libertà ha portato ad eliminare elementi di tutela del nostro diritto.

1-133

**Carlos Coelho (PPE-DE).** – Senhor Presidente, quero falar sobretudo sobre o acordo com a Austrália, quero felicitar a colega In 't Veld pelo excelente trabalho que fez no relatório e cumprimentar o Vice-Presidente Barrot pela boa negociação feita pela Comissão Europeia. O acordo com a Austrália é globalmente positivo. É um bom exemplo do imenso caminho que já se percorreu desde o início das primeiras discussões relativamente à questão PNR. O Parlamento Europeu considerou, então, inaceitável que houvesse lugar a transmissão de dados PNR se não fossem dadas garantias do nível de protecção de dados adequado e um respeito pelas regras comunitárias em vigor.

O presente acordo dá resposta à maioria das preocupações que levantámos e garante um nível adequado de protecção de dados. Primeiro, porque os cidadãos da União verão assegurada, por parte da lei australiana, a protecção da sua privacidade; segundo, porque está previsto um sistema que garante às pessoas, independentemente da sua nacionalidade ou residência, exercerem os seus direitos e terem acesso a um mecanismo de resolução de litígios - existe mesmo a possibilidade de haver a suspensão do fluxo dos dados no caso de incumprimento do acordo por parte das autoridades de protecção de dados; em terceiro lugar, a obrigação de uma reavaliação conjunta envolvendo as autoridades pela protecção de dados; e, em quarto lugar, na questão dos dados sensíveis, folgo muito, congratulo-me pelos serviços aduaneiros declararem especificamente que não querem, nem necessitam, de dados de natureza sensível e concordo com a colega In 't Veld que isto é um bom exemplo para outros Estados.

Sr. Vice-Presidente da Comissão, não posso deixar de lamentar que, quer o Conselho, quer a Comissão, não tenham cumprido a promessa feita neste plenário de manterem uma cooperação estreita com o Parlamento Europeu nesta matéria. Registo a declaração do Comissário Barrot de que no futuro isso não vai acontecer, mas a verdade é que mais um acordo foi concluído sem que o Parlamento tenha sido, em qualquer momento, informado, quer aquando da adopção do mandato, quer aquando da conclusão do acordo. Num acordo que afecta de forma tão directa os direitos fundamentais dos cidadãos, é essencial que haja legitimidade democrática. Ela não pode ser compensada por uma apreciação *a posteriori* e através de uma aprovação parlamentar a nível nacional uma vez que, como o Sr. Comissário bem sabe, este controlo nacional só está previsto em apenas 10 dos 27 Estados-Membros.

Até que o Tratado de Lisboa entre em vigor e o Parlamento Europeu possa ser associado de forma equitativa ao processo de revisão dos acordos relativos ao PNR esperemos que, pelo menos, o princípio da cooperação leal entre as instituições possa ser respeitado e esse é o meu apelo.

1-134

**Σταύρος Λαμπρινίδης (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, όσον αφορά το ευρωπαϊκό PNR κύριε Επίτροπε δηλώσατε κάτι συγκλονιστικό: είπατε στην πρότασή σας ότι αρνείσθε να ζητήσετε στοιχεία ξένων επιβατών στην Ευρώπη για θέματα όπωσ η λαθρομετανάστευση ή για θέματα όπωσ ασθένειες, διότι θεωρείτε ότι κάτι τέτοιο δεν θα ήταν αναλογικό.

Μα τότε γιατί υπογράψατε μία συμφωνία με την Αμερική που προβλέπει να δίδονται στην αμερικανική κυβέρνηση ακριβώς αυτά τα στοιχεία ευρωπαίων πολιτών; Στην ουσία ομολογείτε ότι η συμφωνία Ευρώπης-Αμερικής είναι μια συμφωνία που παραβιάζει τον ευρωπαϊκό νόμο της αναλογικότητας.

Είπατε και ένα δεύτερο, μία ανακρίβεια: επαναλάβατε πολλές φορές στην ομιλία σας ότι τα στοιχεία PNR είναι χρήσιμα χωρίς να μας αποδείξετε πώς. Μα ο ευρωπαϊκός νόμος απαιτεί τα στοιχεία αυτά να είναι απαραίτητα, όχι απλώς χρήσιμα. Αν έχει αλλάξει ο ευρωπαϊκός νόμος, να μας το πείτε. Αλλά αν δεν έχει αλλάξει, είναι υποχρέωσή σας να αποδείξετε ότι είναι απαραίτητο το PNR, και όχι απλώς χρήσιμο.

Όσον αφορά την Αυστραλία, τι νόημα έχει να συζητούμε σήμερα μία τετελεσμένη συμφωνία PNR με την Αυστραλία; Το ερώτημα δεν είναι θεωρητικό. Ως γνωστόν, στην περίπτωση της Αμερικής, πριν καλά-καλά να στεγνώσει το μελάνι της συμφωνίας PNR, η Αμερική επιδόθηκε σε ένα παζάρι πιέσεων, ξεχωριστά με ευρωπαϊκές χώρες, απαιτώντας ακόμη περισσότερα στοιχεία από ό, τι προέβλεπε η συμφωνία PNR για να τις εντάξει στο περίφημο πρόγραμμα Visa Waiver (πρόγραμμα απαλλαγής από την υποχρέωση θεώρησης), στοιχεία και προσωπικά δεδομένα που απαιτήσε εκτός του πλαισίου ακόμη και αυτών των ελλιπέστατων, αλλά τουλάχιστον υπαρκτών, περιορισμών που έθετε η συμφωνία PNR.

Πριν δύο μέρες, σε μία μεγαλοπρεπή τελετή, ο Πρόεδρος Μπους υποδέχθηκε στο πρόγραμμα έξι ευρωπαϊκές χώρες, ενώ δήλωσε ότι δεν υποδέχεται άλλες έξι, μεταξύ των οποίων και η Ελλάδα. Ο σαφής εκβιασμός προς ορισμένες ευρωπαϊκές χώρες να αποδεχθούν αντίθετους με το σύνταγμα και τους νόμους τους όρους ή, ακόμη χειρότερα, να προσαρμόσουν την εξωτερική τους πολιτική στις επιθυμίες μίας τρίτης χώρας – όπωσ ακούγεται για την περίπτωση της Ελλάδας – απαιτεί την άμεση διερεύνηση από την Επιτροπή αλλά και παρέμβαση και καταδίκη του Συμβουλίου, που δυστυχώς δεν είναι εδώ σήμερα, και είναι ντροπή για το Συμβούλιο.

1-135

**Dumitru Oprea (PPE-DE).** – Prin modul în care se încearcă acumularea de date personale pentru prevenirea unor potențiale probleme sau posibile incidente (Domnul Barrot a spus chiar "lupta împotriva teroristilor, delict grave...ce vor fi, nu ce deja există"), se constituie un atentat flagrant asupra drepturilor omului, dar și de încălcare a legislației în domeniu, privind protecția datelor personale și libera circulație a acestor date.

Considerăm că, atunci când altcineva ia decizii în locul unei persoane, ori se recunoaste de la început că se încalcă un drept al omului, ori în acord trebuie stipulat că acceptul trebuie dat de către persoana fizică, și numai atunci când este cazul, nepresupunând că va fi un pericol asupra securității celorlalți. Strategia de tip castel medieval, propusă discuției noastre, contravine celei de tip aeroport, practică de sistemele deschise și sigure.

1-136

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – În decizia privind înființarea registrului cu date ale pasagerilor, se menționează că aceste date vor fi transmise în cazul zborurilor dinspre uniune către țări, cu care Uniunea Europeană a semnat acorduri privind protecția datelor cu caracter personal. Domnule comisar, ați menționat faptul că unele state membre au implementat deja la nivel național legislația specifică. Este important ca adoptarea acestei legislații să fie realizată într-un mod democratic și anume, cu implicarea parlamentelor naționale.

Aș dori să atrag atenția că legislația dintr-un stat membru în acest sens afectează și pe cetățenii altor state membre. De exemplu, dacă pentru un zbor către Australia un cetățean român trebuie să utilizeze o cursă internațională care pleacă dintr-un alt stat membru, atunci cetățeanul român ar trebui să cunoască legislația din acel stat membru și, mai ales, să-și dea consimțământul pentru colectarea și prelucrarea datelor personale ale sale. Din câte cunosc eu, Parlamentul European ar trebui să fie implicat prin procedura de comitologie la acordurile pe care comunitatea le semnează cu țări în acest sens.

1-137

**Manfred Weber (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich möchte nur zwei kurze Gedanken einbringen. Zum einen bitte ich unseren Kommissar, zu den Innenministern die Besorgnis mitzunehmen, die heute mitschwingt. Wir hören, dass es mit PNR Möglichkeiten der Verbrechensbekämpfung gibt. Ja, das bestätigen viele hier im Parlament. Aber die Frage, die uns bewegt, ist, ob es verhältnismäßig ist. Wir speichern Millionen, Milliarden von Daten über zehn Jahre hinweg für vielleicht ein, zwei, zehn oder zwanzig Fälle. Ist das verhältnismäßig? Das ist die Sorge, die uns alle bewegt.

Das Zweite: Ich verstehe nicht, warum wir von einem europäischen PNR-System sprechen. Der Vorschlag, der auf dem Tisch liegt, besagt, dass wir 27 nationale PNR-Systeme aufbauen und kein europäisches PNR-System. Wenn die

Mitgliedstaaten dieses Tool zur Verbrechensbekämpfung so unbedingt brauchen, dann sagen wir den Innenministern: Geht in euer nationales Parlament, diskutiert es dort und setzt es dort um! Über gemeinsame Datenstandards kann man gerne reden – aber eine verpflichtende Vorgabe des Innenministerrates?! Ich persönlich höre da heraus, dass die Innenminister das zuhause, auf nationaler Ebene, nicht durchsetzen können und deswegen den Weg über den Rat gehen. Da müssen wir dann Nein sagen.

1-138

**Bogusław Liberadzki (PSE).** – Panie Komisarzu Barrot! Z dużą satysfakcją przyjmuję możliwość dyskusji z Panem, pomimo że nie jest już Pan Komisarzem ds. Transportu, ale ten okres współpracy zachowuję we wdzięcznej pamięci. Natomiast mówiąc o wymianie danych, pamiętam też nasze dyskusje wtedy, na forum Komisji Transportu, dotyczące takich elementów, jak bezpieczeństwo podróży, ochrona danych osobowych przed dostaniem się w niepowołane ręce. To są sprawy kluczowe. Stąd udostępnianie danych, okoliczności i odbiorcy tego zbioru, zasady udostępniania i cele, powinny, jak sądzę, być kluczowe w tym porozumieniu.

Panie Komisarzu! Mamy subtelności we współpracy ze Stanami Zjednoczonymi, to prawda, wiemy jak ważne są Stany, ale proszę, żeby Pan wiedział, że my, Europejczycy, często na lotniskach odczuwamy pewien dyskomfort i to miejmy na uwadze. Dziękuję.

1-139

**Luis de Grandes Pascual (PPE-DE).** – Señor Presidente, señor Comisario, el terrorismo es un fenómeno global y la actuación de la delincuencia grave organizada también, y por tanto los medios tienen que ser proporcionales y hay que luchar con eficacia.

He tomado buena nota de las respuestas que ha dado a las preguntas, y eran oportunas: es verdad que hay que exigir garantías, es verdad que es un tema delicado, pero no es menos cierto que es absolutamente inexcusable montar, formar una respuesta globalizada y armonizada.

A algunos, a los que el terrorismo les queda un poco lejos, les preocupan más las garantías individuales. A mí me preocupan las individuales y las colectivas, y es absolutamente necesario que empecemos por donde podamos. Si hemos de empezar por el transporte aéreo, donde ya las compañías tienen esos datos, empecemos por ahí.

Exijamos garantías, véamos cuál es el ámbito de aplicación, empecemos por las relaciones de los transportes internacionales, y ¡jojo! tendremos que seguir por las interiores porque los terroristas muchas veces no vienen de fuera, sino que vienen de dentro. Que se lo pregunten a Estados Unidos, que se lo pregunten a los demás, que así es y así tendremos que plantearlo en el futuro.

1-140

**Jacques Barrot, membre de la Commission.** – Monsieur le Président, je remercie tous les députés qui se sont exprimés et je peux vous donner l'assurance que je ne manquerai pas d'être présent au Conseil qui aura lieu cette semaine, où je ferai part des observations qui ont été faites.

Je voudrais d'abord rappeler que nous pensons que l'utilité du PNR ne peut pas être négligée dans le cadre de la lutte contre le terrorisme et de la lutte contre le crime organisé. Un certain nombre d'entre vous l'ont reconnu honnêtement. Donc, ce PNR nous ne pouvons pas nous en dispenser, et je dois vous dire que le commissaire qui est chargé de lutter contre le crime organisé n'est pas prêt à se départir de moyens utiles. Encore faut-il en faire un bon usage et là, je suis d'accord avec vous: finalité et proportionnalité. Il s'agit de s'en tenir à la finalité et il faut – comme l'a dit d'ailleurs Mme In 't Veld – que la finalité soit précisée et de garantir la proportionnalité. Je tiens à répondre sur un point précis à M. Lambrinidis qui a été assez véhément: dans l'accord États unis/Europe, la finalité c'est le terrorisme et le crime. Point à la ligne. Le premier point, donc: proportionnalité et finalité.

J'ai été très sensible à ce que beaucoup d'entre vous ont dit, Madame Ludford, sur la nécessité de ne pas garder des données une fois qu'elles ont été utilisées pour l'usage pour lequel elles ont été recueillies. Vous avez raison sur ce point, il faut éviter tout stockage qui peut ensuite prêter à des usages qui ne sont pas acceptables au regard de nos droits fondamentaux.

Je voudrais maintenant en venir au contrôle démocratique, d'abord sur les négociations avec les pays tiers. Il faut être bien clair, les articles 24 et 38 du traité de l'Union européenne énoncent que, dans les négociations internationales, la Présidence mènera les négociations en étant assistée, le cas échéant, par la Commission. L'article 24 n'oblige pas la Présidence à informer ou à consulter le Parlement, donc il incombe à la Présidence d'informer, le cas échéant, le Parlement de l'état des négociations. Ceci dit, la Commission, après consultation de la Présidence, et si une occasion appropriée se présente, peut tenir le Parlement au courant des développements dans de tels dossiers. Je vous rassure, pour le moment, aucun autre pays tiers n'a demandé une négociation PNR, donc les choses sont claires. Si tel était le cas, m'engageant dans une nouvelle négociation en tant que nouveau commissaire dans ce domaine, je serai très attentif à solliciter la Présidence pour qu'elle

m'autorise à tenir au courant votre commission compétente sur l'état des négociations. Je veux bien en prendre l'engagement devant vous.

Troisièmement – et M. Weber vient à l'instant d'y faire allusion – 27 systèmes nationaux oui, mais des systèmes nationaux qui ne soient pas trop divergents et les parlements nationaux ont été consultés en ce sens! À ma connaissance, les parlements nationaux ont eu l'occasion de se prononcer et de nous envoyer leurs observations. J'ai bien conscience, Monsieur le Président, de ne pas répondre à toutes les remarques, mais un certain nombre de remarques justifiées seront prises en compte. Ce que je crois, si vous voulez, c'est que nous ne pourrons pas – et j'interprète vraiment l'esprit du débat –, nous priver d'un moyen si ce moyen peut être utile. On m'a dit, que cette efficacité n'a pas été démontrée. Certes, mais malgré tout, il y a eu des témoignages et je l'ai dit tout à l'heure, dans l'information donnée in camera il y a quand même eu un certain nombre de témoins qui sont venus dire que le PNR pourrait être utile. Je reste convaincu que, dans la lutte contre le crime organisé, il peut être très utile.

Cela étant, il faut que les finalités soient respectées. Il faut éviter le stockage et il faut donc un contrôle assez rigoureux. C'est pour cela que, à mon avis, il faut associer – comme je l'ai dit à la fin – tous les organismes de protection des données. J'ai assisté jeudi à une rencontre sur le thème de la protection des données organisée par la plupart des organismes chargés de cette protection des données en Europe et j'ai quand même eu le sentiment que, désormais, dans les États membres, il y avait vraiment de plus en plus ce souci de confier à des autorités indépendantes et vraiment susceptibles d'être entendues le souci de protéger les données.

Donc voilà ce que je voulais dire en conclusion d'un débat qui a été extrêmement intéressant et utile pour moi et dont je me ferai le rapporteur auprès des États membres et auprès de leurs ministres. J'en prends l'engagement.

1-141

**Sophia in 't Veld, rapporteur.** – Mr President, I would like to thank the Commissioner for his reply, and I will be very happy to sit down with him and talk through all the details. I shall come back briefly to purpose, because there are many misunderstandings about what can and cannot be done with PNR data. PNR data are already available now, today, without an EU PNR scheme, simply with a warrant and due cause. But the need for further, unlimited powers has not been proven. So I do not dispute the usefulness of PNR data in themselves: I dispute the usefulness of this mass collection and automated analysis.

I am not the only one who is of this view; I am in good company. The data protection authorities have the same view, but they are being ignored. The air carriers are telling us the same. Security experts from airport security tell us the same, and I will give you a quote from a report that was commissioned by the Department of Homeland Security – I will be very happy to give it to you. It says: 'automated identification of terrorists through data mining or any other known methodology is not feasible as an objective'. I did not make this up. These are security experts commissioned by the Department of Homeland Security.

There is evidence for the usefulness, as you said, Commissioner, but usefulness in combating drugs trafficking or illegal immigration or other purposes. This may surprise you, but I am not even opposed in principle to using PNR data for those purposes. But we must be very precise in defining the purposes so as to ensure proportionality and to ensure adequate legal safeguards.

I would like to conclude on a very personal note. I am very unhappy about the way that we have been arguing about PNR for five years now, and the Council and the Commission just charge ahead like a runaway train. I would like to say to my fellow Irish EU citizens that, if you share my desire to end this kind of undemocratic and untransparent decision-making, then please say 'yes' to the new EU Treaty.

1-142

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę, 22 października 2008 r.

1-143

## 16 - Program Erasmus Mundus (2009-2013) (debata)

1-144

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Marielle De Sarnez w imieniu Komisji Kultury i Edukacji w sprawie wniosku dotyczącego decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady ustanawiającej działania na rzecz poprawy jakości w szkolnictwie wyższym i wspierania międzykulturowego zrozumienia poprzez współpracę z krajami trzecimi (Erasmus Mundus) (2009-2013) [COM(2007)0395 – C6-0228/2007 – 2007/0145(COD)] (A6-0294/2008).

1-145

**Marielle De Sarnez, rapporteur.** – Monsieur le Président, nous débattons ce soir du programme Erasmus Mundus 2009-2013 sur lequel nous avons enfin trouvé un accord avec le Conseil. Ce programme va donc pouvoir entrer en vigueur en janvier 2009 et bénéficiera ainsi aux étudiants dès la rentrée du mois de septembre. Je veux remercier ici l'ensemble de mes collègues rapporteurs pour avis des commissions emploi, femmes, budget, développement et affaires étrangères, ainsi que mes collègues de la commission de la culture et de l'éducation. Je veux remercier la Commission européenne, bien sûr. Je veux remercier aussi la présidente de l'Association Erasmus Mundus ainsi que les agences exécutives qui ont su nous apporter leur expertise mais surtout leur expérience.

Cinq années après l'adoption d'Erasmus Mundus, presque jour pour jour, je suis heureuse de vous présenter ce programme de deuxième génération dont l'objectif reste la promotion de l'excellence de l'enseignement supérieur européen en permettant aux étudiants les plus talentueux des pays tiers et d'Europe de suivre des programmes communs de haut niveau dans au moins trois universités et de bénéficier d'un accueil de qualité et de bourses conséquentes.

Le bilan du programme précédent parle de lui même: entre 2004 et 2008, 103 mastères ont été sélectionnés et labellisés, plus de 6 000 étudiants ont bénéficié d'une bourse Erasmus Mundus, plus d'un millier d'enseignants issus de pays tiers se sont rendus dans nos universités européennes, plus de 400 établissements d'enseignement supérieur d'Europe et de pays tiers ont été concernés.

Ce nouveau programme comporte trois actions. La première ouvre ce programme au doctorat et permettra aux étudiants européens d'être bénéficiaires, eux-aussi, de bourses, même à un moindre niveau. La deuxième concerne exclusivement les partenariats avec les établissements d'enseignement supérieur des pays tiers, et la troisième est consacrée à la politique d'information qui sera conduite sur la scène internationale. Le budget s'élève à 950 millions d'euros. À titre de comparaison, le premier programme ne disposait que d'un budget de 230 millions d'euros.

Les améliorations apportées par le Parlement à ce programme ont été très importantes et je voudrais, pour vous rendre hommage en quelque sorte, les citer devant vous. Première amélioration: désormais, les critères de sélection des étudiants demeurent des critères d'excellence académique et cela même dans le cadre des partenariats. Deuxièmement, les critères de répartition géographique seront respectés pour parvenir à une représentation la plus équilibrée possible. Troisièmement, les principes d'égalité hommes/femmes et de non discrimination seront respectés. Quatrièmement, les obstacles et procédures administratives, notamment ceux liés aux visas, vont devoir être levés. Les États membres devront prendre les mesures nécessaires pour faciliter la délivrance des visas aux étudiants des pays tiers en mobilité dans plusieurs États membres. Nous tenons beaucoup à ce point-là, même si ça a été un peu difficile dans nos négociations avec le Conseil, d'aboutir.

Ensuite, l'apprentissage des langues étrangères dans les universités d'accueil sera favorisé. Les doctorats impliqueront des établissements d'au moins trois pays européens différents. Ceci permettra une grande diversité de sujets de recherche, de thèses, et des possibilités de mobilité beaucoup plus variées. Les bourses seront mieux adaptées et prendront en compte les montants des frais d'inscription ainsi que le montant des dépenses estimées pour les études de l'étudiant. Les frais d'inscription ont fait l'objet d'un travail en étroite collaboration avec la représentation permanente danoise et un expert du ministère danois de l'éducation, ce qui nous a permis de trouver un compromis satisfaisant pour tous. Les partenariats publics privés avec les universités seront encouragés, une attention particulière sera portée à la question de la fuite des cerveaux. Dans le cadre de l'action 2 les fonds seront fléchés et utilisés conformément aux objectifs des instruments de développement et des relations extérieures. L'information disponible dans les universités sera plus claire. Enfin, le rapport d'évaluation qui sera fait d'ici deux ans, sera plus détaillé, et ventilé selon les actions et les zones géographiques.

Voilà, mes chers collègues: Erasmus Mundus est un beau programme et dans les moments difficiles que nous vivons, il donne de notre Europe une image positive. Je forme donc le vœu que le Parlement l'adopte afin de répondre à l'attente de nombreux étudiants, universitaires et chercheurs en Europe, et dans le monde.

1-146

**Ján Figel', Member of the Commission.** – Mr President, I am happy to be here and again express gratitude for the very strong political support of the educational agenda, namely for the Erasmus Mundus second programme for the next five years. I think that to reach a first-reading agreement is really a good confirmation of this support.

I would especially like to thank the rapporteur, Mrs Mariella De Sarnez, but also the Committee on Culture and Education and other committees, specifically the Committee on Foreign Affairs and the Committee on Development as the partners in enforced cooperation.

As the rapporteur said, this is a programme with world-class quality. It promotes intercultural understanding, but also people-to-people contacts and, since the establishment of the programme, we have more than a hundred European joint master programmes. More than 7 000 scholarships to students and academics have been given. And I think, with the increased budget, as was mentioned – particular thanks again to Parliament and to the Council – we will be able to meet the growing demand and enthusiasm for this programme. The second phase of the programme will provide for the continuation of the existing actions, but also innovation. There are new elements, because it means the extension of the

scope of the programme to the doctoral level; it means third-country universities are enabled to participate in the joint programmes; it will provide full study scholarships to European students to follow joint master and doctorate courses.

As we said already, the 'Erasmus Mundus External Windows' or cooperation windows, come into one house or under one roof. Partnerships funded under this action will continue: they will allow the transfer of know-how and exchanges of students and professors at all levels of higher education. Of course, they will continue to respect the needs and priorities of countries concerned, in this way contributing to their development.

To conclude, really I am pleased that Parliament and the Council have been able to support the programme structure as we proposed, and also I welcome the valuable contributions on issues like visas or disadvantaged groups or minimal requirements for the new doctoral courses.

Let me finish by congratulating the Parliament for the work done, because it was not easy. We, as the Commission, fully share the agreement achieved, which is reflected in the compromise amendments tabled by Ms De Sarnez, Ms Pack, Ms Novak, Ms Prets and Ms Trüpel. As soon as the formal legislative procedure is finalised, we will launch our call for proposals, in order to ensure the smooth continuation of existing courses and the selection of new programmes.

1-147

**Samuli Pohjamo**, *ulkoasiainvaliokunnan lausunnon valmistelija*. – Arvoisa puhemies, ulkoasianvaliokunnan lausunnon esittelijänä haluan keskittyä ohjelman ulkopoliittiseen ulottuvuuteen. Varat tähän osaan otetaan eurooppalaisen naapuruuden ja kumppanuuden välineestä ja liittymistä valmistelevasta välineestä.

Ulkoasianvaliokunnan tarkistuksilla haluttiin varmistaa, että ohjelman tavoitteet ilmentävät näiden politiikkojen painopisteitä. Valiokunta muistutti myös parlamentin oikeudesta valvoa yhteisen avun toimeenpanoa ja kehotti parantamaan viisumikäytäntöjä. Monet ulkoasianvaliokunnan tarkistukset on otettu huomioon, josta haluan kiittää esittelijä De Sarnezia ja kulttuurivaliokuntaa. Haluan edelleen korostaa varainhoidosta tehdyn toimielinten välisen sopimuksen ja neuvoston päätöksen 1999/468/EY ja erityisesti sen 8 artiklan merkitystä, joiden nojalla komissio kuulee parlamenttia.

Lopuksi haluan vielä muistuttaa EU:n arvoista ja ulkopoliittisista tavoitteista ohjelmaa toteutettaessa sekä ohjelman paremmasta tiedottamisesta kolmansissa maissa.

1-148

**Alessandro Battilocchio**, *relatore per parere della commissione per lo sviluppo*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, innanzitutto complimenti alla relatrice Marielle de Sarnez che ha portato avanti un ottimo lavoro di sintesi, anche in un contesto in cui non sempre Commissione e soprattutto Consiglio hanno dimostrato grandi aperture verso le istanze di questo Parlamento.

La commissione sviluppo ha approvato la mia relazione all'unanimità: alcuni dei nostri rilievi sono stati accolti; su altri punti siamo ancora piuttosto insoddisfatti. Tuttavia, facciamo un passo indietro con spirito di responsabilità, ritenendo preminente la necessità di un'approvazione dell'intero pacchetto in prima lettura che garantisca l'inizio del percorso il prossimo 1° gennaio.

Ottimo aver quadruplicato i fondi per gli studenti ma, attenzione, una quota rilevante proviene dalle risorse destinate allo sviluppo: DCI e Cotonou. Saremo quindi vigili nel pretendere il rispetto assoluto della cornice normativa complessiva in particolare relativa al DCI. Per ora invio un sincero in bocca al lupo ai tanti ragazzi europei e di ogni parte del mondo che, con spirito di amicizia, condivisione, voglia di apprendere e di crescere, saranno protagonisti di questa straordinaria esperienza formativa.

1-149

**Teresa Riera Madurell**, *Ponente de opinión de la Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género*. – Señor Presidente, señor Comisario, desde la Comisión de Derechos de la Mujer pensamos que el éxito de la primera fase del programa era menos alentador en cuanto a la participación de las mujeres: un 44 % de mujeres estudiantes, pero con una participación muy desigual según el país, y sólo un 22 % de profesoras, cifra que nos parece inaceptable.

Por ello, en esta segunda fase, nuestro objetivo ha sido doble: defender, una vez más, el derecho a la educación en igualdad para conseguir sociedades justas y democráticas y potenciar la participación de mujeres para evitar una pérdida de talentos para la ciencia y para la cultura y, todo ello, mediante criterios de selección sensibles a las cuestiones de género, una representación equilibrada de hombres y mujeres en los comités del programa y con datos desglosados por género en los informes de evaluación.

Somos conscientes de que la situación de las mujeres en muchos países dificulta un mayor equilibrio de género, pero creemos necesario un esfuerzo adicional en esta línea por parte de la Comisión.

Mi enhorabuena a la ponente.



1-150

**Ljudmila Novak**, *v imenu skupine PPE-DE*. – Pri obravnavi programa Erasmus Mundus je sodelovalo veliko odborov. Zato poročevalka ni imela lahkega dela pri iskanju kompromisnih rešitev. V Evropski ljudski stranki/Evropskih demokratih smo se ves čas zavzemali za to, da bi bil program sprejet čim prej, v prvi obravnavi, saj ga bomo le tako lahko začeli izvajati z novim letom.

Za napredek sveta je potrebno izmenjati tudi različna znanja in znanstvene dosežke ter spodbuditi mlade raziskovalce k sodelovanju. Ta program spodbuja odličnost, enakomerno zastopanost spolov in omogoča tudi osebam s posebnimi potrebami, da v njem enakovredno sodelujejo.

Čeprav želimo pritegniti mlade raziskovalce iz tretjih držav, pa ne smemo s tem spodbujati bega možganov iz držav, ki jim že tako primanjkuje izobraženih kadrov za lastne potrebe in zmanjšanje revščine. Vse prevečkrat se namreč dogaja, da z eno roko dajemo pomoč, z drugo pa jemljemo še več kot smo dali.

Tako kot v drugih primerih se tudi pri tem programu EPP/ED zavzema za zmanjšanje administrativnih ovir in izboljšanje sistema pridobivanja viz, da se bodo odlični študentje in znanstveniki lahko posvetili študiju in raziskovanju na svojem področju in ne na področju odstranjevanja administrativnih ovir, da bi sploh lahko začeli študirati.

1-151

**Lissy Gröner**, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Das Europäische Parlament gibt mit der Zustimmung zum Programm Erasmus Mundus das richtige Zeichen in Zeiten der Krise. Enger zusammenrücken durch Bildung und die EU weltweit als Exzellenzzentrum des Lernens ausbauen, das sind alte Forderungen der Sozialdemokratie.

Das Budget von 950 Millionen Euro für den Zeitraum scheint allerdings bescheiden. Stellt man dies den Hunderten von Milliarden gegenüber, die jetzt für das Versagen der Bankmanager eingesetzt werden, dann ist das eher bescheiden.

Der Exzellenzansatz, von dem die erste Stufe des Programms getragen war, soll fortgesetzt werden. Darüber hinaus zielt das neue Programm darauf ab, die interkulturelle Verständigung und die Zusammenarbeit mit Drittländern zu fördern und ihre Entwicklung im Bereich der Hochschulbildung voranzutreiben. Die wichtigsten neuen Gesichtspunkte, verglichen mit der ersten Initiative, sind die Miteinbeziehung der gemeinsamen Promotionsstudiengänge, erhöhte Stipendien und intensivere strukturelle Kooperation mit Hochschulen in Drittländern.

In allen drei Bereichen gibt es Fortschritt. Master- und Promotionsstudiengänge zielen auf die Förderung der Exzellenz der europäischen Hochschulbildung in der Welt. Hier gibt es auch Fortschritt. Der höhere Aufwand für Studentinnen und Studenten aus Drittländern wird berücksichtigt, und dank des Verhandlungsgeschicks unserer Berichterstatterin sind wesentliche Kriterien, die wir als Parlament in Erasmus Mundus III einbringen wollten, verbessert worden.

Unsere Ziele fanden Zustimmung im Rat: geographische Ausgewogenheit, Geschlechterbalance, Visahürden abbauen. Das ist uns beim Programm Jugend gelungen, das muss uns auch hier bei Erasmus gelingen.

1-152

#### PRZEWODNICZY: ADAM BIELAN

*Wiceprzewodniczący*

1-153

**Hannu Takkula**, *ALDE-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, arvoisa komissaari Ján Figel', haluan aloittaa kiittämällä erinomaista esittelijäämmä Marielle De Sarnezia tästä Erasmus Mundus -ohjelmasta. On totta, aivan niin kuin komissaari täällä painotti, että tämä on merkittävä ohjelma, tämä on esimerkillinen ohjelma. Tämä on yksi niistä menestystarinoista, joita Euroopan unionissa olemme saaneet tehdä, nähdä ja toteuttaa, ja uskon, että tässä uudessa muodossa ohjelma tulee entisestään laajentumaan ja olemaan entistä suurempi menestys.

Nyt annamme mahdollisuuden myös kolmansien maiden opiskelijoille tulla mukaan tähän ohjelmaan, kartuttaa sitä kautta omaa osaamistaan ja palata takaisin omaan maahansa rakentamaan hyvinvointia myös sinne. On tärkeää, että kehitysyhteistyö ja sosiaalinen aspekti ovat vahvasti mukana, koska sitä eurooppalaisen ajattelun pitää olla, että olemme myös valmiita antamaan omastamme muille maanosille ja sitä kautta rakentamaan ei vain Eurooppaa vaan koko yhteistä maailmaamme.

Nuoret tutkijat, nuoret opiskelijat sekä opettajat ovat etujoukkoa, kun rakennamme Eurooppaa Lissabonin strategian tavoitteiden mukaisesti. Innovaatiot, tutkimus, uuden lisäarvon synnyttäminen, sitä me tarvitsemme, jos haluamme huolehtia siitä, että talouskasvu on kestävää myös tulevina vuosikymmeninä.

Tasa-arvo on otettu erinomaisesti huomioon tässä ohjelmassa. On tärkeää, että huolehdimme tasa-arvosta ja on niin ikään tärkeää huolehtia siitä, että myös vammaiset pääsevät täysimääräisesti mukaan näihin ohjelmiin. Yksi huolenaihe, joka on tullut esiin monessa puheenvuorossa on, byrokratiaan tai viisumikäytäntöihin liittyvät aiemmat ongelmat, ja toivottavasti

voimme purkaa myös niitä osaltamme ja sitä kautta huolehtia, että tästä ohjelmasta saadaan tuloksia hyvin nopeasti ja saamme siten nähdä sen tuomat menestysstarinat.

Kiitos arvoisa puhemies, kiitos esittelijä Marielle De Sarnez, tämä on hyvää työtä, tästä on hyvä mennä eteenpäin.

1-154

**Mikel Irujo Amezaga, en nombre del Grupo Verts/ALE.** – Señor Comisario y señora ponente, señora Sarnez, yo creo que el agradecimiento y el reconocimiento a su talante y buena disposición a la hora de consensuar las enmiendas fue casi unánime en la comisión, y creo que se está repitiendo aquí.

Tal y como usted ha dicho en su exposición, realmente de lo que se trata, entre otras muchas cosas, con este programa es de dar una imagen positiva. Lo positivo de este informe, a nuestro juicio, ha sido que se ha sabido buscar el equilibrio entre lo que la propuesta inicial llamaba una excelencia y lo que es la cooperación al desarrollo. Quiero decir, esa excelencia que evite una fuga de cerebros, yo creo que ha estado claramente reflejada en las enmiendas y lo hemos sabido, tal vez, consensuar entre todos y es lo que estimamos como francamente positivo en este informe, así como también, como segundo punto, abogar por un mayor control, en todo el apartado de concesión de becas —que inicialmente también fue una enmienda que aceptó de nuestro grupo—, por lo cual también le repito mi agradecimiento, señora Sarnez, y mis felicitaciones también a la comisión por el informe.

1-155

**Koenraad Dillen (NI).** – Voorzitter, ik zal morgen met volle overtuiging tegen dit verslag stemmen, omdat het Erasmus Mundus-programma in zijn huidige vorm voor mij volstrekt onaanvaardbaar is. Het is onaanvaardbaar omdat het op té grootschalige wijze studenten van buiten de EU bevoordeelt ten aanzien van Europese studenten.

De cijfers zijn immers wat ze zijn. Sinds de start van het programma in 2004 hebben zo'n 4.150 studenten van buiten de Unie eraan deelgenomen. Voor een opleiding van een jaar bedraagt de beurs EUR 21.000 euro, voor twee jaar EUR 42.000. Dat houdt in dat de totale kosten van deelname door studenten van buiten de Unie maar liefst EUR 161.850.000 bedragen.

De ongeveer 200 EU-studenten die aan het programma deelnamen, kregen gemiddeld slechts een beurs van EUR 3.100 om buiten Europa te gaan studeren. De totale kosten van hun deelname beliepen slechts EUR 620.000.

Welnu, een dergelijke discriminatie is voor mij onaanvaardbaar en een uitbreiding van dit programma is dan ook uit den boze.

1-156

**Μανώλης Μαυρομάτης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήθελα κατ' αρχήν να συγχαρώ την εισηγήτρια για την εξαιρετική δουλειά της και τον επιτυχή συντονισμό των εργασιών των υπολοίπων επιτροπών. Στο πλαίσιο του προγράμματος αυτού, μεταξύ του 2004 και του 2008, δόθηκαν 4.424 υποτροφίες σε φοιτητές τρίτων χωρών και έλαβαν μέρος 323 πανεπιστήμια. Μπορούμε επομένως να αντιληφθούμε τη διάστασή του.

Το νέο πρόγραμμα Erasmus Mundus θα πρέπει να προσαρμόζεται στην αυξανόμενη ζήτηση κινητικότητας αλλά, ταυτόχρονα, θα πρέπει να διατηρεί και την ποιότητά του. Θεωρώ πολύ ουσιαστική την χορήγηση υποτροφιών στους ευρωπαίους φοιτητές μεταπτυχιακών και διδακτορικών σπουδών, προκειμένου να αυξηθεί η κινητικότητα στην Ευρώπη και στις τρίτες χώρες εφόσον έως τώρα υπήρχε χρονικός περιορισμός στη μετακίνησή τους.

Επιπλέον, συμφωνώ με την εισηγήτρια στο ότι το ποσόν των υποτροφιών θα πρέπει να λαμβάνει υπόψη το ποσόν των διδασκόντων, των γενικότερων δαπανών για τις σπουδές και του κόστους που συνδέεται με την παραμονή του φοιτητή στη χώρα προορισμού. Τέλος, η Επιτροπή θα πρέπει να συζητήσει το ενδεχόμενο να δοθούν ιδιαίτερα κίνητρα σε χώρες όπως η Ελλάδα, η Αυστρία, η Σλοβακία και, γενικότερα, τα νέα κράτη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που υποεκπροσωπούνται στις ενώσεις Erasmus Mundus. Με τον τρόπο αυτό θα επιτευχθεί μια αρμονικότερη πολιτική ενίσχυση της εκπαιδευτικής κινητικότητας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

1-157

**Christa Prets (PSE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Es ist sehr schön und erfreulich, dass wir nach fünf Jahren – der Laufzeit des Programms – jetzt schon eine Verbesserung haben und damit sowohl eine inhaltliche als auch eine finanzielle Steigerung erreichen können.

Normalerweise ist das Parlament nicht so begeistert, in der ersten Lesung schon einem Bericht stattzugeben. Aber ich glaube, er ist so gut abgefasst und wir können so sehr zu dem Inhalt stehen, dass es wichtiger ist, hier in der ersten Lesung abzuschließen, als das Projekt zu blockieren. Keiner der Studierenden würde verstehen, dass wir noch eine zweite Lesung brauchen. Ich halte es für ganz wichtig, dass interkulturelle Verständigung und Zusammenarbeit mit Drittländern gefördert wird und nicht, wie es hier von einigen Kolleginnen im Haus gerade festgestellt wurde, dass wir penibel Zahlen aufzählen, was uns das eine oder andere bringt. Austausch hat immer eine Bereicherung gebracht, und wir haben immer davon

profitieren können. Es ist für beide Seiten eine *Win-Win*-Situation. Dies anders zu betrachten, ist engstirnig und ein bisschen kleinkariert.

Wichtig ist auch, dass wir dieses Programm besser promoten, dass wir in den Ländern, die zu wenig beteiligt sind, noch mehr Werbung machen, dass wir verschiedene Dinge vereinfachen. Es ist ganz wichtig und wesentlich, dass wir uns in der Visafrage einigen können, auch dass z. B. Einschreibgebühren in allen Ländern gleich sind. Man braucht mehr Vergleichsmöglichkeiten und mehr Vereinfachung, um das Projekt noch mehr nach vorne zu bringen. Die geografische Präsenz aller Länder sollte natürlich so gut wie möglich gegeben sein, dann hat das Projekt noch mehr Erfolg.

Wir können auf diese fünf Jahre schon sehr stolz sein, und wir werden sicher damit auch in Zukunft noch weiter vorangehen. Das passt zum Thema Austausch und Jahr des interkulturellen Dialogs, der sich nicht auf verschiedene Diskussionen beschränken darf, sondern auch in die Praxis umgesetzt werden muss.

1-158

**Ramona Nicole Mănescu (ALDE).** – Mr President, I would like to congratulate Mrs De Sarnez on this very comprehensive report and its generous objectives. It is very important that this programme will help highly qualified students and academics to obtain qualifications and experience inside the European Union in order to be able to satisfy the requirements of the labour market, and within the specific framework of partnership, encourage them to share their experience or qualifications upon their return to their country of origin.

I want to stress that Erasmus Mundus will ensure a more structured international cooperation between higher-education institutes – thanks to greater mobility between the European Union and third countries – improving both the accessibility and the visibility of European higher education in the world. I emphasise the fact that this programme should be implemented in line with the objectives for academic excellence and with a balanced geographical representation, avoiding certain European countries being underrepresented as well as avoiding an overrepresentation of Asian students to the detriment, for instance, of students from Mediterranean or ACP countries.

1-159

**Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήθελα κατ' αρχάς να σας συγχαρώ για την προσήλωσή σας και για το νέο πρόγραμμα που παρουσιάσατε· θα ήθελα επίσης να συγχαρώ την εισηγήτρια, κυρία De Sarnez, και τους συναδέλφους μου που εργάστηκαν για μια καλύτερη πρόταση και μια καλή συμφωνία. Επιτρέψτε μου να επισημάνω τη σημασία που έχει αυτό το πρόγραμμα για την κινητικότητα στην Ευρώπη, την εξοικείωση των Ευρωπαίων με τον έξω κόσμο αλλά και το ότι συμβάλλει στο ρόλο της Ευρώπης για την ανάπτυξη και το διάλογο πολιτισμών στο σύγχρονο κόσμο.

Επιτρέψτε μου επίσης να υπενθυμίσω ότι το πρόγραμμα αυτό μπορεί να λειτουργήσει συμπληρωματικά – και εδώ πρέπει να αξιοποιήσουμε όλες τις ευκαιρίες χωρίς επικαλύψεις – με δύο νέα σημαντικά εργαλεία που έχουμε: το Ευρωμεσογειακό Πανεπιστήμιο και το Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Καινοτομίας και Τεχνολογίας.

Επίσης θα ήθελα να επισημάνω ότι πρέπει να σταθούμε, πέρα από τους αριθμούς, στην ποιοτική αξιολόγηση και ανάλυση – οι αριθμοί άλλοτε είναι θετικοί, άλλοτε είναι αρνητικοί. Να δούμε οι χώρες που δεν συμμετέχουν, γιατί δεν συμμετέχουν, διότι υπάρχουν πράγματι διαφορετικοί τρόποι εφαρμογής, διαφορετικοί τρόποι αντιμετώπισης και αξιοποίησης του Erasmus από πανεπιστήμιο σε πανεπιστήμιο.

Είναι κρίμα λοιπόν οι ευκαιρίες αυτές να χάνονται από στρεβλώσεις ή από μη καλή αντιμετώπιση εκπαιδευτικών ιδρυμάτων ή γραφειοκρατικών δυσκολιών στις διάφορες χώρες.

1-160

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – În anul 2004, 2,5 milioane de studenți au studiat în alte țări, iar 70% dintre aceștia au studiat de fapt în 6 țări. În anul 2007, în Uniunea Europeană s-au cheltuit 1,84% din produsul intern brut în cercetare și inovare. Aș dori să mai dau câteva cifre: 81% din fondurile destinate cercetării și dezvoltării au fost utilizate în sectorul industrial, iar 42% din companiile din industrie desfășoară activități de inovare. Deci, dacă dorim o economie competitivă, avem nevoie de cercetători, de masteranzi și de doctoranzi.

Este necesară continuarea programului Erasmus. Este necesară extinderea programului pentru doctorate și, de asemenea, este nevoie de atribuirea mai multor fonduri participanților europeni la program. Subliniez importanța acordată studierii limbilor străine în noul program Erasmus-mundus. Închei spunând că ar trebui alocate mai multe fonduri și pentru secțiunea Erasmus dedicată tinerilor antreprenori.

1-161

**Zita Pleštinská (PPE-DE).** – Vážený pán komisár, pád železnej opony priniesol mladým ľuďom v európskej 27 obrovské možnosti, hlavne v oblasti vzdelávania. Výmenné pobyty, doktorandské štúdium na renomovaných európskych univerzitách odstraňujú bariéry v komunikácii, preto som si so záujmom vypočula podrobné informácie pani spravodajkyne a pána komisára Figel'a.

Spomínam si na svoje študentské roky, keď som ako Slovenka dostala možnosť študovať na fakulte architektúry na budapeštianskej univerzite. So závisťou som hľadala na svojich spolužiakov, ktorí mali možnosť praxovať v Paríži. Ja som vtedy vízum do Francúzska nedostala. Chvalabohu, že naše deti už takéto problémy nepoznajú.

Prípájam sa ku všetkým kolegom, ktorí hovoria o nutnosti zjednodušenia vízového režimu pre študentov z tretích krajín. Prihovám sa za študentov Ukrajiny, Bieloruska, Gruzínska, Moldavska, ktorí chcú spoznať život svojich rovesníkov v EÚ. Bol by to jasný signál pre krajiny, ktoré chceme priblížiť k EÚ.

1-162

**Маруся Иванова Любчева (PSE).** – Г-н Председател, г-н Комисар, особено е важно да подкрепим разширяването на хоризонта на програмата "Еразмус Мундус", като се стараем да превърнем тази програма в действителен инструмент за повишаване качеството на висшето образование в страните-членки и в другите страни, включени в географията на програмата. Ако за трудовия пазар е особено важно да се осигури мобилност за човешкия ресурс, то за единното образователно и икономическо пространство е задължително да се осигури мобилност за придобиване на квалификация.

Приветствам Комисията и докладчика за усилията към постигане на ефективност при прилагане на разширената програма. Тази програма е един от мотивите и една възможност за постигане на близки по съдържание образователни програми, което ще улесни не само образователния процес, но и бъдещата реализация на специалистите с висше образование и докторантите, и ще отговори на изискванията към образованието в съответствие с икономическите приоритети на Съюза. Интеграцията в образованието ще бъде гаранция за общо развитие. Програмата е изключително навременна поради появилия се дефицит на желание за участие в докторантски програми в много страни, както и променената среда за получаване и реализиране на висше образование.

Благодаря.

1-163

**Mihaela Popa (PPE-DE).** – Când vorbim despre Erasmus Mundus, vorbim despre schimbarea mentalității, schimbare care se realizează tocmai prin intermediul mobilității și a schimbului de opinii, prin promovarea multilingvismului și, așa cum spunea domnul comisar, a relațiilor interumane.

Erasmus Mundus este important atât pentru studenți, doctoranzi și profesori, pentru că trăim într-o Europă mobilă, în care fiecare țară își păstrează identitatea proprie, dar în același timp încearcă să-i cunoască și să-i înțeleagă pe cei din jur. Accesul la informație în timp util, corect și profesionist este foarte important pentru ca studenții să beneficieze de toate oportunitățile oferite în cadrul Uniunii Europene.

De aceea, am depus un amendament la acest proiect de raport prin care am cerut înființarea unui centru de mobilitate pentru programele de master care să cuprindă un portal european de informare Erasmus Mundus. Acest program este important în primul rând pentru promovarea în lume a valorilor pe care se bazează Uniunea Europeană și, aici mă refer la respectarea drepturilor omului, diversitatea socială, toleranța și nu în ultimul rând, pacea de care avem atâta nevoie pe această planetă.

1-164

**Dumitru Oprea (PPE-DE).** – "Cu privire la

mobilitățile Erasmus, azi dimineață la posturile de radio din Iași, România, se anunțau evenimente extraordinare pentru miercuri. Peste 100 de tineri din peste 17 țări, vor fi sărbătoriți în aula Universității, primiți fiind cu pâine și cu sare de conducerea universității și de toți tinerii din comunitate. Ce vreți mai mult decât astfel de înfăptuiri ale tinerilor din întreaga Europă în numele multiculturalismului și multilingvismului? Cred că o extensie pentru cei mai buni studenți cunoscători ai celor mai multe limbi străine ar fi bine venită, în felul acesta Europa având numai de câștigat.

1-165

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – Wymiana młodzieży to jeden z najlepszych projektów Unii, to najlepsze wykorzystanie środków, rzeczywiste budowanie jedności współpracy w świecie.

Mówiąc o drugiej edycji programu Erasmus Mundus, chciałbym zwrócić uwagę na kwestię wyjazdów Europejczyków do krajów trzeciego świata oraz państw bałkańskich. Uważam, że oprócz proponowanego tu zwiększenia stypendiów, należy także zachęcać ich do wyjazdów w tamte regiony. Studia w takich niepopularnych miejscach pomogłyby wyjeżdżającym zrozumieć miejscową tradycję, kulturę i politykę. Otworzyłyby drogę do poznania odległych krain i mieszkańców, o których wiedza jest z reguły szczątkowa i oparta na często negatywnych stereotypach.

W mojej opinii szczególny nacisk powinniśmy kłaść na rozwój wymiany młodzieży z Białorusią, Ukrainą i Gruzją. Dzięki edukacji na naszych uczelniach studenci pochodzący z tych państw mieliby doskonałą możliwość rozwoju według zachodnich standardów, przyjrzenia się zasadom funkcjonowania naszej demokracji, która mogłaby stanowić dla nich wzór.

Unia Europejska jest bardzo mocno zaangażowana we wspieranie prozachodnich polityków z tych regionów. Obecni studenci mogą być przyszłą elitą, która dzięki doświadczeniom wyniesionych z naszych uczelni może wpływać na przemiany w obrębie swoich krajów.

1-166

**Tadeusz Zwiefka (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Europa potrzebuje wielu znakomitych fachowców, naukowców, doskonałych praktyków. Stąd z ogromną radością witam kolejny etap programu *Erasmus Mundus*, który może nam na to pozwolić. A moment jest chyba ostatni, jeśli przyjrzymy się rankingom uczelni europejskich na tle uczelni światowych. Niestety dzisiaj nie prezentują się one najlepiej i nie zajmują czołowych lokat, jak to miało miejsce jeszcze kilkanaście lat temu.

Chcę natomiast zwrócić uwagę na pewne elementy prawne związane z programem *Erasmus Mundus*, ponieważ w niektórych państwach członkowskich nie są uznawane prawnie podwójne dyplomy. W związku z tym będzie istniała konieczność dostosowania prawa krajowego tak, aby można było prowadzić tego rodzaju działalność. I kolejna kwestia, która jest niezwykle ważna, myślę, że także powinniśmy kontrolować, kto korzysta z tego programu. Przyjeżdżają bowiem do nas studenci z krajów trzecich, a niektóre z nich są niestety wciąż krajami niedemokratycznymi. Mam informację, że z Białorusi nie wyjeżdżają najlepsi, tylko Ci, którzy są popierani przez dyktaturę prezydenta Łukaszenki oraz miejscowe KGB.

1-167

**Jamila Madeira (PSE).** – Senhor Presidente, caros Colegas, peço mais uma vez desculpa pelo meu atraso. Este ano celebra-se o Ano Europeu do Diálogo Intercultural. O envolvimento de todos e a percepção que a educação, o conhecimento e o entrosamento das diferentes culturas umas com as outras é crucial é já um facto dado como adquirido. Por isso mesmo têm sido realizadas, pelas diferentes áreas de acção e de intervenção, múltiplas iniciativas associadas a este ano.

Neste contexto, também o programa Erasmus Mundus desempenha o seu papel e nessa nova perspectiva está já presente no novo regulamento. O programa Erasmus Mundus constitui um importante contributo para a criação de centros de excelência na UE o que permitirá, de certa forma, suster a fuga de cérebros para fora da União Europeia, assim como representa um assinalável papel na promoção dos valores europeus junto dos nacionais de países terceiros que aqui vêm estudar e que encontram no velho continente uma diversidade cultural e linguística ímpares que funcionam como pólo atractivo e distinto de modelos existentes no resto do mundo.

No entanto, o diálogo e a interculturalidade têm padecido bastante para sobreviver. O problema dos vistos dos estudantes Erasmus Mundus e as frequentes dificuldades na sua obtenção e renovação leva a que vivam muitas vezes numa situação de semi-clandestinidade na União Europeia, pois frequentam os mesmos mestrados mas com vistos turísticos algumas vezes caducados.

Considero da maior pertinência e urgência a busca de uma solução que permita celeridade, transparência e eficácia na emissão dos vistos para estes estudantes. Também o conhecimento da língua que permita a percepção cultural e o convívio mútuo para além do domínio estritamente académico é crucial, pelo que devemos garantir esta premissa em absoluto. Para terminar, uma palavra de agradecimento à Deputada De Sarnes pela forma como conduziu todo este processo e pelo equilibrado relatório que produziu.

1-168

**Ján Figel', člen Komisie.** – Chcel by som poďakovať hlavne za veľmi živú diskusiu, ktorá len potvrdzuje takú konsenzuálnu pôdu pre viac a lepšiu mobilitu, to znamená pre Európu, ktorá osobitne vo vzdelávaní pripravuje svojich, ale aj medzinárodných študentov na otvorenejšie medzinárodné prostredia a na zodpovednosť. Len niekoľko možno poznámok na tému toho čo odznelo.

Veľmi súhlasím s tým, že Erasmus Mundus je veľmi dôležitým nástrojom a on nie je len pre mobilitu, ale aj pre proces napríklad zatriaktivňovania európskych univerzít, pre formovanie európskeho priestoru vyššieho vzdelávania, teda Boloňský proces. A výsledky za pár rokov tohoto procesu sú evidentné nielen tým, že celý kontinent je v ňom, ale aj štáty mimo Európy sa hlásia do tohoto procesu, že Európa sa podieľa najväčšou časťou medzinárodnej mobility v dnešnom svete. Napríklad aj vďaka Erasmu mundu môžeme povedať na základe čínskych úradov, že viac študentov z Číny smeruje dnes do Európy než do Spojených štátov na univerzitnej úrovni.

75 % univerzít, ktoré sú najlepšie podľa šanghajského rebríčka (Shanghai Ranking) sa zúčastňuje na programe Erasmus mundus. Po štyroch rokoch to je veľmi výrazný výsledok. Čo sa týka kvality výberu, už to, že napríklad na jedno miesto za posledné štyri roky, za ktoré funguje program, je osem aplikantov, teda (8:1), to je výrazný predpoklad pre výber, ale ja potvrdenie záujmu a kvality programu. Jedna univerzita alebo konzorcium dostáva možnosť z pomedzi siedmich. Teda sedem súťaží a jedno konzorcium je vybraté. 15 % úroveň úspešnosti potvrdzuje znovu priestor pre excelentnosť.

Čo sa týka informácií, veľmi sa budeme usilovať, aby sa dostali aj tam, kde nie sú, aby ten podiel a účasť na programe bola vyváženejšia. Osobitne to platí voči novým členským krajinám, ale aj medzinárodnému priestoru. Ako viete, v týchto dňoch sme spustili veľmi dôležitú webovú stránku study-in-europe.org, ktorá posluží všetkým, ktorí majú záujem o precízne informácie, ale okrem toho budú organizované špeciálne targetované, usmerňované informačné kampane.

Program sa práve preto adaptuje, aby umožnil obojsmernú mobilitu, nielen do EÚ štátov, ale aj z EÚ štátov, a to podľa mňa je veľmi dôležitá kvalitatívna zmena, ktorá prinesie ovocie. Náš záujem bol, aj zostáva, aby napríklad spoločné diplomy, spoločné študijné programy napomáhali reformám, napomáhali zatraktívňovaniu štúdia v Európe. A tak ako dnes možno povedať, tu končím, že Erasmus mundus po štyroch rokoch je jedným z najkvalitnejších alebo top ranking medzinárodných programov, tak po istom období verím, že sa to preniesie aj do porovnávania univerzít, že európske nebudú tradične kvázi v druhej lige, ale sa posunú medzi svetovú špičku. Toto je jeden z cieľov našej spolupráce.

Ďakujem veľmi pekne, prajem všetko dobré pri aplikácii programu.

1-169

**Marielle De Sarnez, rapporteur.** – Monsieur le Président, je remercie l'ensemble des collègues qui se sont exprimés, très nombreux. Je partage tout ce qu'ils ont dit sur le fond et je suis très heureuse de constater le consensus très large qui nous réunit ici ce soir.

Un grand merci à la Commission européenne pour toute son aide dans ces travaux. Un grand merci à la commission de la culture, à sa présidente et au secrétariat de cette commission qui a été très actif. Un grand merci à l'ensemble des membres de la commission de la culture. Un grand merci encore à ceux qui – commissions du développement, affaires étrangères et femmes – se sont exprimés.

Deux mots pour vous dire que je suis tout à fait d'accord avec les objectifs qui sont les vôtres. Nous devons améliorer la participation des femmes dans ce programme et nous devons veiller à ce que les fonds utilisés le soient conformément aux objectifs de développement et de relation extérieure. Sur cette question, notre Parlement devra rester, et restera vigilant dans les années qui viennent.

Si nous arrivons proches d'un accord en première lecture qui se concrétisera, je pense, demain matin, c'est parce que chacun a joué son rôle pleinement et positivement. Nos échanges avec la Commission européenne, les amendements de nos collègues, nos discussions en commission de la culture, le travail des commissions saisies pour avis, c'est tout cela, finalement, qui a formé la qualité et qui forme la qualité de ce programme. Je vous en remercie très sincèrement. Je pense que nous aurons ainsi fait œuvre utile en montrant que l'Europe peut être, dans le même temps, porteuse de valeurs d'exigence, mais également de générosité.

1-170

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

### ***Oświadczenia pisemne (art. 142)***

1-170-250

**Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto.** – Grazie Presidente, come ho già sottolineato nel mio precedente intervento, la Commissione Sviluppo condivide gli obiettivi del programma "Erasmus Mundus" e sostiene la presente proposta. La mia relazione conteneva spunti che sono stati recepiti dalla relatrice. Attenzione però, rivolgo un appello alla Commissione: evitiamo di cadere in errori del passato. Solo pochi mesi fa abbiamo dovuto adire la Corte europea per avere il rispetto delle statuizioni normative contenute nel DCI. Il principio che vogliamo venga rispettato è semplice e lineare: le risorse destinate allo Sviluppo vanno effettivamente utilizzate, nella loro totalità, per lo Sviluppo. Prendiamo atto dell'impegno in tal senso del Commissario Figel e vigileremo attentamente affinché la cornice normativa di riferimento venga rispettata in pieno.

1-170-500

**Genowefa Grabowska (PSE), na piśmie.** – Jako poseł do PE oraz długoletni nauczyciel akademicki, wielokrotnie doświadczający dobrodziejstwa płynącego z kontaktów między uczelniami i studentami, w pełni popieram prezentowane sprawozdanie i solidaryzuje się z tezami sprawozdawcy. Wymiana studentów zainicjowana przez UE, osiągnęła obecnie wspaniały poziom rozwoju i stała się najlepszym przykładem ponadnarodowej, niezwykle efektywnej współpracy. Już ponad milion studentów skorzystało z możliwości studiowania w innym kraju europejskim. Erasmus Mundus, jako nowszy program mobilności studentów i współpracy akademickiej, będzie nadal dawał szansę studiowania w krajach europejskich osobom spoza UE. Także europejscy studenci mogą dzięki programowi korzystać z doświadczeń uczelni partnerskich na całym świecie.

Uważam, iż zaangażowanie Parlamentu Europejskiego, który - jako jedyna demokratycznie wybierana instytucja UE - wspiera ten program i gwarantuje mu dodatkowe nagłośnienie w krajach członkowskich, miastach uniwersyteckich oraz zainteresowanych uczelniach.

Dlatego wspieram wszystkie pomysły i postulaty zniesienia barier i utrudnień administracyjnych, które czynią program mniej dostępnym i mogą zniechęcać potencjalnie zainteresowanych kandydatów do udziału w nim. Apeluję szczególnie o wprowadzenie maksymalnych ułatwień wizowych dla uczestników tego programu. Jestem pewna, że warto to uczynić. Możliwość objęcia programem szerokiego kręgu studentów to najlepsza inwestycja i ukryty kapitał intelektualny, na który Europa zawsze będzie mogła liczyć.

1-171

**Maria Petre (PPE-DE), în scris.** – Recunoaștem cu toții succesul programului Erasmus în prima sa perioadă de aplicare. Modificările aduse acestuia pentru faza a doua de aplicare sunt foarte bune și includerea țărilor terțe este o bună idee. În același timp, remarcăm un procentaj scăzut de participare a tinerelor fete la program.

Cred că obiectivele de realizare a unui învățământ superior de calitate, de dezvoltare personală a profesorilor universitari europeni, de coeziune socială și de promovare a unei atitudini cetățenești active și a egalității prin eliminarea stereotipurilor sociale de gen sunt de urmărit în cadrul programului de cooperare. Cred, de asemenea, că programul trebuie să favorizeze accesul tinerelor fete care trăiesc în mediul rural și în regiunile defavorizate economic, al celor cu dificultăți de învățare.

Doar așa putem combate toate formele de discriminare pe termen lung și putem stimula participarea activă a tinerilor și a femeilor la viața socială, economică și politică din țara lor. Putem în felul acesta să dăm conținut real și util acestui program destinat tuturor tinerilor din școlile europene și celor din statele terțe.

1-172

## 17 - Ochrona dzieci korzystających z internetu i innych technologii komunikacyjnych (debata)

1-173

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Robertę Angelilli w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie wniosku dotyczącego decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie ustanowienia wieloletniego wspólnotowego programu ochrony dzieci korzystających z Internetu oraz innych technologii komunikacyjnych (COM(2008)0106 - C6-0092/2008 - 2008/0047(COD)) (A6-0404/2008).

1-174

**Roberta Angelilli, relatrice.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, voglio ringraziare la Commissione, la Presidenza francese e i colleghi del Parlamento, innanzitutto i relatori per parere, per l'impegno ad elaborare un testo di compromesso in prima lettura che consentirà di fare entrare in vigore il programma *Safer Internet* nei tempi previsti, cioè a decorrere dal 1° gennaio 2009.

Il nuovo programma, per i minori che utilizzano Internet ed altre tecnologie di comunicazione, come è noto sarà articolato in quattro linee d'azione principali: la riduzione dei contenuti illegali o nocivi e il contrasto dei comportamenti dannosi *on-line*; la promozione di un ambiente *on-line* più sicuro, anche attraverso strumenti tecnologici ad hoc; informazione, partecipazione e prevenzione per sensibilizzare il pubblico sulle opportunità e sui rischi connessi all'uso delle tecnologie *on-line* ed infine la creazione di una base di conoscenze per favorire la collaborazione, lo scambio di buone pratiche ed informazioni a livello internazionale.

I dati parlano chiaro e lo sa bene la Commissaria Reding: l'età dei minori che accedono ad Internet si è notevolmente abbassata. Già a partire dai 9 e 10 anni i bambini si connettono ad Internet più volte in una settimana e nell'età compresa tra i 12 e 15 anni, il 75% dei minori europei usa quotidianamente Internet per circa tre ore: comunicano attraverso le *chat*, i messaggi e i siti di *social network*.

Ovviamente lo scopo del programma non certo quello di criminalizzare Internet in una visione catastrofista delle nuove tecnologie, tutt'altro. L'obiettivo è quello di offrire degli strumenti adeguati per conoscere meglio ed orientarsi meglio nell'universo delle nuove tecnologie, comprenderne appieno le potenzialità positive, le opportunità in termini di informazione, di formazione e di socializzazione e allo stesso tempo imparare a difendersi dagli abusi. Non possiamo infatti ignorare che le più recenti statistiche ci dicono che il 30% dei ragazzi ha avuto almeno un brutto incontro *on-line*, almeno un'esperienza spiacevole in cui il minore si è trovato di fronte a contenuti pornografici, messaggi offensivi o violenti di vario genere o proposte sessuali o anche contenuti che incitano alla violenza o all'autolesionismo, al suicidio, all'anoressia o alla bulimia.

Non possiamo ignorare l'aumento esponenziale dei siti di materiale pedopornografico. Non possiamo non tener conto dei dati offerti da Interpol che denunciano che ogni anno vengono immesse *on-line* almeno mezzo milione di nuove immagini

pedopornografiche originali. E bene ha fatto la Commissione a sottolineare, tra le altre, tre nuove emergenze: il *grooming*, cioè l'adescamento on-line dei minori attraverso tecniche di manipolazione psicologica finalizzate ad un contatto nella vita reale. Il *grooming* è molto insidioso perché l'approccio è apparentemente più *soft*. Non ci sono all'inizio richieste sessuali esplicite. Il minore viene disorientato dal comportamento affettuoso e confidenziale: non capisce il pericolo anzi si compiace del rapporto esclusivo che si determina e quindi non ne parla con nessuno, tanto meno con i genitori. Si tratta quindi di una situazione altamente pericolosa perché non è percepita come tale e spesso si conclude con l'incontro di persona e l'abuso vero e proprio.

Un'altra priorità, il *cyberbullismo*, che è un bullismo che utilizza le nuove tecnologie e amplifica la persecuzione della vittima del bullo che rischia di essere perseguitata 24 ore al giorno attraverso la rete e i telefonini. E ancora un altro problema: il divario tecnologico generazionale. Abbiamo una generazione di nativi nell'era digitale: bambini che a cinque anni sono abili utilizzatori di videogiochi e sanno già facilmente navigare in Internet, e adulti, gli stessi genitori e gli insegnanti, che non di rado non sanno neanche accendere un computer o mandare un sms o che comunque usano le nuove tecnologie svogliatamente e con diffidenza. E' quindi di fondamentale importanza ridurre questo *gap*.

Gli obiettivi del programma sono ambiziosi, forse troppo rispetto alla dotazione di bilancio disponibile – 55 milioni di euro – ma comunque è un buon punto di partenza. Il Parlamento ha cercato come al solito di svolgere un ruolo di stimolo con proposte all'avanguardia, che non cito perché sono nella relazione e il mio tempo è quasi scaduto. Concludo, signor Presidente, ribadendo che il nostro impegno, quello del Parlamento e – ne sono convinta – anche quello della Commissione, è quello di non abbassare mai la guardia su questi temi.

1-175

**Viviane Reding, Member of the Commission.** – Mr President, I would firstly like to thank the Parliament for addressing the Commission's proposal very promptly, allowing the programme to start as early as possible.

Secondly, I would like to thank the rapporteur, who has underlined the very important questions we have to tackle here. The uses and applications of the internet and mobile phones have multiplied greatly since they were first introduced. We now have interactive markets, and very young children – not only young adults – spend a large portion of their time online, sometimes even more than in front of the television. We have a situation where the parents do not know how to operate these new technologies or what their functions are.

I do not think we should be negative. The internet and mobile phones are a wonderful, exciting opportunity. However, having said this, we must not ignore the other side of the coin. In the real world there are risks associated with the use of the internet and mobiles phones, in particular for the more vulnerable part of our population – our children. These dangers – as the rapporteur has rightly underlined – range from harmful viewing content to harassment and bullying, all of which have become easier and more commonplace. Even worse, the internet has become a channel for sexual abuse. Despite joint efforts to fight the production and distribution of such terrible material, its volume is on the rise. That is why there is an urgent need to fight these negative and unacceptable practices.

The protection of children must be a shared responsibility. Of course, it starts in the family, but we have to enable families to help their children. It involves governments, industry, non-profit organisations and schools. This is precisely the goal of this new, safer internet programme. It will maintain what has been done in previous years regarding current internet protection but build on these successful activities and enhance the safety of children in the online environment of today. We know that these joint actions by governments, private organisations and the industry are a very good example of how Europe can have a direct impact on citizens' daily lives. More children use the internet at home or at school but parents and teachers are not necessarily well informed about the opportunities and the risks. That is why we will actively pursue our efforts towards creating a safer online environment for children by informing parents, empowering teachers and asking for coordinated action by national governments and educational societies.

We will, of course, retain the substance of the Commission's proposals, but Parliament has presented a whole series of amendments which provide a fuller description of one or more of the basic objectives and which seem to reflect the broad consensus within the Parliament. That is why the Commission can support the amendments put forward in Mrs Angelilli's report. They will then pave the way for a successful first-reading agreement with the Council. I am very confident that the compromise text for the programme, as submitted to you today, will be largely supported by Parliament and hopefully also by the second legislator.

1-176

**Christopher Heaton-Harris, rapporteur for the opinion of the Committee on Culture and Education.** – Mr President, it was a pleasure to work on this document. It is the first time I can honestly, genuinely say it was a pleasure to work with every single person on this dossier, especially the rapporteur, Mrs Angelilli, in this subject area.

I also took the liberty of consulting my constituents through newspaper ads about this particular dossier and so some of the comments I am going to make are based on what my constituents have said about this.



In the Committee on Culture we had a genuinely pleasurable debate about a serious subject with some quite well-informed contributions. We all realised that we did not need to reinvent the wheel. There is a lot of good practice already happening out there as regards self-regulation: mobile telephone companies like T-Mobile are leading the way in this area with the various checks and balances they put in before a child can access any content online, let alone dubious content. The ISPs and organisations such as the Internet Watch Foundation in the UK and INHOPE on a European basis are really working well together to fight the problems that exist with some of the online content and how minors across Europe are getting on to it.

There are problems, though. Grooming was mentioned by the rapporteur. There is no common definition of this even across Europe and it is not illegal in all Member States yet to groom a child in the way that Mrs Angelilli said. That is something that we should be looking at. Possibly Mrs Reding could suggest this at a Council meeting or two to some of the countries that are slacking in this area.

For me it was a pleasure to work on this in my committee; some great experiences were shared, and it is the first time I can welcome a budgetary measure in this House.

1-177

**Titus Corlăţean**, *Raportor pentru aviz Comisia pentru afaceri juridice*. – Peisajul audio-vizual în continuă schimbare face necesară nu doar educarea copiilor, ci şi informarea corespunzătoare a părinţilor şi a educatorilor asupra riscurilor pentru copii şi implicarea lor în vederea utilizării serviciilor de informare on-line în condiţii de siguranţă.

Prin avizul Comisiei juridice, am urmărit instituirea unei strategii europene de combatere a manipulării psihologice în mediul on-line şi protejarea integrităţii fizice, mentale şi morale a copiilor, care ar putea fi afectată prin accesarea unor conţinuturi necorespunzătoare prin noile medii de comunicare. Am cerut adoptarea unei etichete de calitate pentru prestatorii de servicii on-line, astfel încât utilizatorii să poată verifica cu uşurinţă dacă un anumit prestator subscrie sau nu la un cod de conduită, precum şi instituirea unor filtre şi sisteme eficiente de verificare a vârstei.

Infraţionalitatea în acest domeniu nu este limitată de graniţele naţionale. Consider că este nevoie de o abordare coordonată în ceea ce priveşte diferitele baze de date naţionale şi conectarea acestora la Europol. În prezent, nu pot fi neglijate nici riscurile economice ale utilizării Internetului de către copii, motiv pentru care am solicitat menţionarea explicită şi a serviciilor de telefonie mobilă, ca un domeniu în care aceştia trebuie protejaţi de comportamente abuzive sau dăunătoare. În concluzie, susţinem adoptarea raportului şi felicităm raportoarea.

1-178

**Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου**, *Εισηγήτρια της γνωμοδότησης της Επιτροπής Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ισότητας των Φύλων*. – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, νομίζω ότι το πολυετές πρόγραμμα προστασίας των παιδιών κατά τη χρήση του διαδικτύου και των άλλων τεχνολογιών επικοινωνίας είναι το προβάδισμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον παγκόσμιο χώρο για την προστασία των παιδιών. Είναι λοιπόν ευκαιρία να συγχαρούμε την εισηγήτρια του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου γιατί συμμετέχουμε και εμείς και δείχνουμε την ευαισθησία μας.

Ιδιαίτερα, ως Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ισότητας των Φύλων, τονίσαμε στη γνωμοδότησή μας ότι πρέπει να λαμβάνεται υπόψη πάντα η ιδιαιτερότητα που έχει το κάθε φύλο, η συμμετοχή που πρέπει να έχει, οι γνώσεις, η χρήση των νέων τεχνολογιών, καθώς και η ιδιαίτερη προστασία που χρήζει κάθε φύλο ξεχωριστά και η προστασία από τους κινδύνους που διαφέρουν από φύλο σε φύλο, από αγόρια σε κορίτσια, και που πρέπει ειδικά να αναφέρονται και να αναλύονται.

Αναφερθήκαμε ακόμη και στην προστασία των ευάλωτων ομάδων, των ευάλωτων παιδιών που είναι εκτεθειμένα σε κίνδυνο σεξουαλικής κακοποίησης και παρενόχλησης αλλά και σε εκφοβισμό.

Ένας άλλος τομέας που τονίσαμε είναι η πληροφόρηση των γονέων και των συντελεστών της ανατροφής των παιδιών, όποιοι και αν είναι αυτοί, αλλά δεν παραλείψατε να τονίσουμε και την ανάγκη της έρευνας για την μεγαλύτερη προστασία των παιδιών. Ξέρουμε βέβαια ότι έχετε προβεί σε αξιολόγηση των επιπτώσεων και έχετε διεξαγάγει δημόσια διαβούλευση. Η έρευνα όμως πρέπει να συνεχίζεται και να αναφέρεται και ειδικά στις διαφορές των φύλων.

Επιπλέον, θέλουμε να τονίσουμε την ανάγκη ανάπτυξης επιχειρηματικότητας η οποία πρέπει να ξεπερνά τα εμπόδια και τους κινδύνους, να καλύπτει τους κινδύνους και να συνεχίζει, για να έχουμε μια Ευρώπη δυνατή στην ανάπτυξη αλλά και στην προστασία των πολιτών της.

1-179

**Csaba Sógor**, *a PPE-DE képviselőcsoport nevében*. – Köszönöm, Elnök Úr! Ez egy testreszabott jelentés volt számomra, hiszen mind a négy gyermek internetezik, és én naponta birkózom ezekkel a gondokkal. Az Unió tagállamai sokat tesznek azért, hogy gyerekbarátá tegyék a világhálót, és nem szabad elfelejtenünk, hogy a Bizottság már 1999-től útjára indított egy „Biztonságosabb internet +” nevű programot, amely idén még érvényben van. A program úgy, ahogyan az elhangzott, a káros és illegális tartalmak ellen lép fel, és nagy hangsúlyt fektet a fokozottan tudatos internet-használatra,

valamint támogatja a biztonságos online környezet megteremtését. Az előttem felszólalókhöz csak annyit szeretnék hozzátenni, hogy 2001-2007 között 20.000 gyermek tűnt el, ezek közül 500-at találtak meg.

A felsorolt feladatok közül ki szeretném emelni a jogellenes tartalom visszaszorítását és a káros online magatartás elleni fellépést. Itt nagyon nagy hiányosságok vannak, még nincs minden európai uniós országnak forró-vonala, ahol azonnal jelenteni lehet, ha valaki illegális tartalomra bukkan, vagy azokkal a site-okkal találkozik, ahol a gyermekeket megpróbálják behálózni.

A másik fontos dolog, amit nem szabad elfelejtenünk, hogy a tudás-bázis létrehozásánál nagyobb és hatékonyabb együttműködésre lenne szükség a tagállamok között. Nem véletlen, hogy a társadalomban való tudatosításra szánja ez a program az 55 millió eurónak majdnem a felét, hiszen a megelőzés a legjobb fegyver, egyébként a bűnüldöző szervek mindig csak a bűnözők nyomában kullognak, akár szoftverekekről van szó, akár egyebekről. És éppen ezért szeretnénk felhívni a tagállamok figyelmét, hogy saját alapokat is elkülöníthetnek az európai uniós 55 millió eurón kívül, és jobban együttműködhetnének az ebben a jelentésben lefektetett program megvalósítására. Az Európai Néppárt, az Európai Demokraták frakciója támogatja a jelentés elfogadását. Köszönöm szépen.

1-180

**Илияна Малинова Йотова**, *от името на групата PSE*. – Благодаря, г-н Председател, уважаеми колеги, уважаема г-жо Angelilli, позволете ми да благодаря и искрено да Ви поздравя за доклада. Сега, когато основна тема е финансовата криза в света, с право цялото ни внимание е насочено натам. Някак настрани остава темата за компютърните престъпления срещу децата, но ние знаем, че всеки момент можем да се изправим пред една голяма опасност, една истинска пандемия от незаконно съдържание в интернет. И днес Би Би Си разпространи едно свое проучване, един свой сондаж, в който се оказва, че от четири деца всеки три са попадали на такива сайтове с вредно съдържание. Този доклад е не само тревожен камбанен звън, но е истинска програма от идеи за битка с незаконното съдържание в интернет. Работих по темата като докладчик в сянка. През миналата седмица организирах в моята страна, България, една широка кръгла маса, на която присъстваха полицейски служби, представители на неправителствения сектор, на Агенцията за закрила на детето, на мобилните оператори и доставчиците. Поводът беше този доклад.

Получи се сериозна и задълбочена дискусия, която наложи няколко извода. На първо място, трябва много да се работи, за да се осъзнае този проблем като сериозен и истински сред цялата европейска общественост. За съжаление той често остава извън нашето внимание. На второ място, възпитанието на децата трябва да започне от семейството и училището, и тук възниква необходимостта от специално образование на родители и учители. Индивидуалната битка е обречена, от голямо значение са координираните действия, обмяната на информация и създаването на база от данни, международното сътрудничество. Много от тези институции, за които говоря, настояваха Европейската комисия да препоръча на държавите-членки завишаване на наказанията в националното законодателство за разпространение, производство и търговия с вредно и незаконно съдържание. Препоръча се и създаване на обща европейска законова рамка при наказателното производство.

Оттук нататък програмата трябва да се познава още повече от европейските институции и граждани. От голямо значение е да продължи създаването на горещите линии. От голямо значение е взаимодействието с полицейските органи и създаването на тази база данни. Трябва да се създаде и общ етикет "подходящо за деца" и да се даде възможност на родителите и децата да разпознават безопасните сайтове. Аз съм убедена, че програмата ще продължи и след 2013 година, ще има и допълнителни програми на Европейския съюз.

1-181

**Ewa Tomaszewska**, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Swoboda korzystania z telefonii komórkowej, Internetu i innych technologii komunikacyjnych, tak pomocna dla dorosłych, że względu na niedojrzałość i brak odpowiednich doświadczeń, może zagrażać dzieciom. To w tak przydatnym dla nas z różnych względów Internecie tworzone są sieci wymiany treści pedofilskich i pornograficznych oraz podejmowane są próby kontaktów z nieletnimi. Do tego celu wykorzystywana jest także telefonia komórkowa.

Ale nie tylko tak drastyczne działania mogą być szkodliwe. Reklama niezdrowych produktów spożywczych kierowana do dzieci w telewizji i w Internecie wpływa negatywnie na ich zdrowie i może prowadzić do konfliktów w rodzinie i powstawania negatywnych wzorców żywieniowych w środowiskach rówieśniczych. Niedawno mówiliśmy o problemach z otyłością i nadwagą u dzieci. Spędzanie wielu godzin dziennie, przeciętnie trzech, ale często i dłużej, przed monitorem komputera lub ekranem telewizyjnym ogranicza aktywność ruchową dziecka i nie sprzyja właściwemu rozwojowi fizycznemu. Promocja zachowań agresywnych w programach telewizyjnych niszczy psychikę dziecka.

Dlatego tak ważne jest wprowadzenie programu na rzecz odpowiedzialnego korzystania z nowych technologii komunikacyjnych przez dzieci i młodzież. Gratuluję sprawozdawcy oraz Komisji Europejskiej podjęcia tego tematu.

1-182

**Irena Belohorská (NI).** – Ako jedna zo spoluautoriek správy o stratégii o právach dieťaťa som veľmi rada, že sa dostáva na rokovanie Európskeho parlamentu aj návrh rozhodnutia Parlamentu o ochrane detí, ktoré používajú internet a iné komunikačné technológie. Internet je klasickým príkladom, že vec, ktorá je pre ľudí mimoriadne prospešná, na druhej strane ak ju používajú ľudia s kriminálnym správaním, môže pôsobiť proti spoločnosti.

Denne sme svedkami toho, že prostredníctvom internetu dochádza k lákaniu a zneužívaniu detí na prostitúciu, pedofiliu a pornografiu. Je preto povinnosťou celej spoločnosti, ale samozrejme v prvom rade rodičov, aby vysvetlili deťom pravidlá používania, ale aj zneužívania a rizika, ktoré internet so sebou nesie. Deti už od veľmi skorého veku láka počítač. Veľakrát my dospeli im závidíme ich technickú zručnosť a vo svojej detskej naivite môžu byť ľahko zneužiteľné.

Som vďačná za to, že aktivity takéhoto druhu sa presadzujú ako priorita v Európskom parlamente, a podporujem urýchlenie navrhovaného programu, aby mohla začať jeho realizácia do januára 2009.

1-183

**Inger Segelström (PSE).** – Herr talman! Jag vill börja med att tacka Roberta Angelilli för ett bra betänkande där hon följt upp besluten från barnstrategin. I förra veckan presenterade jag en rapport om unga och medier. Det är en stor undersökning om ungas medievanor där vi även tar upp föräldrarnas syn. Det nya är att en majoritet av unga i Sverige har en egen dator på rummet och att man har kastat ut TV:n.

Skillnaden är stor mellan flickor och pojkar när det gäller vad man använder Internet till. Flickorna chattar, umgås på nätet och sms:ar, medan pojkarna spelar spel. Flickorna blir kontaktade för sexkontakter. Färre flickor kommer i kontakt med porrsajter än tidigare, men de är mycket negativa till porr på nätet. Mycket få träffar främmande kontakter från nätet i verkligheten.

Ungdomar idag har en sund syn på media, men högkonsumenterna oroar både föräldrar och oss politiker. Den gruppen behöver komma med i gemenskapsprogrammen i fortsättningen. Vi har definierat en högkonsument som en person som använder ett media mer än tre timmar om dagen. Det gäller ungefär 8-9 procent av den totala ungdomsgruppen. Men i Sverige idag har 96 procent av alla unga mobiltelefon. Samma gäller 70 procent av de mindre barnen. Utvecklingen går alltså med rekordfart. Vår uppgift som parlamentsledamöter är att bekämpa avarterna.

1-184

**Mieczysław Edmund Janowski (UEN).** – Panie Przewodniczący! Dziękuję Pani poseł Angelilli za podjęcie tego ważkiego tematu. To jest naprawdę dobre sprawozdanie. Byłoby jednak lepiej gdybyśmy nie musieli debatować o tej kwestii. Byłoby lepiej gdyby nie było ludzi, nie wahał się powiedzieć wprost, złych ludzi, którzy chcą deprawować i wykorzystywać dzieci do niecných celów.

O dzieciach mówimy, że są naszym skarbem, skarb musi być chroniony przed złočyncami. Tak właśnie postrzegam działania chroniące dzieci korzystające z nowoczesnych technik informacyjnych, zwłaszcza internetu. Niektóre z nich kilka godzin dziennie poświęcają na surfowanie po internetowych stronach. Te technologie są narzędziami współczesnego człowieka. Pozwalają na lepszą komunikację między ludźmi, na wiele ułatwień w życiu codziennym, w administracji, w nauce, w dostępie do kultury, wiedzy itd. To są jasne strony, które należy wspierać i rozwijać. Niestety są i ciemne strony: wykorzystywanie internetu oraz współczesnych technologii komunikacyjnych do propagowania treści szkodliwych - pornografii, narkomanii, satanizmu, złego stylu życia, hazardu itd.

Przez internet na swe ofiary czyhają pedofile. Użyję porównania - internet jest jak nóż, potrzebny do krojenia chleba, ale podobnie jak nóż, może boleśnie okaleczyć psychikę dziecka poprzez złe treści. Za najważniejsze w tej materii uznaję: po pierwsze - stworzenie systemu wykrywającego sprawców takich działań oraz surowego egzekwowania przepisów prawa. Po drugie, wzmocnienie czujności wobec dzieci, rodziców, wychowawców, katechetów, organizacji młodzieżowych, skautingu np. wobec zagrożeń płynących z internetu, telefonii komórkowej, telewizji, gier wideo. Po trzecie, polepszenie współpracy organów nadzoru i ścigania zajmujących się tymi kwestiami, tak w Unii Europejskiej jak i na całym świecie, bowiem serwery ze szkodliwymi treściami mogą znajdować się w dowolnym kraju. I na koniec, nasze działania muszą być systematyczne, mieć charakter profilaktyczny, a wobec przestępców karny.

1-185

**Richard Howitt (PSE).** – Mr President, can I use my speech tonight to appeal to all EU countries to follow the practice in Britain for hotlines to be given notice and take-down powers, namely that when online images of child sexual abuse are discovered and reported, the hotline can immediately order the content to be removed by the service provider or host company. This proposal is being championed by the Internet Watch Foundation based in Oakington in Cambridgeshire in my constituency. Indeed, I want to thank Commissioner Reding for the EU-wide remit she has given to them.

Our parliamentary Amendment 25 calling for the establishment of these hotlines and their close liaison with the police can advance this aim. Speedy enforcement action is needed to stop sites simply hopping servers between countries in order to avoid detection, as well as to stop the further child abuse which is perpetuated not just when the images are formed but also every time they are viewed.

1-186

**Μανώλης Μαυρομάτης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, η πρόταση της Επιτροπής για τη θέσπιση ευρωπαϊκού προγράμματος σχετικά με την προστασία των παιδιών που χρησιμοποιούν διαδίκτυο έγινε στο πλαίσιο μιας ευρωπαϊκής δράσης για την προαγωγή της μεγαλύτερης ασφάλειας των ανηλίκων που χρησιμοποιούν τις νέες τεχνολογίες. Και αυτό αποτελεί ένα σημαντικό βήμα της Επιτροπής.

Η αύξηση των γνώσεων στον τομέα της πληροφορικής έχει οδηγήσει σε μεγαλύτερη έκθεση των παιδιών στον κίνδυνο του παράνομου και επιβλαβούς επιγραμμικού περιεχομένου. Καλωσορίζω λοιπόν και εγώ με τη σειρά μου την προσπάθεια όλων για επίτευξη του στόχου της Επιτροπής που δεν είναι άλλος από τη μέγιστη ασφάλεια στη χρήση του διαδικτύου, ιδίως όσον αφορά τα παιδιά.

Υποστηρίζω και εγώ την πρόταση της εισηγήτριας, την οποία συγχαίρω, για άμεση έγκριση του προγράμματος, έτσι ώστε να τεθεί σε εφαρμογή από την 1η Ιανουαρίου 2009. Ελπίζω δε να προετοιμαστεί το κατάλληλο χρηματοδοτικό πλαίσιο για την περίοδο 2009-2013, εφόσον τα ολοένα συχνότερα φαινόμενα παιδικής πορνογραφίας στο διαδίκτυο κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου και μας καλούν σε άμεση δραστηριοποίηση.

1-187

**Anna Záborská (PPE-DE).** – Blahoželám pani spravodajkyni. Voda je dobrá, ale ak nie je čistá, sa filtruje. To platí aj o internete. Filter Davide umožňuje prístup na internet prostredníctvom bezpečnej a kontrolovanej siete a chráni najmä mladistvých užívateľov pred nevhodnými web stránkami. Využíva najpokrokovejšie technológie a je neprestajne aktualizovaný. Jeho účinnosť je vysoká. Na stránky obsahujúce pornografiu, pedofiliu, násilie, satanizmus, mágie a ďalšie sa nedá vstúpiť. Zároveň je signalizovaný dôvod ich blokovania.

Filter je účinný aj proti dilerom, ktorí sa pripájajú na telefónne čísla za vysoké ceny. Davide sa obracia na všetkých, ktorí chcú chrániť svoje počítače pred nebezpečnými stránkami. Kódex, ku ktorému sa hlási, vyžaduje, aby bol pre mladistvých zaručený bezpečný prístup na internet. Na používanie filtra sa stačí zaregistrovať na stránke [www.davide.it](http://www.davide.it).

1-188

**Pál Schmitt (PPE-DE).** – Köszönöm, Elnök Úr! Kedves Biztos Asszony! Az internet, játékkonzolok és komputerjátékok rengeteg erőszakot, brutalitást, erotikus tartalmat is közvetítenek, ráadásul függőséget okozhatnak, álmatlanságot, idegességet, táplálkozási zavarokat okozhatnak. Az ilyen típusú tartalmakra a legtöbb gyerek még nincs felkészülve, a fennáll a kockázata, hogy eltorzult lelkű, deviáns felnőttekké válnak. A modern technológia igenis lehetővé teszi, hogy szoftverek segítségével hasonlóan a spamokhoz – a kéréstlen e-mailekhez – a nem kívánatos tartalmakat megsűrjűk, a káros oldalakat letiltsuk a gyerekek által használt gépen. E lehetőségről széles körben kell tájékoztatni a szülőket, ösztönözni a számítógépgyártókat, hogy ezek a programok kötelező tartozékként rendelkezésre álljanak az új gépekhez. Egyfajta digitális környezetvédelemre van szükség. Nyilvánvaló, néhányan úgy értelmezik, hogy korlátozni szeretnénk az internet szabadságát, ugyanakkor véleményem szerint a gyermekek lelki egészségének és méltóságának védelme magasabbrendű érdek. Köszönöm.

1-189

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – Pane předsedo, počet Evropanů připojených k internetu narůstá exponenciální řadou. Děti tráví na síti čím dál více času a podobně rychle rostou i kriminální aktivity na webových stránkách a jsou snadno dostupné nejmladší generaci. Za současného stavu, kdy je v databázi Interpolu evidováno přes pět set tisíc snímků s dětskou pornografií – polovina dětí se již někdy dostala na stránky s pornografií a jen 4 % rodičů takovou možnost u svých dětí vůbec připouští – se domnívám, že rozpočet pro bezpečný internet je poddimenzován. Je potřeba investovat do vývoje počítačových systémů, které budou účinně podpořným jevům předcházet v zárodcích. Je nutné, aby Evropská unie spojila v této oblasti síly s USA a Japonskem. Dosavadní izolované projekty musí být nahrazeny opatřeními zahrnujícími jak děti, tak rodiče, školy, telekomunikační operátory, státní instituce či nevládní organizace. Na druhou stranu oceňuji vytvořenou síť infolinek, kam mohou občané a i rodiče hlásit závadný obsah na internetu, jako je tomu například v České republice pod správou nevládní organizace Naše dítě.

1-190

**Jim Allister (NI).** – Mr President, it is an unfortunate reality that the wonderful opportunities the internet presents to us all have, in direct proportion, increased the moral, physical and social danger to our children and young people throughout the world.

This report is therefore right to focus on what we can do to thwart abuse of the internet, particularly with regard to child pornography, online grooming and incitement to self-harm, one of the most chilling aspects of which is sites which actually encourage suicide.

I trust that the Safer Internet programme will indeed successfully tackle these problems. For me there are three key issues. Firstly, improving the facility for effective police cooperation and I think that the European child pornography images database must be encouraged. Secondly, better traceability of the financial movements which are linked to child pornography, and thirdly, a properly advanced common kite safety mark, so that parents can know with confidence what is safe for their children to look at.

1-191

**Miroslav Mikolášik (PPE-DE).** – Rád by som sa vyjadril k predkladanej správe. Správa hovorí o nebezpečenstvách ako zastrasovanie, detská pornografia, internetový rooming, šikanovanie, šírenie rasistického obsahu a navádzanie na sebapoškodzovanie. Som si istý, že internet je jedným z najväčších technických výdobytkov 20. storočia, ale na druhej strane môže pripraviť naše deti o radosť zo spoznávania čistej a úprimnej lásky a vytvárania prirodzených vzťahov. Ten, kto v internetových debatách nepoužíva vulgárny slovník, ten, kto sa nevystatuje svojimi sexuálnymi úspechmi, ten je úplne „out“.

Nebudem dnes ale hovoriť o hroziacich štatistikách zneužívania detí prostredníctvom internetu. Ako poslanec, pre ktorého sú rodinné hodnoty tým najdôležitejším, chcem poukázať na to, že táto spoločnosť aj vďaka internetu môže kradnúť deťom ich nevinnosť. Vážené dámy, vážení páni, chcem poukázať na potrebu väčšej zodpovednosti, a to je kľúčové slovo, poskytovateľov internetových služieb, ale aj rodičov pred prístupom detí k obsahu, ktorý by mohol narušiť ich prirodzený vývoj.

1-192

**Viviane Reding, Member of the Commission.** – Mr President, I fully agree with everything that has been said in the House and I thank the parliamentarians not only for having this debate but also for taking this debate to their voters and to the people in the areas where they are active, because I believe that the basic problem is that adults do not know enough.

Children often know how to handle the new technologies very well, and it is the first time in the history of mankind that children know more than parents, educators and adults. So here we really have to empower parents, educators and adults and I believe that this is a shared responsibility of all parts of society, not only of politicians but also of the NGOs, and the ISPs most of all. I am also grateful that, for instance, the mobile phone industry has signed a memorandum of understanding in order themselves to inform parents and to prevent harmful content from being on the 3G phones.

The network of hotlines, which we have established by our Safer Internet programme, is very important and it is working perfectly well in most Member States. In reply to the question from a Hungarian parliamentarian, the Hungarian hotline will restart in 2009. There are only two Member States that do not yet have a hotline and one Member State that leaves these problems to the police forces. Therefore, we can already say that today the Safer Internet programme has had a very positive effect. Personally, I would wish that the hotlines were better known: they are well known in some countries but not in all. So, as Members of Parliament, you could help to make those hotlines more known through all kinds of activities. I would really thank you for this and I think that both parents and children would also thank you for this.

There were some questions on the EU criminal procedures. Here I have to tell you that it would be very good if the Convention on Cybercrime were ratified by all Member States. I can also tell you that the interior and justice ministers under the leadership of my friend, Commissioner Barrot, are working on all these questions, including the issue of grooming, on which Mr Barrot will present a proposal shortly. I can also assure you that the international cooperation of police and law enforcement is well under way. So things are moving in the right direction here.

Concerning the question about filters for unwanted content, here again it is a question of informing parents. Most parents do not know that filters exist and that they have the possibility to use these filters. That is why I have asked the ISPs when making contracts with parents to really inform them about the possibilities they have for preventing this content from reaching their children.

That concerns very young children. In the case of adolescents, of course we have to empower the children themselves, and that is why I believe that informing them that they can stop themselves falling into the trap is the best way, because we cannot put a policeman behind each child – that is really not possible. But children are very capable of understanding what is positive content and what is non-positive content. So I believe that with the Safer Internet programme we have to empower the children themselves, beyond empowering the parents and the educators. That will be our duty during the next months and years and, if everybody participates in that, it would be the solution to the problem.

I thank the rapporteur and all the parliamentarians who are helping to make the internet a safe place for our children.

1-193

**Roberta Angelilli, relatrice.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio la Commissaria che ci dato delle rassicurazioni importanti, tra cui quella che è intenzione della Commissione e del Commissario Barrot trovare una definizione giuridicamente vincolante per quanto riguarda il *grooming*, una definizione comune in tutti gli Stati membri. Mi sembra sicuramente un obiettivo molto importante.

Io credo che questo programma, evidentemente, non può risolvere tutti i problemi anche perché è solo un programma, ha dei limiti giuridici e ovviamente dei limiti di bilancio. Però anche dal dibattito si conferma che il Parlamento europeo ha la volontà di essere attivo nella lotta ai contenuti nocivi on-line. L'obiettivo futuro è anche quello di coordinare meglio le azioni di contrasto a livello europeo, mettendo a disposizione le migliori prassi, le misure che hanno avuto più successo e condividendo informazioni e metodi. A mio avviso dovrà essere sempre più rafforzata la cooperazione internazionale in

questo settore che, come hanno già detto altri colleghi, è un settore che non conosce frontiere. Bisogna, quindi, orientarsi verso una condivisione dei dati e delle informazioni in tempo reale.

Il Parlamento vuole mantenere un ruolo all'avanguardia in questo settore. Molte sono le proposte e alcune sono state citate dai miei colleghi: l'idea di un marchio *children friendly*, il ruolo delle *hotline* e delle forze di polizia che si occupano della prevenzione e della lotta agli abusi on-line, ma anche la necessità di implementare gli sforzi nel settore dell'autoregolamentazione da parte degli operatori di telefonia mobile e dei *providers*. Credo che bisognerebbe anche impegnarsi per arrivare alla tracciabilità dei movimenti finanziari legati allo scambio di immagini pedopornografiche.

Condivido la posizione del Commissario: campagne di informazione e di formazione che coinvolgano non solo i minori ma anche gli adulti, i genitori e gli educatori, non allo scopo di criminalizzare le nuove tecnologie perché sono importantissime, sono fondamentali anche per i minori europei.

1-194

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę, 22 października 2008 r.

### *Oświadczenia pisemne (art. 142)*

1-195

**Cristian Silviu Buşoi (ALDE)**, *în scris*. – Salut inițiativa de a pune accentul pe educarea în privința utilizării Internetului atât a părinților cât și a copiilor, pentru ca aceștia din urmă să devină mai puțin vulnerabili la abuzuri on-line. Cred că elaborarea de materiale didactice în școli este o idee bună, însă mi s-ar părea util să se facă programe adaptate diferitelor segmente de vârstă întrucât nu se pot explica lucrurile din aceeași perspectiva unui copil de 6-7 ani sau unui adolescent de 16 ani.

De asemenea, consider necesară elaborarea de tehnologii de filtrare mai performante întrucât destul de des se întâmplă ca în căsuța de e-mail să intre mesaje de tip spam cu conținut pornografic foarte ușor accesibil copiilor care dețin un cont de e-mail. Sunt necesare eforturi suplimentare și în ceea ce privește verificarea vârstei persoanelor care accesează site-uri cu conținut pornografic întrucât accesul minorilor la astfel de site-uri este foarte ușor.

În fine, susțin inițiativa cooperării la nivel internațional pe acest subiect. Ar fi de preferat să se ajungă la un acord mondial în special în ce privește etichetarea site-urilor cu mențiunea "conținut nepericulos pentru copii" întrucât foarte multe site-uri periculoase pentru copii sunt găzduite de domenii care nu sunt administrate de organisme din UE.

1-196

**Zita Gurmai (PSE)**, *írásban*. – Az internetet és az egyéb modern kommunikációs technológiákat használó gyermekek védelmére irányuló többéves közösségi program létrehozását létfontosságúnak és kiemelten fontosnak tartom, hiszen közös társadalmi érdekünk, hogy gyermekeinket a káros és veszélyes tartalmaktól minden lehetséges eszközzel megóvjuk.

A kezdeményezésnek - mindamellett, hogy kiemelten a gyermekek védelmére irányul - multiplikátor hatása is lesz, mivel az internet biztonságának fokozását is elősegíti. A célkitűzések megvalósítása a szülők, oktatási intézmények, szolgáltatók, hatóságok, civil szervezetek együttműködését igényli, hiszen csakis közös összefogással leszünk képesek gyermekeink védelmében hatékonyan fellépni.

A káros tartalmak elleni harc területén kiemelten fontosak a tagállami intézkedések is, így a nemzeti kapcsolattartó pontok létrehozása és azok hatékony együttműködése is. Fontosnak tartom hatékony módszerek, mechanizmusok létrehozását, amely magába foglalja a tájékoztatást, a segélyvonalas segítségnyújtást, az azonnali fellépést, a megelőzést, az eljárási módszereket és legjobb tapasztalatokat, gyakorlatokat tartalmazó adatbázis létrehozását, valamint a folyamatos monitoringot is.

1-197

**Edít Herczog (PSE)**, *írásban*. – Tisztelt elnök úr, tisztelt képviselőtársaim!

Újabb jogszabályt készülünk elfogadni a gyermekek védelméről. Édesanyaként magam is üdvözlöm a kezdeményezést és egyetértek azzal, hogy a gyermekeket védeni kell az Interneten és más fórumokon őket megcélzó jogellenes vagy fejlődésüket egyébként veszélyeztető tartalmak ellen.

A fentiekén túl azonban meg vagyok győződve arról, hogy nem lehetünk sikeresek, ha a gyermekeket kizárólag úgy akarjuk megvédeni, hogy megpróbáljuk kiiktatni a pornográf vagy jogellenes tartalmakat a gyermek világából. Bár ez lenne az ideális, mégis lehetetlen: ezért tartom különösen fontosnak, hogy a prevenció mellett a gyermek megtanulja azt is, mit teyen, ha ilyen megkeresést kap, ilyen hatások érik.

Tudatosítanunk kell benne, hogy segítséget kérhet – és ennek a segítségnek valóban jelenlévőnek, elérhetőnek kell lennie. Előre fel kell készíteni minden gyermeket erre az esetre is ugyanúgy, ahogy megtanítjuk nekik, hogy ne szálljanak be ismeretlen autóba, vagy ne fogadjanak el idegentől édességet. És ez a felkészítés elsősorban a közvetlen környezet: a szülők, a család, az iskola felelőssége. Az általunk most megszavazandó tervezet különös fontosságú, de csak akkor lehet hatásos, ha a gyermek környezetének óvó odafigyelésével párosul.

1-198

**Livia Járóka (PPE-DE), írásban.** – Szeretnék gratulálni Roberta Angelilli képviselőtársamnak az internetet és egyéb kommunikációs technológiákat használó gyermekek védelméről szóló jelentéséhez, amely egy igen súlyos és növekvő veszélyre hívja fel a figyelmet. Az egyre szélesebb körben hozzáférhető új technológiák és informatikai ismeretek révén gyermekeink egyre inkább ki vannak téve a moleztálás, gyermekpornográfia, zaklatás és rasszista uszítás veszélyeinek, illetve egyre növekvő számban válnak ismertté olyan esetek, amikor bűnözők a világháló csevegő-portáljait használják ki, hogy gyermekkorú áldozataik gyanakvását elaltassák, és szexuális visszaélés céljából a bizalmukba férközzenek.

A riasztó adatok jelzik, hogy az információs forradalom szülte új veszélyek kezelésére olyan uniós szinten összehangolt cselekvési terv szükséges, amely a problémát a maga összetettségében a gyermekek, családok, iskolák és tanárok bevonásával, valamint a kommunikációs ipar szereplőivel és a bűnüldöző szervekkel együttműködve tudja kezelni. A Bizottság által indítványozott többéves közösségi programnak magába kell foglalnia a világhálón sajnos egyre bővülő mértékben megtalálható törvénysértő és káros tartalmak elleni fellépést egyrészt a tudatosság növelése révén, másrészt a tagállami büntetőjogok által nyújtott eszközök hatékonyabb és koordináltabb felhasználásával. Szükséges továbbá a tanárok, gondviselők és mindenekelőtt a szülők felvilágosítása az új kommunikációs technológiák által rejtett veszélyekről. Bízom abban, hogy a Parlament – képviselőtársam szándéka szerint – minél gyorsabban jóváhagyja a tervet és az új program már januártól útnak indulhat.

1-199

**Katalin Lévai (PSE), írásban.** – Az Eurobarometer adatai szerint a 12–15 évesek 74%-a használja napi szinten az internetet, sokuk ki van téve pornográf képeknek. Az elmúlt években az Internet Watch Foundation felmérése szerint 16%-al növekedtek a gyermekekkel szembeni internetes visszaélések. Ezek az adatok egyértelműen jelzik, hogy a gyermekek online biztonsága csak egy többszintű megközelítéssel érhető el, amely kiterjed gyermekekre, családokra, iskolákra, a távközlési ágazat szereplőire, ezen belül is az internetes szolgáltatókra és az igazságügyi szervekre.

Úgy gondolom, hogy a kicsik internetes védelmében a megelőzés kell, hogy kapja a kulcs szerepet. Fontosnak tartanám a pornográf, erőszakos és gyermekek fejlődését hátrányosan befolyásoló tartalmú oldalak megjelenésének és működésének külön engedélyhez való kötését. Tekintve, hogy egyes országokban jól bevált gyakorlat az igazságügyi szervek beleegyezésével a belföldi és külföldi szervereken lévő pedofil tartalmú honlapok blokkolása, és hogy általánosságban az ilyen jellegű tartalmak eltávolítására az országok jelenlegi jogszabályi környezete megteremti a lehetőséget, felszólítom a tagállamok igazságügyi hatóságait, tegyék meg a blokkoláshoz szükséges első lépéseket. Érdemes továbbá elgondolkozni azon is, hogy nemcsak az ilyen honlapok készítése, de azok nézegetése is bűncselekménynek minősüljön-e?

Elengedhetetlen a megelőzés szempontjából a megfelelő oktatás, és a széleskörű tájékoztatás: A gyermekeket megfelelő ismeretekkel kell felkészíteni, hogy képesek legyenek felhasználni valamennyi eszközt az esetleges zaklatások felismerésére, és meg tudják magukat védeni ezektől.

1-200

**Rovana Plumb (PSE), în scris.** – Internetul reprezintă în prezent o lume plină de informații și amuzament, dar și un spațiu foarte periculos pentru copii. De aceea apreciez drept necesară lansarea programului „Safer Internet” în vederea protejării copiilor care utilizează internetul și noile tehnologii.

Succesul acestui program constă în modalitatea în care vor fi folosiți cei 55 milioane euro, dar depinde și de modul prin care vom reuși să îmbinăm latura tehnică cu cea educațională. Studiile arată că folosirea unei aplicații software pentru filtrarea pericolelor la care sunt supuși copiii protejează 90 %, restul de 10% revenind părinților și supraveghetorilor direcți, care trebuie să îi explice utilizatorului minor să nu accepte o întâlnire cu cineva necunoscut pe Internet, să nu răspundă mesajelor cu conținut obscen sau să nu ofere străinilor informații și fotografii cu caracter personal.

Modelul din mass-media vizuală, unde programele TV menționează categoria de vârstă minimă pentru ca respectivul film sau emisiune să poată fi vizionat, trebuie adaptat și în mediul on-line, etichetarea site-urilor drept „potrivit pentru copii” reprezentând un prim pas către protejarea copiilor de conținutul ilegal din mediul on-line.

1-201

**Bogusław Rogalski (UEN), na piśmie.** – Program ochrony dzieci korzystających z Internetu oraz nowych technologii jest jedną z podstawowych form ochrony dzieci zarówno ze względu na upowszechnianie technologii, jak i wzrost znajomości obsługi komputerów. Dzieci są w związku z tym obecnie narażone na ryzyko związane z treściami niezgodnymi z prawem oraz z niewłaściwym zachowaniem, jakim jest molestowanie, pornografia dziecięca, nękanie, uwodzenie przez Internet itd.

Zgodnie z danymi, ponad 70% młodych ludzi w wieku od 12 do 15 lat korzysta z Internetu przez mniej więcej 3 godziny dziennie i niestety większość z nich zetknęła się z obrazami o treści pornograficznej. Alarmujący jest również wzrost ilości stron internetowych zawierających treści pornograficzne, jak i obniżenie średniej wieku dzieci będących ofiarami tego procederu.

Wzrost bezpieczeństwa dzieci w środowisku internetowym może być osiągnięty jedynie dzięki współpracy na wielu poziomach. Dzieci, ich rodzimy, szkoły, operatorzy branży komunikacyjnej, dostawcy usług internetowych oraz inne instytucje powinny być zaangażowane w ten obszerny projekt. Ważną rolę w procesie zwalczania szkodliwych zachowań w Internecie powinny odgrywać gorące linie polegające na gromadzeniu zgłoszeń dotyczących treści niezgodnych z prawem. Dzieci powinny otrzymywać informacje dotyczące unikania niebezpiecznych zachowań w sieci, a rodzice oraz nauczyciele powinni z kolei stać się uczestnikami kampanii edukacyjnej w zakresie obsługi komputera w celu zmniejszenia różnicy pokoleniowej w dziedzinie nowych technologii oraz skutecznej walki z zagrożeniem.

1-201-500

**Katrin Saks (PSE), kirjalikult.** – Interneti muutudes igapäevaseks osaks meie elust on tänapäeva lastel üha suurem risk internetis sattuda ahistamise seksuaalsuhte eesmärgil võrgukeskkonnas kontakti otsimise, kiusamise jms ohvriks.

Hijuti avaldatud EU Kids Online raporti põhjal on minu oma riigis Eestis on 68 protsenti lastest ligipääs internetile kodustes tingimustes. See on sarnaselt Taani, Belgia, Rootsi ja Ühendkuningriikidega üks kõrgemaid Euroopas.

Kõrge kasutatavus ei peaks automaatselt tagama seda, et on kõrgem oht sattuda kiusamise või ebameeldiva sisuga materjalidele, aga siiski platseerub Eesti Hollandi, Suurbritanniaga kõrge kasutatavuse ja kõrgendatud riskiga gruppi uuritud riikide seast.

Esineb mitmeid sarnasusi üle Euroopa - üks kahest lapsest annab välja informatsiooni enda kohta, neli kümnest puutub kokku pornograafilise materjaliga, üks kolmest puutub kokku vägivaldsete sisuga, paljud saavad soovimatuid seksuaalse sisuga kommentaare, ja tervelt üheksa protsenti kohtub internetis kohatud inimesega ka reaalselt. 15-20 protsenti Euroopa noortest on internetis langenud kiusamise ohvriks. Eestis on see number aga veel kõrgem, tervelt 31 protsenti (vanuses 6-14).

Ma arvan, et peame rohkem sellistele küsimustele tähelepanu pöörama. Eriti nendes liikmesriikides nagu Eesti, kus lapsed kasutavad üha enam interneti igapäevases elus. Interneti kasutamisel on loomulikult oma positiivsed küljed. Aga peame üha enam ka sellega kaasnevatele ohtude vähendamisele tähelepanu pöörama.

1-201-625

**Toomas Savi (ALDE), in scris.** – Mr President, the report of Roberta Angelilli is very much focused on pornography on the internet that is accessible for children, yet there is another matter of even graver concern. It is violence. When pornographic material can be just disturbing then viewing very vivid images of violence against others or even self-harm is something that really might provoke youths for thoughtless acts. Just think of all the discrimination and aggression against minority youngsters or school shootings.

Only recently two school shootings occurred in Finland – very close to my constituency, Estonia. It was noted that the shooter uploaded violent material on the internet just before committing the horrid act. That material was accessible for other troubled youngsters and we have got no idea, what might follow next.

I find that the European Union ought to take serious steps to stop such advocating for violence, while not limiting people's freedom of expression. Every human life must be treasured and when our youths need help or guidance, it should be provided. We cannot afford ruining or wasting the lives of the youngsters, who are the future of Europe.

1-201-750

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), na piśmie.** – W dzisiejszych czasach mamy do czynienia z sytuacją, gdy generalnie młodsze pokolenie zna się lepiej na technikach komputerowych niż osoby starsze. Dla dzieci i młodzieży Internet nie pozostawia żadnych tajemnic i to oni bardzo często wiedzą lepiej niż rodzice, jakie jest funkcjonowanie sieci. Jednocześnie to właśnie oni są najbardziej narażeni na przemoc psychiczną w Internecie.

Według badań przeprowadzonych podczas kampanii "Dziecko w sieci" co drugi Polak korzystający z Internetu był obiektem wyzwisk, upokorzeń i pogróżek w sieci.

Gdy weźmiemy pod uwagę dzieci sytuacja robi się jeszcze poważniejsza. Ponad 70% najmłodszych użytkowników Internetu trafiło na treści pornograficzne lub erotyczne, a ponad połowa zetknęła się z brutalnymi scenami przemocy.

Należy w tym miejscu podkreślić, że zdecydowana większość zobaczyła tego typu strony przypadkowo, wbrew własnej woli. Jedynie 12% dzieci przyznało się do poszukiwań takich stron.



Przytaczam Państwu te wszystkie liczby, aby pokazać na przykładzie mojego kraju na jak wielkie niebezpieczeństwo narażeni są nasi najmłodsi mieszkańcy.

Dlatego też jestem zdania, że planowany program mający na celu ochronę dzieci jest bezdyskusyjnie godny zrealizowania.

1-202

**Silvia-Adriana Țicău (PSE)**, *în scris*. – Copiii utilizează tot mai mult Internetul pentru a comunica, a se informa, a accesa cunoștințe și a-și petrece timpul liber. Copiii și familiile acestora trebuie să cunoască riscurile asociate și mai ales să respecte anumite reguli care le pot asigura protecție pe Internet.

Internetul trebuie să rămână un mediu deschis, dar în același timp sigur. Programul pentru un Internet mai sigur continuă și îmbunătățește programele precedente: Safer Internet și Safer Internet Plus. Atrag însă atenția că eficacitatea sa va depinde de conștientizarea populației și de modul de impunere, la nivel național, a legislației specifice. Orice incident prin care un copil sau un tânăr se confruntă pe Internet cu solicitări nedorite sau chiar hărțuială, trebuie luat în serios, raportat și tratat în mod corespunzător.

Un raport recent arată că doua treimi din tinerii internați au primit solicitări nedorite și 25% au vizualizat material cu conținut indecent. Din păcate, mulți dintre părinți și profesori rămân departe de mediul digital și nu efectuează pașii necesari pentru a-i proteja pe copii pe Internet. Solicit Comisiei ca împreună cu statele membre să promoveze mai mult înființarea și cooperarea dintre Centrele de raportare și răspuns la incidentele de securitate.

1-203

## 18 - Odnowienie zasobów dorsza (debata)

1-204

**Przewodniczący**. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Nielsa Buska w imieniu Komisji Rybołówstwa w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Rady zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 423/2004 w odniesieniu do odnowienia zasobów dorsza oraz zmieniającego rozporządzenie (EWG) nr 2847/93 (COM(2008)0162 - C6-0183/2008 - 2008/0063(CNS)) (A6 - 0340/2008).

1-205

**Niels Busk**, *ordfører*. – Hr. formand! Hr. kommissær! Kære medlemmer! Kommissionen har fremlagt et godt og konstruktivt forslag om ændring af den eksisterende genopretningsplan for torsk i bl.a. Nordsøen, Skagerrak og Kattegat. På trods af den hidtidige genopretningsplan fiskes der fortsat langt flere torsk, end der kommer til ved formering. Det Keltiske Hav er blevet inkluderet i genopretningsplanen, fordi nye evalueringer peger på, at også her er torskebestanden overudnyttet og i en dårlig forfatning.

Formålet med disse ændringer er at sikre, at torskebestandene genoprettes inden for de næste fem til ti år. Målet skal nås ved at reducere fiskeridødeligheden mellem 10 og 25 % afhængig af bestandens tilstand. Dette suppleres med en regulering af fiskeriindsatsen samt kontrol og inspektionsbestemmelser. Målene skal revideres, så det størst mulige bæredygtige udbytte opnås, også selv om havforholdene ændres som følge af den globale opvarmning. Indsatsforvaltningsordningen skal forenkles. Den er efterhånden blevet så indviklet, at det er nødvendigt med en ny ordning baseret på indsatslofter, som skal forvaltes af medlemsstaterne. De får større handlerum for dermed at opnå en mere effektiv gennemførelse.

Planen skal tilpasses forskellige genopretningsniveauer. Der indgår derfor en moduleret strategi, hvor en justering af fiskeridødeligheden er en funktion af den opnåede genopretning. Indførelse af klare regler, som anvendes, når forskerne ikke kan levere nøjagtige overslag over bestandenes tilstand. Behov for at reducere udsmid ved at introducere nye mekanismer for at tilskynde fiskerne til at deltage i programmer med henblik på at undgå fangst af torsk. Alt i alt ønsker Kommissionen at ændre den nuværende genopretningsplan for torsk, så den bliver mere komplet, så den ajourføres efter den seneste udvikling, og så den bliver enklere, mere effektiv og lettere at gennemføre, kontrollere og overvåge.

TAC'erne: Der indføres nye regler for fastsættelse af tilladte fangstmængder, hvor bestandenes størrelse måles i forhold til henholdsvis minimummængden og målmængden. Ved fastsættelsen af TAC'en skal Rådet endvidere fratrække en mængde torsk svarende til omfanget af den forventede discard beregnet på baggrund af det samlede udtag af torsk. Andre forhold, der bidrager til fiskeridødeligheden vil også medføre en revolution i det samlede udtag af torsk ved fastsættelse af TAC'en.

Hvert tredje år gennemfører Kommissionens Videnskabelige, Tekniske og Økonomiske Komité for Fiskeri en evaluering af torskebestandens genopretning. Såfremt det viser sig, at udviklingen i bestandene ikke er tilfredsstillende, skal Rådet fastsætte en TAC på et lavere niveau, end hvad der følger af ovennævnte regler, samt et lavere fiskeriindsats.

Som ordfører har jeg fremsat en række ændringer til Kommissionens forslag, og tilsvarende har mine kolleger fremsat nogle ændringsforslag. Det væsentlige er, at referenceårene ændres fra 2005-2007 til 2004-2006, fordi data for året 2007 er så nye, at vi ikke kan være sikre på dem, og derfor er det mest hensigtsmæssigt at bruge de data, som vi kender.

Der tages højde for, at torskebestandene på et tidspunkt genoprettes, hvorfor der ikke blot kan foretages reduktioner, men ændringer. Ordningen med overførsel fra en redskabsgruppe til en anden gøres mere fleksibel, så der kan reageres på eksterne omstændigheder som eksempelvis de stigende brændstofpriser, der selv efter de seneste ugers fald, er på et særdeles højt niveau. De regionale rådgivningsråd skal inddrages så meget som overhovedet muligt. Både fiskere og medlemslande skal tilskyndes til at indføre foranstaltninger, der nedbringer fiskeridødeligheden og reducere udsmid.

Afslutningsvis vil jeg gerne takke det franske formandskab og Kommissionen for et særdeles godt samarbejde.

1-206

**Joe Borg**, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to thank the Committee on Fisheries and especially its rapporteur Mr Busk for his thorough and well-considered report.

I am pleased that Parliament shares the Commission's views on cod recovery. Fishing mortality is too high. The abundance of cod is too low. Even though in some areas there are more young fish in the sea than in past years, this is still an opportunity rather than a recovery.

I am also pleased that Parliament agrees on the need for recruiting the Celtic Sea as well as on the need for important cuts in fishing mortality through TAC and effort reductions. I agree with many of Parliament's proposed amendments, but I cannot agree directly with Parliament's texts. This is only because similar legal texts already exist or are being developed in consultation with Member States, and I do not want to pre-empt the results of technical discussions being undertaken.

Now to specifics. I accept your Amendments 1, 4, 5, 6, 7, 9, 13, 14 and 16. On Amendment 2, I agree with the principle, but the powers of the Commission and Council are already established in the EC Treaty, and the role of the regional advisory councils is set out in Article 31 of the basic regulation.

On Amendment 3 regarding discard reduction, I have been working on a separate initiative. You will be aware of the Commission's communication of spring 2007 concerning discarding. This will shortly be followed up with a proposal for a regulation.

On Amendment 7, I accept that, for stocks in very high-risk situations, a limit of 15% on TAC increases should apply. But Council should keep the option of a decrease that is larger than 15%.

On Amendment 8, I accept the inclusion of a reference to seal mortality as an example, and of considerations of climate change on cod when a review of the plan is made.

On Amendment 10, the chapter rightly refers to a limitation of fishing effort. Reference to determination would imply that fishing effort would only be measured, not managed. Therefore I cannot accept this amendment.

On Amendment 11, I can reconsider the base line for the calculation of kilowatt days. However, Member States need to be involved in this discussion.

On Amendment 12, the text of the proposed Article 8a, paragraph 3, was indeed confusing, and we will be redrafting it to make it clearer.

On Amendment 15, the proposal concerning ring-fencing of capacity was too restrictive and could prevent reorganisation of the activities of fishing fleets. I am still discussing with Member States how to provide a suitable degree of flexibility while still ensuring that the fishing effort does not increase. Therefore, my preference is to improve the existing text rather than delete it.

On Amendment 17, I can accept the principle of effort transfers, subject to a correction factor reflecting the importance of cod catches in different sectors. But the subject is complicated and needs to be looked into further.

On Amendment 18, for legal reasons I cannot accept the deletion of the reference to the decision-making procedure. The procedure referred to is that required by the EC Treaty.

I thank you for your attention and for your constructive contributions on this file.

1-207

**Cornelis Visser**, *namens de PPE-DE-Fractie*. – Voorzitter, we spreken vanavond over het verslag-Busk over de voorstellen van de Commissie voor een sneller herstel van de kabeljauwbestanden in de Europese wateren. Ik wil de rapporteur, de heer Busk, met zijn verslag feliciteren.

Kabeljauw is een belangrijke vissoort voor de EU. In het verleden was het volksvoedsel en werd kabeljauw gegeten als vervanger van duurder vlees. Tegenwoordig is kabeljauw een luxevissoort die slechts tegen hoge prijzen beschikbaar is. Al sinds het eind van de jaren '80 en het begin van de jaren '90 loopt de aanvoer van kabeljauw steeds sterker terug. Dit heeft naast allerlei natuurlijke oorzaken, zoals het opwarmen van de Noordzee en het bijna niet meer voorkomen van strenge winters, ook te maken met de intensieve bevissing die er op kabeljauw is. Het is met name deze oorzaak die de Commissie met het nieuwe kabeljauwherstelplan wil aanpakken.

Ik kan me vinden in de wens van de Commissie om de regelingen die er voor het beperken van de kabeljauwvisserij zijn, te vereenvoudigen. De huidige regeling is te ingewikkeld en leidt tot veel verschillen in interpretatie zowel bij de vissers als bij de controleurs. Vereenvoudiging van de regeling lost dit in ieder geval op. Het is noodzakelijk, ook voor de Nederlandse visserij, dat we op Europees niveau het herstel van de kabeljauwbestanden weten te handhaven.

De voorgestelde maatregelen hebben tijd nodig gehad om effect te sorteren. Sinds ruim anderhalf jaar is de kabeljauwstand in de Noordzee aan een opmerkelijk herstel bezig. Het Parlement – en ik ook – wil de visserijsector en de regionale adviesraden meer bij de te nemen maatregelen betrekken. Dit zal het draagvlak in de sector verbeteren. De nieuwe regels zijn, wat mij betreft, een stap in de goede richting. De lidstaten kunnen de visserij op kabeljauw beter reguleren, terwijl de vissers veel beter weten wat wel en niet mag.

Pas over vier tot zes jaar zal blijken of de maatregelen die we nu treffen, effect sorteren. Ik pleit er dan ook voor dat de commissaris voldoende tijd neemt om de genomen maatregelen te evalueren, alvorens weer met nieuwe maatregelen te komen. Anders ontstaat voor de vissers een onwerkbare situatie.

1-208

**Ole Christensen, for PSE-Gruppen.** – Hr. formand! Jeg vil gerne indlede med at takke ordføreren Niels Busk for et godt samarbejde i forbindelse med udarbejdelsen af betænkningen. Jeg synes, vi er nået frem til et godt resultat. Med vores ændringer vil ordningen blive enklere, mere fleksibel, mere effektiv og mindre bureaukratisk. I revideringen af Kommissionens udspil fremhæver vi bl.a., at torskegenopretningsplanens succes i høj grad afhænger af, at der ikke foregår ulovligt, urapporteret eller ureguleret fiskeri. Kontrol og overvågning er betydningsfulde instrumenter til at sikre, at fiskeribestemmelserne overholdes. Ydermere bør de relevante regionale rådgivende råd i medlemsstaterne samt fiskeindustrien involveres bedre i evaluerings- og beslutningsprocessen, så der i den fremtidige udvikling og udbygning af forvaltningsmekanismerne tages hensyn til regionale særpræg og behov. En effektiv implementering af genopretningsplanen kræver involvering af samtlige berørte parter for at sikre regional legitimitet og regeloverholdelse. I betænkningen understreger vi ligeledes, at genopretningsplanen har store konsekvenser for fiskeriindustrien og den økonomiske og sociale udvikling i lokalsamfundet, hvorfor Kommissionen også, når torskebestanden er væsentligt forbedret, bør genoverveje ordningen med fiskeriindsatsen.

1-209

**Jim Allister (NI).** – Mr President, the constant refrain of the Commission – and, indeed, of this report – is ever-declining cod stocks. Yet this year, within the EU, we will dump EUR 50 million worth of dead cod back into the sea. Why? Because of our crazy policy on discards. The TACs have been driven so low that massive discards are being produced. Probably one discard for every cod retained. Year on year, we drive down TACs and push up the discards as a result, and so perpetuate this self-defeating eco-crazy policy.

Whether a cod is retained or discarded, it reduces the biomass. Increase the TACs, and I believe you will correspondingly reduce the discards and swell the food supply, without depleting the biomass more than we do at present through discards. That, I believe, is the way to go, along with cod avoidance plans, and then some sense might come to this policy.

1-210

**Struan Stevenson (PPE-DE).** – Mr President, I have to commend my good friend Niels Busk for his brave attempt at yet another cod recovery plan. Ever since I was elected in 1999, we have had a cod recovery plan every year.

Every cod recovery plan introduces even tougher regulations and even tougher draconian measures. Because we are dealing with a mixed fishery where the cod is caught together with prawns, whiting and haddock, we have all these discard problems that we have just heard Jim Allister talking about. I am afraid that I feel in this case that Mr Busk is emulating his famous Danish forbear, King Canute, who was King of Denmark and England in the 10th century and famously sat on his throne at the seaside and ordered the tide not to come in. Of course, history records that he got very wet and narrowly avoided drowning. Trying to introduce a cod recovery plan – a management plan that will help cod recover – is, in fact, trying to defy nature in the same way. We know that climate change has caused the North Sea to warm up by one and a half degrees and the fighter plankton that the cod larvae feed on have moved hundreds of miles north, which is why most of the big mature cod that we buy in the shops anywhere in Europe comes from around Norway, the Faroes and Iceland. So until the North Sea cools down again, you are not going to see the cod recovering, and all the tough management plans that we want to introduce will not make any difference.

I am delighted, in that case, that I have heard the Commissioner this evening say that he accepts my amendment that will at least look at the impact of climate change on cod recovery, as well as looking at the impact on cod predation by seals. We now have 170 000 grey seals in the North Sea, each one eating two tons of fish a year – including a lot of cod – and previously it was not PC to speak about seals in any shape or form. So at least looking at the impact seals have on the cod population is, I think, a very important step this evening. I commend King Canute to the House and hope that his report is accepted.

1-211

**Zdzisław Kazimierz Chmielewski (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Rozporządzenie Rady stanowi kolejną próbę zachowania równowagi pomiędzy aktualnym stanem wiedzy o faktycznej wielkości zasobów, a naturalnym dążeniem do wywiązania się z powinności gospodarza – zarządcy europejskiego rybołówstwa. Sprawozdawca znakomicie odczytuje nową jakość w tym odwiecznym dylemacie. Dostrzega wyraźny dysonans pomiędzy szlachetną intencją ochrony zasobów, a konkretnymi możliwościami rozpoznawania ich wielkości.

Tym razem autorzy rozporządzenia jednoznacznie, jak nigdy dotąd, przyznają za Komitetem Naukowo-Technicznym i Ekonomicznym Spraw Rybołówstwa, że brakuje nadal wystarczająco wiarygodnych informacji do wydania w pełni zrozumiałej dla rybaków opinii na temat TAC. Równocześnie jednak instytucje unijne, chcąc zapewne uniknąć błędu zaniechania, zalecają ustanowienie przepisów zapewniających spójne ustalenie TAC, nawet cytuję „w przypadku niewystarczających danych”. Dla rybaków oczekujących weryfikacji zasad połowowych, postawa ta stanowi przykład zbyt daleko idącej ostrożności, która nie powinna warunkować racjonalnej polityki rybołówczej. Staram się zrozumieć tę swoistą metodologię rybołówczej magistratury. Nie mogę jednak pominąć ostrzeżenia sprawozdawcy przed społecznymi i gospodarczymi konsekwencjami mnożących się ograniczeń połowowych, dokuczliwych, sformalizowanych restrykcji wobec rybaków, a Ci jak wiadomo coraz mocniej wspierają naukowców w reperowaniu faktycznego stanu morskiej biomasy. Coraz głośniej przy tym, także i polscy rybacy ślą sygnały o archaicznym, zbyt szacunkowym banku danych. Czy nie czas, aby z większym zaufaniem wsłuchać się w ich opinie, które od tysiącleci oparte są na przekonaniu, że tylko życie w zgodniej symbiozie z morzem, umożliwi rybakom przetrwanie?

1-212

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Mr President, while any cod recovery plan would need first of all to incentivise those Member States and fishermen who contribute to a reduction in cod mortality, and also secondly to reduce by-catch and eliminate discards – eliminate, not reduce, discards – no cod recovery plan has any credibility unless it factors in the whole climate change point in relation to the cod feeding and breeding grounds, as so eloquently put on the record a few moments ago by my colleague, Mr Stevenson, and that must play a large part in any cod recovery plan if it is to have credibility in this day and age.

I agree that reducing by-catch through cod avoidance programmes is of paramount importance. However, we should refer to the need to reduce by-catch and eliminate discards. That is to say, the reduction of cod caught in the net (the by-catch), and not landed (the discard), is crucial. Without it, fishing is not sustainable ecologically or economically. While Ireland has proposed a pilot project for 2009 to reduce cod discards in our Nephrops fishery in part of the Celtic Sea, hopefully with incentives for fishermen and a major role for them in monitoring and control which will be key to successful enforcement of the project, I must however ask the Commissioner a question in the light of what our rapporteur referred to as ‘new evaluations suggesting the Celtic Sea is over-exploited and so needs to be controlled’: according to ICES a 2009 TAC for the Celtic Sea area was recommended which indicates that the stock is stronger there than in other areas covered by the recovery plan. Is or is not the Celtic Sea to be included in a recovery plan? Does it or does it not need to be? Who do we listen to on the scientific front?

1-213

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Mr President, I would like to inform the Commissioner that cod was once one of the most common fish in Irish waters and on Irish tables. For my fishermen, fishing is more than a job: it is a way of life, a tradition, even a vocation. Many of my fishermen are doing mixed fishing, and for them, discards are more than a waste and a contradiction: they are an abomination.

We have to help equip fishermen to fish more selectively in order to protect the cod and, at the same time as we – hopefully – reduce discards, we must start using them and putting them to good purpose: land them and give them to hospitals. We must not only end the discard of cod and other fish, but we have to end the scandal of the discard of cod and other fish.

1-214

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – W mojej ocenie proponowane poprawki pana Buska do tzw. planu odnowy zasobów dorsza są niezbędne dla przywrócenia stanu tego gatunku sprzed lat. Ochrona zasobów dorsza jest największym wyzwaniem naszej wspólnej polityki rybołówstwa. Nie możemy zapomnieć, że obok szprota i śledzia jest to gatunek najczęściej poławiany przez floty rybackie Unii Europejskiej. Natomiast w światowych połowach zajmuje on drugie miejsce.

Poza kluczowym znaczeniem dorsz jest także niezbędny do prawidłowego funkcjonowania ekosystemu. Dorsz jest zatem naturalnym hamulcem zakwitów alg, m. in. w Bałtyku. Dlatego też upadek populacji tego jakże ważnego gatunku jest obok zmian klimatycznych główną przyczyną głębokich przemian w ekosystemach morskich północnego Atlantyku.

Na koniec pragnąłbym przedstawić stanowisko polskich rybaków, którzy stali się największymi ofiarami nieprawidłowej i niesprawiedliwej polityki połowu dorsza. Jak wiadomo, statki pływające pod banderą Polski otrzymały ograniczenia, a następnie zakaz połowu tego gatunku. Doprowadziło to nie tylko do ograniczenia środków do życia rybaków, ale także do pojawienia się widma bankructwa polskiego sektora przetwórczego. Dlatego też wśród proponowanych poprawek szczególny nacisk powinniśmy kłaść na kwestię badań. Badań, dzięki którym będziemy znać stan faktyczny populacji dorsza, a to z kolei pozwoli nam na prowadzenie realnej polityki w rybołówstwie. Dziękuję.

1-215

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Mr President, first of all I would like to thank the honourable Members for the interesting debate which demonstrates the commitment of Parliament to the recovery of cod.

Indeed, Parliament's report largely concurs with and supports the Commission proposal to make our current plan more flexible and effective and at the same time more comprehensive. As many of you have pointed out, cod has started to show some signs of improvement, and fishers will tell you that cod has returned to our seas.

However, it is a fact that this is attributable to one particular year class – the 2005 year class – now that the cod has matured to sizes whereby it is caught within our nets. We therefore need to be careful how to manage this, because if we reward this one particular year prematurely we will end up in a situation where the possible recovery of this stock will be lost. This has already happened twice in the last 15 years – once in the Irish Sea and once in the North Sea – where we took premature action rewarding a particular year class and ended up with a situation where we had to start again from scratch. It is therefore crucial that we act in a way whereby responsible management will tell us that we should do our utmost in order to reduce effort by various measures and various means, and at the same time see to it that discards of cod are reduced.

This can be done by means of results-based management which the cod recovery plan introduces, and I would encourage Member States to also work with us so that we will be able to have a cod recovery plan which will in time bring about a complete recovery of cod.

Having said that, I would like to say a word on discards in general because discards is not an issue which relates only to cod. Obviously we speak of cod because that is of particular relevance to the North Sea, but we have various other stocks of fish that are discarded, and this is a very sensitive issue around the European Union where public opinion is mounting in a very negative way. I am determined to tackle it, and I intend to revisit the whole issue because so far progress has been very slow. I think that we need to look at the picture in a much more general way so that we immediately begin with significant measures to curb discarding, and later on I will come back to you with proposals as to how we can effectively curb discarding in the North Sea. We are also discussing this with partners like Norway to see how we can take effective measures to reduce cod fishery effort, but at the same time introduce measures to reduce cod discards in particular, as well as tackling the problem of discards of other fish stocks.

Concerning the Celtic Sea, to which Mrs Doyle made reference, it is true that ICES says that the state of the stock is somewhat better than in the other seas. Having said that, however, they still maintain that the stock is in bad shape and needs to be recovered, which is why we have included it as part of the new cod recovery plan. It is nonetheless still in very bad shape. The fact that a TAC is set does not mean that the stock is in good shape because most of our fisheries are regarded as being fished above sustainable levels, and you set TACs which would be on a diminishing scale. When it is really bad then it would be a zero TAC. In the case of the Celtic Sea, the situation is somewhat better but still the state of this stock is far from good.

Concerning the point made on cod in the Baltic Sea, although this is not part of this cod recovery plan we did introduce a cod recovery plan in the Baltic Sea in 2007. This year, on the basis of ICES advice and probably not so much a result of the cod recovery plan itself but of the significant efforts made by Poland and by Polish fishers, the very bad situation for eastern cod has improved but the situation for western cod in the western Baltic has got worse. We will therefore have to take tougher measures for western Baltic cod, but can maybe take somewhat less tough measures for eastern cod.

1-216

**Niels Busk, ordfører.** – Hr. formand! Tak til kommissæren og tak til medlemmerne for særdeles stor indsats og rigtig gode ændringsforslag, som var helt nødvendige for, at denne genopretningsplan kan blive så komplet som overhovedet muligt.

Jeg vil godt pointere, at det er overordentligt vigtigt nu, at genopretningsplanen bliver en succes. Det skylder vi fiskerne, men det er også rigtigt, som det er sagt her i aften, at vi har talt om genopretning af torsk og i øvrigt også andre arter. Det har vi gjort i de seneste ti år, uden at vi er nået i mål, og derfor er det vigtigt, at det sker nu.

Jeg vil godt sige lidt om det ulovlige og det urapporterede og uregulerede fiskeri. Vi kender jo ikke omfanget, men jeg betvivler ikke, at det har meget store negative konsekvenser for de genopretningsplaner, som vi har gennemført de seneste år. Det er en skændsel mod fiskeribestanden, det er en skændsel mod fiskerierhvervet, det er en skændsel mod samfundet som helhed, og det har Europa-Parlamentet fremhævet gang på gang. Der må indføres langt bedre og mere effektiv kontrol, således at vi kan få stoppet det ulovlige fiskeri. Og dertil vil jeg også nævne, at vi er nødt til at medtage, vi er nødt til at måle de fisk, som sæler, skarv og andre rovfugle og andre rovfisk, gør indhug i. Det er jo et område, hvor der i hvert fald ikke er nogen, for det er jo næsten lige som det urapporterede fiskeri, der tager hensyn til, hvad kvoter der er.

Udsmidet er et andet område, som vi også har talt om i ti år. Udsmidet har jo uundgåelige konsekvenser for kvotepolitikken, men ikke desto mindre bliver vi ved med at smide rigtig god spisefisk ud. Og jeg er selvfølgelig tilfreds med, hr. kommissær, at De i aften siger, at De har en plan klar, men det er helt utilfredsstillende, at vi har talt om det her emne i ti år, uden at vi er nået i mål med noget som helst! Det er trist, og det er vi nødt til at gøre noget ved, ellers vil denne genopretningsplan heller ikke lykkes!

1-217

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

### *Oświadczenia pisemne (art. 142)*

1-218

**Bogdan Golik (PSE), na piśmie.** – Zrozumiałe jest zaniepokojenie Komisji Europejskiej i rządów krajów członkowskich krytycznym stanem zasobów dorsza w wodach morskich należących do Wspólnoty Europejskiej. Niepokoi mnie jednak fakt, iż w swoich projektach legislacyjnych i decyzjach, instytucje UE powołują się na badania prowadzone przez różne instytuty badawcze finansowane przez KE, rzadko natomiast na badania niezależnych naukowców.

Kontrowersje dotyczą także rozporządzeń Rady (WE) nr 812/2004 oraz nr 2187/2005 wprowadzających zakaz używania sieci dryfujących w UE. Jak wynika ze spotkania z DG MARE, które zorganizowałem miesiąc temu, KE zdaje się ignorować wszelkie zadawane jej w tej sprawie pytania, nie udzielając konkretnych odpowiedzi i nie realizując zobowiązań wynikających z przepisów ustanowionych powyższymi rozporządzeniami dotyczącymi badań potwierdzających zasadność wprowadzenia zakazów.

W kwestii dorsza natomiast brakuje dokładnych statystyk dotyczących m.in. połowów prowadzonych przez łodzie krótsze niż 8 m oraz porównania wielkości produkcji przetworów rybnych z wielkością deklarowanych połowów w poszczególnych krajach UE. Brak jest konkretnych informacji i planów ze strony instytucji, a nadmierne uogólnienia w badaniach dodatkowo wpływają na eskalację kontrowersji.

Rybołówstwo, ze względu na swoje podłoże społeczno - ekonomiczne, jest coraz częściej przyczyną manifestacji i protestów rybaków m.in. w Polsce. Poprzez ograniczanie kwot połowowych i możliwości używania m.in. sieci dryfujących pozbawia się wiele rodzin jedynej możliwości zarobku.

1-219

## **19 - Zarządzanie flotami rybackimi zarejestrowanymi w najbardziej oddalonych regionach Wspólnoty (debata)**

1-220

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Pedro Guerreirę w imieniu Komisji Rybołówstwa w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Rady zmieniającego rozporządzenie Rady (WE) nr 639/2004 w sprawie zarządzania flotami rybackimi zarejestrowanymi w najbardziej oddalonych regionach Wspólnoty (COM(2008)0444 - C6-0298/2008 - 2008/0138(CNS)) (A6-0388/2008).

1-221

**Pedro Guerreiro, relator.** – Face aos condicionamentos e às desvantagens estruturais permanentes a que as regiões ultraperiféricas estão sujeitas, impõe-se adoptar medidas não sujeitas a critérios de transitoriedade, nem evoluções conjunturais ou artificiais de riqueza que contribuam para promover o seu desenvolvimento socioeconómico.

As pescas são um sector estratégico para estas regiões, tanto ao nível do fornecimento de pescado às suas populações, como do emprego e da sustentabilidade económica das suas comunidades piscatórias. No entanto, não obstante as melhorias verificadas, as suas frotas de pesca são constituídas por uma maioria de embarcações envelhecidas, chegando a ultrapassar em média mais de 30 ou 40 anos, nomeadamente na frota artesanal.

Impõem-se novos apoios financeiros para a renovação e modernização das frotas de pesca destas regiões, não se compreendendo que estes sejam impossibilitados pela União Europeia. A continuidade do apoio à renovação e

modernização das frotas de pesca assume-se como uma condição indispensável para melhorar as condições de segurança e de trabalho dos profissionais da pesca e as condições de conservação do pescado.

A Comissão das Pescas do Parlamento Europeu apenas propõe a prorrogação das ajudas públicas à renovação das frotas das regiões ultraperiféricas até 2009 e a possibilidade do registo dessas embarcações até 2011. Apesar de ir além do que propõe a Comissão Europeia, consideramos que são propostas ainda insuficientes, que não dão resposta às necessidades reais dos pescadores destas regiões, designadamente da pesca artesanal. Daí apresentarmos as nossas propostas de alteração que visam assegurar a ajuda pública à renovação e modernização das frotas de pesca, sem condicionamentos temporais e conforme as necessidades que se impõem ao sector nestas regiões.

Embora não sendo necessário poderia mesmo sublinhar-se de que se trata de uma medida sem qualquer custo acrescido para o orçamento comunitário e sem qualquer impacto no aumento da capacidade das frotas. Aliás, tratam-se de propostas aprovadas anteriormente pelo próprio Parlamento Europeu que reiterou, em 2005, a necessidade de apoio, no futuro, à renovação e modernização da frota de pesca de modo a permitir a rentabilidade e a competitividade do sector destas regiões, ou ainda pela Comissão das Pescas deste Parlamento, que este ano considerou serem necessários novos apoios para a renovação e modernização das frotas das regiões ultraperiféricas, pois que o fim das ajudas comunitárias à renovação das frotas dificultará o superar do seu atraso face à estrutura das frotas do continente europeu, pelo que, chegados ao momento crucial da decisão, apenas apelamos à coerência deste Parlamento com as suas próprias posições.

1-222

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Mr President, I would firstly like to extend my gratitude to the Fisheries Committee and especially its rapporteur, Mr Guerreiro, for his report.

The Commission understands the difficulties encountered in outermost regions in executing the decisions on fleet modernisation taken in 2006. It cannot, however, accept the continuation of granting public aid to renewal and modernisation of the fleet, since this leads to fleet overcapacity and low economic efficiency in the medium-to-long term. However, we understand the point raised by the rapporteur that, in certain cases, the decisions we have already taken have led to a backlog in shipyards which cannot cope with the work foreseen before a given deadline. Therefore we are ready to accept the extension of the deadline for the entry into the fleet up to 2011, as suggested by the rapporteur. Thus I am willing to accept Amendments 2 and 7.

However, the Commission also believes that the basic rules of fleet management – that is, an entry and exit regime guaranteeing no increases in capacity and the withdrawal of public subsidy to such capacity increases – must be safeguarded. Otherwise outermost regions would be at risk of generating – as happened with the metropolitan fleets – an excess of fishing capacity that ultimately would undermine their economy.

Let me also mention in this connection the fuel package that was adopted in July of this year in the context of the economic crisis driven by high fuel prices. I would like to invite all actors concerned in the outermost regions to make best use of this package in order to improve the energy efficiency of their fleets and to make the fleets more economically viable through schemes offered in the package, such as restructuring and partial decommissioning. This is why the Commission, on the basis of what I said before, is not ready to accept Amendments 1, 3, 4, 5, 6, 9, 10 and 11. Finally, Amendment 8 could be accepted as long as it is understood that the Commission report should be delayed until all information is available on the utilisation of the derogations provided for in the regulation.

Regarding the call made to the Commission to eventually propose new measures, may I emphasise that this lies within the right of initiative of the Commission, which will in any case propose new measures if it is felt that it is necessary and appropriate to do so.

1-223

**Emanuel Jardim Fernandes, em nome do Grupo PSE.** – Senhor Presidente, Senhor Comissário, caros Colegas, sobre este relatório gostaria primeiro de recordar a necessidade de ter em conta as necessidades do sector das pescas das regiões ultraperiféricas; segundo, de destacar a prorrogação do novo prazo-limite para a derrogação do regime geral de entradas e saídas de frota em favor das regiões ultraperiféricas.

Esta prorrogação aprovada na Comissão significa que os navios de pesca que tenham beneficiado de ajudas públicas na respectiva derrogação podem ser integrados na frota de pesca destas regiões até 2011 sem que a entrada de novas capacidades tenha de ser compensada pela saída de capacidades equivalentes. Esta proposta de alteração é a proposta da Comissão, que foi o resultado de um acordo entre o Partido Socialista e o PPE-DE com o envolvimento de deputados destes dois grupos originários das regiões ultraperiféricas e também do relator, Senhor Pedro Guerreiro, embora, como acabámos de ouvir, quisesse ir mais além. Como relator-sombra do PSE empenhei-me neste objectivo e por isso solicito aos colegas que votem amanhã favoravelmente este relatório e apelo à Comissão, ao Senhor Comissário e ao Conselho que tenham em conta a resolução legislativa do Parlamento Europeu que espero será aprovada amanhã.

1-224

**Kathy Sinnott, on behalf of the IND/DEM Group.** – Mr President, the critical issues that affect fishing in the outermost regions seem to be the same as those that all fishermen face, only they are more amplified. There is a very real threat to the future of these fisheries – piracy, discards, dwindling stocks etc., ageing vessels and fleets – but for them these problems are even more of a burden, because they are already very vulnerable.

We need to help our most remote fishing communities to maintain not just their livelihood but their skills, which they have honed over generations and which, without protection, are in danger of being lost – not just to them but to us.

We must all take heed of the changing socioeconomic needs of these outermost regions, taking into account the impact which they are experiencing in their sector. In order to help them survive, we must allow them more participation in their management, as well as specific measures like the extension of time for fleet renewal.

1-225

**Paulo Casaca (PSE).** – Senhor Presidente, creio que o trabalho que realizámos na Comissão das Pescas e que envolveu o nosso relator, os vários grupos políticos e a Comissão Europeia foi um trabalho extremamente frutuoso e chegou-se a uma conclusão - que me parece muito consensual, não inteiramente, mas muito consensual -, abarcando também a Comissão Europeia, de que o alargamento do prazo até 2011, com a elaboração de um relatório que possa avaliar a necessidade de extensão desta medida, é a forma mais correcta de tratar este problema.

Foi um esforço pelo qual eu gostaria de felicitar todos os nossos colegas do PPE-DE que acordaram esta posição connosco e a Comissão Europeia. Resta-nos agora esperar que o Conselho seja também sensível àquilo que nós aqui decidimos e que entenda a necessidade de dar um período um pouco mais alargado às regiões ultraperiféricas para poderem cumprir este desiderato.

1-226

**Sérgio Marques (PPE-DE).** – Senhor Presidente, Senhor Comissário, caros Colegas, a autorização para a concessão de ajudas de Estado à modernização e renovação das frotas pesqueiras das regiões ultraperiféricas deve ser possível apenas até ao fim de 2009 ou deveria vigorar por tempo indeterminado? As particularidades da actividade pesqueira nestas regiões justificam que estas ajudas possam ser concedidas para além de 2009, sem que o meio marinho seja minimamente prejudicado.

As ajudas de Estado à modernização e renovação das frotas das regiões ultraperiféricas por tempo indeterminado não quer dizer ajudas permanentes e eternas. Seriam imediatamente interrompidas se os estudos e a avaliação do Conselho Científico e dos Conselhos Consultivos Regionais evidenciassem essa necessidade. Esta é a solução que melhor se adequaria à realidade muito específica das pescas das regiões ultraperiféricas. As mesmas razões que fundamentam para os pescadores de cada RUP uma reserva exclusiva de pesca até às cem milhas, justificam também um tratamento diferenciado relativamente às ajudas para a modernização e renovação da frota. Felizmente que, em sede de Comissão de Pescas, se encontraram as melhores soluções que podem atender às particularidades das pescas nas regiões ultraperiféricas.

1-227

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Mr President, I would just like to show some solidarity, coming from an island nation where, in our peripheral regions, the fishing community is extremely important – the culture, the traditions and skills – and where in these regions, alternative industry and alternative ways of life or occupations are extremely difficult to attract. If we can show that solidarity towards the peripheral regions in Europe, what must we show to the outermost regions, which are at the extreme edge of peripherality, if you like? I would like to support the case made here to support the skills, traditions and culture of the fishing communities in these outermost regions and in very isolated, often very small island communities in the peripheral areas of the EU.

I would like to support what colleagues have said, and I would urge Commissioner Borg to ensure that, if it is a question of an extension of state aid in terms of timelines for renewal of fishing fleets, whatever needs to be done, let us be as generous as we possibly can.

1-228

**Manuel Medina Ortega (PSE).** – Señor Presidente, el señor Comisario ha hablado de sobrecapacidad de pesca en las regiones ultraperiféricas, de sobrecapacidad de la flota.

Yo estoy de acuerdo con él. La pregunta que le hago al señor Comisario es la siguiente: ¿La Comisión se da cuenta de que las regiones ultraperiféricas –Canarias, Azores y Madeira en el Atlántico central; Guadalupe, Martinica y Guayana en el Caribe, y la isla de la Reunión en el Índico– están rodeadas de amplios espacios marítimos en los cuales, como consecuencia de la sobreexplotación, se está produciendo una reducción paulatina de los recursos pesqueros? ¿Dispone la Comisión de datos sobre ello? ¿Cree la Comisión que podría ayudar a la flota pesquera de estas regiones ayudando a la preservación de los recursos marítimos de esas zonas?

1-229



**Joe Borg, Member of the Commission.** – Thank you very much for your comments. I can assure you of my commitment to assisting the fleets of the outermost regions as far as I can and as far as this is possible.

However, let me stress that maintaining or even increasing capacity of these fleets is not the solution and can indeed be part of the problem. As I stated in my opening remarks, if there needs to be a measure of restructuring of these fleets, I would urge you to consider the recently adopted fuel package that provides for a number of possibilities that may be beneficial to the fleets of the outermost regions. Again, as I said, I can accept the extension of the deadline for entry into the fleet register in view of the backlog problems faced by shipyards, but I cannot accept the further extension for the granting of public aid for construction and for the entry-exit regime beyond what had already been granted under the European Fisheries Fund, where special consideration was made for the outermost regions, since this will not solve any problems but will only serve to generate more problems.

We accept that there is overfishing and we acknowledge that this is due to overcapacity. The Commission does not want to contribute to overcapacity in peripheral regions as well, because this will only cause problems for the future. With regard to the possibility of overfishing around the peripheral regions, we have been looking into this and the Council has just adopted a regulation on IUU fishing, with the European Parliament's blessing. As from 1 January 2010, no fish that are not certified as having been legally caught can enter the European market. We are also taking the lead in regional fisheries organisations in order to propose sustainable fishing in the oceans wherever we have a voice, and that is in virtually all regional fisheries organisations. We intend to persevere with this effort so that in this way we can guarantee sustainable fishing, not only in our waters but in international waters, which are so crucial for our outermost regions.

1-230

**Pedro Guerreiro, relator.** – Agradecendo as intervenções proferidas gostaria de recordar que, segundo o estipulado nos próprios Tratados, são possíveis e desejáveis medidas de apoio às regiões ultraperiféricas. Ora, esta possibilidade deverá concretizar-se em actos. As pescas são um sector estratégico para estas regiões. O sector das pescas necessita de apoios para a sua renovação e modernização, aliás uma questão que se coloca de forma perfeitamente natural. Existem meios financeiros comunitários, e como o debate até aqui realizado demonstra, não foi apresentado um único argumento válido para continuar a impedir o auxílio público à renovação e modernização das frotas de pesca destas regiões. Ao contrário do que foi afirmado, a renovação e modernização das frotas não tem necessariamente que levar ao excesso de capacidade ou ao aumento do excesso de capacidade.

Pergunta-se, então, porque não se tomam as medidas para os assegurar? Isto é, após o debate realizado, mais convictos estamos de que não só é necessário prorrogar o prazo de entrada de embarcações que tenham beneficiado de ajudas públicas para a modernização, como proposto pela Comissão Europeia e pela Comissão das Pescas, como é necessário assegurar a possibilidade de ajudas públicas à renovação e à modernização das frotas destas regiões, em especial para a frota artesanal, sem sujeição a limites temporais, aliás como coerentemente defendemos uma vez mais.

Por isso desejamos que amanhã apoiem as propostas de alteração que apresentámos neste sentido. A realidade assim o exige, o tempo demonstrará a nossa razão.

1-231

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

### ***Oświadczenia pisemne (art. 142)***

1-232

**Margie Sudre (PPE-DE), par écrit.** – Je me réjouis que le Parlement européen ait autorisé la construction de navires de pêche jusqu'au 31 décembre 2011, pour les flottes enregistrées dans les régions ultrapériphériques et bénéficiant d'une aide d'Etat au renouvellement.

Je remercie les collègues qui se sont mobilisés avec moi lors des âpres négociations avec la Commission, afin d'obtenir deux années supplémentaires par rapport à la proposition initiale. En effet, l'adoption tardive de la loi autorisant les Etats membres à octroyer ces aides ainsi que la capacité limitée des chantiers navals n'auraient pas permis que ces nouveaux navires soient construits à temps. Je suis heureuse que la Commission européenne ait entendu les revendications des pêcheurs, même si je regrette que le groupe communiste n'ait pas voulu nous soutenir.

Cet accord démontre que l'Union européenne continue, plus que jamais, à prendre en compte la situation spécifique des régions ultrapériphériques en acceptant de prolonger leur régime dérogatoire. N'oublions pas que les aides d'Etat à la construction de nouveaux navires sont interdites dans le reste de l'Union européenne depuis 2005!

Je demande aux ministres de la pêche d'acter très vite cette décision, afin que les pêcheurs des RUP puissent acquérir des navires modernes, offrant des conditions de sécurité optimales.

1-233

## 20 - Stworzenie światowego sojuszu na rzecz przeciwdziałania zmianom klimatycznym pomiędzy Unią Europejską a ubogimi krajami rozwijającymi się, najbardziej narażonymi na skutki zmian klimatycznych (krótka prezentacja)

1-234

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest krótka prezentacja sprawozdania sporządzonego przez Andersa Wijkmana w imieniu Komisji Rozwoju w sprawie stworzenia światowego sojuszu na rzecz przeciwdziałania zmianom klimatycznym pomiędzy Unią Europejską a ubogimi krajami rozwijającymi się, najbardziej narażonymi na skutki zmian klimatycznych (2008/2131(INI)) (A6-0366/2008).

1-235

**Anders Wijkman, rapporteur.** – Mr President, this report is a response to the Global Climate Change Alliance, which was launched by the European Commission towards the end of last year. Basically, the Global Climate Change Alliance is a very good initiative. It is, first and foremost, a recognition that low-income countries will be seriously at risk because of climate change.

It is an irony that, only eight years ago, the Millennium Development Goals were agreed upon in New York. There was hardly any mention of climate change, yet it was obvious – already then – that many low-income countries would suffer badly from the adverse effects of climate change.

The way we are organised, however, in national organisations, in governments etc. – climate change on its track, development cooperation on another track – was already a real impediment or hindrance towards fully recognising the threat of climate change to development and poverty reduction.

The challenge is, of course, great. In order to assist low-income countries in adaptation and risk reduction and in mitigation efforts, and to look for synergies between the two, there must be a special focus on deforestation and then, finally and most importantly, implementing all these concerns in the context of development planning and poverty reduction.

It is crucial that we do not end up with a series of stand-alone adaptation projects. Rather, we have to mainstream adaptation and risk reduction into development cooperation.

The big question when we discussed this in the Committee on Development was how to finance this. The Commission proposal entails only EUR 60 million. It is a drop in the ocean. Nobody knows how much adaptation risk reduction will cost; nobody knows what technological cooperation will cost in terms of mitigation. The World Bank, Oxfam, UNDP and others have come up with estimates ranging between USD 10 billion and, I would say, USD 100 billion yearly. Some measures need not cost more: if you do development planning and poverty reduction strategies taking into account the adverse effects of climate change at the beginning, you may not end up with increased costs. But in many areas we know that there will be additional costs. Farming practices, risk reduction for extreme weather events, sea level rise, health measures: you name it.

The question is: where will the extra or additional funding come from? In the report we make a few suggestions. One of them, quite naturally, is to use some of the revenue from the expected auctioning of emission permits in the future. It is very important to somehow earmark funding for developing countries in this context.

Another suggestion is that Member States should support the Commission initiative and not embark on their own initiatives. This is a new area, where it makes sense to pool resources.

Finally, all that we do in this area must be seen in the context of next year's climate negotiations in Copenhagen. Proactive action from Annex 1 countries – in particular the EU – in this field is crucial for a global deal to be struck.

The Development report deals with the issues mentioned – and many others – in the spirit of supporting the European Commission initiative and with the primary aim of strengthening it, both in terms of substance and finance.

1-236

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Mr President, I welcome Mr Wijkman's report and thank him for his continuing support for the Global Climate Change Alliance. Overall we believe that the report highlights the right issues and identifies the key challenges the international community currently faces in providing support to climate change mitigation and adaptation in developing countries. We appreciate, in particular, the report's proposals, firstly to develop the Global Climate Change Alliance into a clearing house for Member State initiatives. We agree that current efforts to assist developing countries in this important area are fragmented and not well coordinated, and do not correspond to the Paris principles on aid effectiveness, to which all EU Member States have signed up.

Secondly, the proposal to set a long-term financing goal for the GCCA. It is pivotal, however, that EU Member States fully align themselves to this initiative and make increased ODA commitments and innovative sources of financing available for the GCCA. The financing goal set by the European Commission alone would be meaningless.

Finally, the proposal to spend part of the expected revenues from auctioning emission rights within the EU emissions trading scheme on funding for the GCCA and other climate change measures in developing countries. We need – particularly in the current context – continued European Parliament support in the realisation of these proposals, in particular through engagement with decision-makers at Member State level.

The report highlights a number of points for further clarification by the Commission, who would respond, in particular, on the distinct added value of the GCCA. Overall the GCCA is intended as a key component of the European Union's climate change policy. Traditionally, this policy has been focused on mitigation inside and outside the Union. The Green Paper/White Paper process now deals primarily with adaptation inside the Union. The GCCA represents the external dimension of our adaptation efforts. Besides, it is important to underline the fact that the international community needs to arrive at the conclusion of a global climate change agreement at Copenhagen in December 2009, so as to avoid a gap between the Kyoto Protocol and the follow-up agreement. Developing countries will only enter such an agreement if adaptation is specifically considered. The European Union must also assume its leadership role in this context, and the GCCA is a vehicle to demonstrate our commitment.

Mr Wijkman's report could have made stronger reference to this political imperative. Furthermore, the European Union is the largest provider of development assistance. Climate change, clearly, is a threat to development. The GCCA aims at placing climate change adaptation firmly within EU development policy.

Finally, the GCCA would like to employ different means in developing climate-related assistance, away from project funding and towards programme-based approaches. We believe that resilience to climate change can only be built effectively in this way. The Commission has already entered into the initial implementation stage of the Global Climate Change Alliance. In doing so, it is paying due attention to the report's proposals, in particular as regards close involvement of partner country representatives and close coordination with other, related bi- and multiannual, multilateral initiatives.

Finally, the Commission recognises the need for better mainstreaming of climate change into its own aid programmes, in close coordination with the partner countries and development partners at country level. Ongoing work at the OECD on the development of guidelines for mainstreaming adaptation into development cooperation will assist us in these efforts.

1-237

**Przewodniczący.** – To podsumowuje punkt obrad.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

#### ***Oświadczenia pisemne (art. 142)***

1-237-500

**Mihaela Popa (PPE-DE), *în scris*.** – Această inițiativă este justificată în contextul responsabilității asumate de către Uniunea Europeană față de țările în curs de dezvoltare, preocupare susținută de faptul că Uniunea Europeană este cel mai mare donator mondial în domeniul umanitar.

În acest sens, este important să evităm suprapunerea inițiativelor pe care le avem în legătură cu țările din lumea a treia, lansate la nivel comunitar sau la nivelul statelor membre.

Consider că este esențial ca preocuparea pentru schimbările climatice să nu fie un angajament punctual, ci trebuie ținut cont de importanța acțiunilor preventive în toate demersurile UE și în special în cele legate de ajutorul pentru dezvoltare.

Nu în ultimul rând, cred că acțiunile de prevenire trebuie să primeze, mai mult decât acțiunile legate de crizele umanitare, având în vedere costurile mult mai mari ale reconstrucției în urma dezastrelor.

Dincolo de solidaritate, Uniunea Europeană trebuie să-și dovedească responsabilitatea față de alte zone ale lumii, iar Alianța Mondială împotriva Schimbărilor Climatice este un pas important în acest sens.

1-238

**Pierre Schapira (PSE), *par écrit*.** – L'Alliance mondiale contre le changement climatique doit devenir un instrument efficace qui permette aux pays les plus pauvres de s'adapter aux conséquences de ce phénomène, dont ils sont les premières victimes.

Les amendements PSE déposés en Commission ont permis d'améliorer l'excellent travail du rapporteur.

Concernant le financement de l'Alliance, le PSE regrette, comme le rapporteur, la faiblesse du montant annuel prévu par la Commission Européenne.

Par ailleurs, nous déplorons le recours quasi-systématique au FED pour financer de nouvelles initiatives telles que l'Alliance. Son utilisation doit être strictement contrôlée, afin qu'elle serve bien à financer des actions de développement, et que son recours soit limité à la première année de mise en œuvre de l'Alliance. La Commission doit donc respecter son engagement à trouver des financements additionnels pour l'Alliance.

Le PSE s'est aussi prononcé pour l'établissement d'un lien étroit entre le changement climatique et la crise alimentaire actuelle. L'Alliance doit proposer des pistes concrètes dans ce sens, comme la création de ceintures vertes autour des villes du Sud pour promouvoir l'agriculture vivrière.

Enfin, nous avons demandé que soient élaborés des critères environnementaux, sociaux et économiques pour la production d'agrocarburants, et que la sécurité alimentaire soit garantie avant de promouvoir l'agriculture d'exportation.

1-239

## **21 - Zarządzanie i partnerstwo na poziomie krajowym i regionalnym i podstawy dla projektów w dziedzinie polityki regionalnej (krótka prezentacja)**

1-240

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest krótka prezentacja sprawozdania sporządzonego przez Jean Marie Beaupuy w imieniu Komisji Rozwoju Regionalnego w sprawie zarządzania i partnerstwa na poziomie krajowym i regionalnym i podstawy dla projektów w dziedzinie polityki regionalnej (2008/2064(INI)) (A6-0356/2008).

1-241

**Jean Marie Beaupuy, rapporteur.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, laissez-moi vous dire tout le plaisir que j'ai eu en appliquant moi-même les principes de gouvernance lors de la préparation de ce rapport avec les différentes parties prenantes.

Ce mode de travail d'ailleurs, lors de la préparation de ce rapport, a montré toute sa richesse puisqu'il m'a permis de prendre en compte la quasi-totalité des propositions de mes collègues, et cela s'est traduit, le 9 septembre dernier, par un vote à l'unanimité au sein de la commission du développement régional.

Mais ce consensus ne serait rien s'il ne s'était concrétisé par un texte qui est tout aussi concret que cohérent comme je vais vous le montrer dans un instant. Je tiens donc à adresser mes très vifs remerciements à l'ensemble de mes collègues, qui ont participé à ce rapport, et notamment aux rapporteurs fictifs qui auraient bien aimé être ici ce soir pour témoigner de leur engagement.

Tous mes remerciements, bien entendu, aux services de la Commission, Monsieur le Commissaire, en vous remerciant de les leur transmettre puisque cette coopération a été aussi constructive qu'agréable.

Je remercie aussi le Comité économique et social européen et son rapporteur, M. van Iersel, le Comité des Régions, M. Kisyov, et les nombreux organismes qui ont participé.

Alors gouvernance, partenariat, de quoi s'agit-il? Eh bien, faut-il faire un rapport d'initiative sur cette question de gouvernance et de partenariat puisque l'on en parle tous les jours de cette gouvernance et de ce partenariat. Il n'y a qu'à prendre les journaux, les rapports, on trouve toujours ces mots-là!

En fait, Monsieur le Commissaire, il y a un temps pour la parole et il y a un temps pour les actes! Il y a un temps pour définir des objectifs et il y a un temps pour se donner les moyens de les atteindre. Or, cela fait déjà plusieurs années que l'on répète sans cesse qu'il faut améliorer la gouvernance. On l'écrit dans nos règlements, on en parle dans nos discours et rien n'avance beaucoup. Que se passe-t-il réellement alors que l'on voit que l'approche intégrée figure dans les nombreux rapports de la Commission et du Parlement?

Est-ce que nos politiques européennes en matière de transport, d'environnement, comme en matière de développement régional, tiennent véritablement compte les unes des autres? Où est l'approche intégrée que nous appelons de nos vœux? À chacun son budget, à chacun son ministre, à chacun son commissaire, à chacun son calendrier. Et l'on voit, ne serait-ce qu'en matière de Fonds structurels, l'application sur le terrain et de manière séparée entre le FEDER, le FSE et autre FEADER. .

Monsieur le Commissaire, dans vos fonctions, avec vos collègues, vous savez que nous avons tous à cœur d'atteindre les objectifs de Lisbonne. Mais en continuant ainsi, de manière aussi cloisonnée sur le terrain, croyez-vous que cela soit

possible? Croyez-vous qu'une organisation aussi puissante soit-elle, aussi déterminée soit-elle, pourra réussir en laissant se juxtaposer ce "chacun pour soi" sur le terrain?

Aujourd'hui, l'heure est venue de réunir nos compétences, de réunir nos budgets et nos calendriers entre les différents acteurs privés et publics concernés par le même sujet sur le même territoire. Pour y parvenir, mon rapport propose trente-sept actions concrètes mais je ne vais pas les énumérer, seulement indiquer trois points clés.

Premier point clé, c'est de donner aux différents acteurs, privés, publics, particuliers, organisations, les moyens de mettre en œuvre cette gouvernance. Le premier point, je l'ai souligné à votre collègue, Mme Danuta Hübner, c'est la réalisation d'un guide pratique de la gouvernance. Ce ne sont plus des messages abstraits, ce doit être un guide pratique.

Deuxième chose: la formation des élus dans le cadre d'un dispositif Erasmus. Nos élus locaux et régionaux doivent être les véritables locomotives de cette nouvelle gouvernance des territoires. Par ailleurs – deuxième point clé – il faut que nos institutions européennes et nationales donnent l'exemple. C'est pourquoi je demande dans mon rapport qu'il y ait une réunion annuelle des ministres en charge des politiques de cohésion au sein du Conseil. Et puis vous, Monsieur le Commissaire, vous le savez, on est différent entre les commissaires, les différentes DG... Il est nécessaire d'avoir un travail interservices plus opérant. Le Comité des Régions, quant à lui, a anticipé ma demande puisqu'il a déjà répondu il y a deux semaines à nos propositions.

Troisième point clé: il faudra bien sûr, Monsieur le Commissaire, avoir des dispositifs contraignants. Le temps m'étant compté, je n'aurai pas le temps de les développer mais sachez que nous attendons de la Commission désormais d'être le fer de lance de cette révolution des pratiques actuelles. Il faut passer des paroles aux actes! Avec mes collègues parlementaires qui ont travaillé sur ces textes, nous attendons de la Commission des décisions aussi rapides qu'efficaces.

1-242

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Mr President, on behalf of the Commission I would like to thank Mr Beaupuy for his report on governance and partnership in the fields of regional policy, given that partnership and governance are, indeed, key principles of cohesion policy.

Mr Beaupuy's report makes many recommendations and advocates, in particular, the need to strengthen the integrated approach, the need for more decentralisation of the cohesion policy and the need for full recognition and association of the various partners in the programmes of regional policy, in particular the local and urban authorities.

The report also proposes the development of tools to strengthen partnership and new governance. I can assure Mr Beaupuy that the main messages of his report are in line with what the Commission is defending and promoting. Practice has shown that the ability to establish genuine partnerships is often a condition of the success and effectiveness of the programmes supported by structural and cohesion funds.

That is the reason why this principle has been maintained and strengthened in each programming period by expanding the composition of such a partnership and extending the range of its scope.

Thanks to the combined efforts of the Commission and Parliament and to the pressures of civil society, the 2006 regulations for the current period went a step further and included, explicitly and for the first time, new partners from civil society.

The delivery mechanisms were discussed during the negotiations of each national strategic reference framework and operational programme for the period 2007-2013, and the Commission has tried to improve it in order to make it less institutional. There are still important variations between the Member States and regions, but on the whole there have been real improvements in the application of the partnership principle. In Poland, for instance, the dialogue with civil society and, especially, with NGOs has been pushed forward thanks to the cohesion policy requirements.

Over time, cohesion policy has developed a powerful multilateral governance system involving a large number of partners, both at a vertical and a horizontal level. Since there is no 'one size fits all' recipe, greater involvement of the regional and local authorities – as well as all relevant stakeholders – in the design, implementation and evaluation of the interventions according to a scheme adapted to the team and, of course, to the region is essential to ensure the success of the policy. Nevertheless, it must be acknowledged that there is still a lot to be done in order to have real and active partnership and governance, not only in the preparation and negotiation process but also in the other phases of the life of the operational programmes, that is: implementation, monitoring and evaluation. I can inform Mr Beaupuy that, in order to have a clearer view of the current situation and practices, Commissioner Hübner's services are presently working on a study of regional governance in the context of globalisation. It should provide us with substantial information as to whether a guide, as requested by Mr Beaupuy in his report, would be helpful on the subject.

The Commission is also convinced that cohesion policy must be simplified, must bring added value for regional development and, at the same time, must be closer to the European citizen. The Commission agrees that it is necessary to offer an integrated approach of the different sectoral policies on a given territory so as to achieve better results. We should deepen our reflection on the way the cohesion funds are currently implemented and coordinated on the one hand and, on the other hand, on the way they could be articulated for the next programming period after 2013 in order to keep a real coherent strategic development at regional level. This is actually a concern expressed in many contributions received in the framework of our public consultations on the future of the policy.

Among the tools mentioned in the report to improve the new governance, there is the suggestion of the creation of an Erasmus of local representatives. The Commission will do its best to implement this interesting idea, although it might be difficult to do so if it is approved as a pilot project by the budget authority.

Beyond the rationale of cohesion policy which is, and should remain, a central pillar for achieving the new sustainable development goals, and in order to help regions to face forthcoming global challenges which will impact more and more on their development, the Commission believes we should all keep on strengthening the delivery mechanisms of cohesion policy built upon the principles of an integrated approach, partnership and multilateral governance.

The Commission is convinced that Mr Beaupuy's report and Parliament's support will help a lot to improve the situation.

1-243

**Przewodniczący.** – To podsumowuje punkt obrad.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

### *Oświadczenia pisemne (art. 142)*

1-244

**Bairbre de Brún (GUE/NGL), i scríbhinn.** – Ba mhaith liom fáilte ó chroí a chur roimh thuarascáil iontach an Uasail Beaupuy maidir le Rialachas agus Comhpháirtíocht.

Is trua nach gcloítear i gcónaí le prionsabal na comhpháirtíochta agus caiteachas cistí struchtúracha á chur i bhfeidhm. Leis sin féin, chonaic mé roinnt samplaí den scoth i dTuaisceart na hÉireann den dóigh ar chóir don chomhpháirtíocht oibriú agus chonaic mé na buntáistí is féidir a bheith ag comhpháirtíocht nuair a dhéantar í mar is ceart.

Ina theannta sin, cuirim fáilte ó chroí roimh éileamh na tuarascála i dtaca le húdaráis áitiúla agus réigiúnacha chun a gcomhoibriú agus a dteagmháil le leibhéil eile rialachais, go háirithe leis an Choimisiún Eorpach, a threisiú. Caithfidh an Tionól i dTuaisceart na hÉireann tógáil ar na naisc atá bunaithe cheana féin leis an Choimisiún Eorpach. Is fíor seo go háirithe i dtaca leis an obair atá déanta ag an Tascfhórsa a bhunaigh Uachtarán an Choimisiúin, an tUasal Barroso.

Tá an Tionól i dTuaisceart na hÉireann agus ár bpobail áitiúla réidh le tabhairt faoi ról níos mó i gcur i bhfeidhm chláir an AE ag leibhéal an phobail. Leagann an tuarascáil seo amach conas is féidir an cumasú sin a bhaint amach.

1-244-500

**Румяна Желева (PPE-DE), в писмена форма.** – Позволете ми първо да поздравя колегата Бопюи за отличния доклад. Като докладчик в сянка за групата на ЕНП-ЕД аз гласувах "за" този доклад в подкрепа на доброто управление и партньорство в областта на регионалната политика.

Вземам повод от него за да припомня, че през юли след критичен доклад на ЕК за България бяха спрени средства по трите предприемачески програми ФАР, ИСПА и САПАРД. В същото време са задействани процедурите, които да позволят стартирането на оперативните програми за усвояване на средствата от структурния и кохезионния фонд. Това поставя моята страна в особено сложна ситуация. Използвам приеждането на този доклад за да изразя своята надежда, че спрените средства за България ще бъдат отблокирани и българските граждани ще могат в пълна степен да се възползват от предимствата на европейското членство на страната.

В съответствие с призива, който отправя доклада към страните-членки, апелирам към засилване процеса на децентрализиране на осъществяването на регионалната политиката в България, за да се постигне по-добро функциониране на системата на многостепенно управление в съответствие с принципите на партньорство и субсидиарност.

Благодаря за вниманието!

1-245

**Grażyna Staniszevska (ALDE), na piśmie.** – Szanowni Państwo! Przy wdrażaniu polityki regionalnej nie można zapominać o zasadzie partnerstwa na wszystkich szczeblach zarządzania. Jest to istotne szczególnie z punktu widzenia efektywności. Władze krajowe i regionalne muszą dążyć do włączenia, zaangażowania mieszkańców regionów tak w

proces projektowania zmian jak wdrażanie, a potem kontrolę wykorzystania funduszy strukturalnych, jeżeli chcą uzyskać pełną mobilizację społeczeństwa. Brak utożsamiania się z celami regionu zawsze prowadzi do kontestacji i blokowania działań, a co za tym idzie do wielu opóźnień.

Autentyczne, nie pozorowane, partnerstwo niezbędne jest także z punktu widzenia wspólnoty europejskiej, bo tylko dzięki niemu do obywateli może dotrzeć informacja o istocie działań Unii Europejskiej. Partnerstwo jest konieczne, ale także kosztuje i dlatego niezbędne jest, aby przeznaczyć na ten cel 2-3% z funduszy strukturalnych. Obecnie obowiązująca zasada dobrowolności nie przynosi efektów. Jeżeli regiony nie muszą wydać pieniędzy na organizację spotkań, warsztatów czy proces oceny wdrażania, to ich nie wydają. A zasada partnerstwa najczęściej sprowadza się do przesłania projektu pocztą, czasem z tygodniowym okresem czasu na uwagi.

Sądzę, że warto poświęcić znacznie więcej uwagi temu problemowi, jeżeli chcemy, aby Europa stała się wspólnotą aktywnych świadomych i współdziałających obywateli.

1-246

## **22 - „Lepsze stanowienie prawa 2006” zgodnie z art. 9 Protokołu w sprawie stosowania zasady pomocniczości i proporcjonalności (krótka prezentacja)**

1-247

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest krótka prezentacja sprawozdania sporządzonego przez Manuela Medinę Orteę w imieniu Komisji Prawnej w sprawie „lepszego stanowienia prawa 2006” zgodnie z art. 9 Protokołu w sprawie stosowania zasady pomocniczości i proporcjonalności (2008/2045(INI)) (A6-0355/2008).

1-248

**Manuel Medina Ortega, Ponente.** – Señor Presidente, presento un informe de iniciativa sobre «Legislar mejor 2006», de conformidad con el artículo 9 del Protocolo sobre la aplicación de los principios de subsidiariedad y proporcionalidad.

El informe es un informe un poco amplio, pero yo querría centrarme en dos o tres aspectos. El primer aspecto es la importancia del proceso legislativo en el ámbito de la Unión Europea. Hay una tendencia, diríamos, de deslizamiento, de adopción de lo que se llama el Derecho indicativo o *soft law*, en virtud de la cual ciertas comunicaciones o informes o escritos se vienen a considerar como si fueran normas de carácter jurídico obligatorio. La preocupación de mi informe es que se distinga netamente lo que son simples indicaciones de instituciones administrativas de lo que es el proceso legislativo.

El proceso legislativo, a través de reglamentos y directivas, está en este momento perfectamente previsto en los Tratados de la Unión Europea, a través de una iniciativa de la Comisión que requiere la aprobación, o bien del Consejo solo, o bien del Consejo en proceso colegislativo con el Parlamento.

En este aspecto, yo creo que es importante insistir en la importancia de ese carácter legislativo, porque el carácter legislativo supone la incorporación del interés general a través de la concentración de las peticiones en los órganos que tienen la facultad legislativa.

Hay un peligro y otra desviación que va en el sentido de que ciertas entidades o ciertos sectores se puedan autorregular a sí mismos. Bueno, esto cabe, por ejemplo, para ciertas asociaciones, colegios profesionales, entidades de carácter corporativo, etc., pero de ahí a pretender que un sector determinado se autorregule a sí mismo, me parece que es un gravísimo error y lo hemos visto recientemente como consecuencia de las medidas de desreglamentación en los Estados Unidos, que han llevado a que el sector financiero se autorreglamentara a sí mismo, con gravísimas consecuencias para toda la economía mundial. Es decir, la reglamentación no se puede dejar en manos de aquellas personas que están sometidas a la reglamentación. La autorreglamentación es una contradicción de principio, solamente cabe en la medida en la que órganos de carácter interno se regulen a sí mismos, pero no cabe pensar que un sector determinado se pueda regir por un sistema de autorreglamentación, y lo mismo cabe decir con respecto a la correglamentación.

Desde el punto de vista del Parlamento Europeo, lo importante es que se establezcan procedimientos legislativos claros, es decir, que las propuestas de la Comisión sean discutidas en el Parlamento y en el Consejo y que se aprueben resoluciones de carácter legislativo.

Una segunda parte de esto es la complejidad que está adquiriendo el Derecho de la Unión Europea y la dificultad para el ciudadano ordinario, incluyendo a los especialistas en Derecho de la Unión Europea, para comprender lo que realmente está pasando. Es necesario simplificar el conocimiento del Derecho de la Unión Europea, y la única forma de simplificarlo es a través de la codificación, refundación o algo parecido; es decir, no podemos continuar elaborando normas jurídicas a medida que hacen falta y luego olvidarnos de que las hemos ido adoptando.

Es cierto que en los últimos años se ha producido una mejora en este aspecto, en cuanto que, trabajando conjuntamente Parlamento, Comisión y Consejo, se han modificado, por ejemplo, los procedimientos de comitología, pero idealmente tendríamos que tener, en la era de la informática, un procedimiento de codificación automática, es decir, que toda nueva norma jurídica que se apruebe obtenga inmediatamente un reconocimiento, una consolidación a través de procedimientos de codificación.

El informe insiste en la codificación periódica; yo diría que debería ser prácticamente automática, de modo que en cuanto adoptásemos normas jurídicas, esas normas jurídicas se incorporarían al corpus jurídico de la Unión Europea y constituirían el nuevo código de la Unión Europea. Es decir, no estoy proponiendo una especie de código de Napoleón con respecto al Derecho de la Unión Europea, pero sí una codificación permanente, que creo que no resultará difícil, como he dicho antes, en la era de la informática.

1-249

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Mr President, better regulation is not an end in itself. It is about benefiting citizens and businesses by simplifying and improving the regulatory environment in Europe.

The Commission therefore welcomes the present report by Mr Medina Ortega on better lawmaking. It maintains the focus on the better regulation agenda in line with previous similar initiatives taken last year by the European Parliament. I have also noted the very insightful observations just made by Mr Medina Ortega.

I would now like to recall the important steps already taken and the work which is ongoing to respond to the requests and concerns that are expressed by the European Parliament on better regulation.

Better regulation is a top priority for this and we have made significant progress in the years of impact assessment, simplification and the reduction of administrative burdens. The Impact Assessment Board that President Barroso put in place at the end of 2006 is having a real impact on the quality of our work. We are nevertheless aware that we must constantly strive to improve the system.

Many of the improvements we want to make will be taken forward on the basis of our revised guidelines on impact assessments. This revision is based on the experience of the IAB, an external evaluation and then a consultation of the institutions, stakeholders and interested parties.

We are reinforcing guidance on issues such as subsidiarity, national and regional impacts and specific impacts such as on SMEs and consumers. We are also reviewing with Council and Parliament the common approach to impact assessment with the aim of identifying where progress can be made. Work at technical level has started, and we hope to achieve some concrete results at least by sharing common experiences within the three institutions by the end of the year.

On simplification, the Commission has adopted 119 proposals out of 162 since the launch of the 2005-2009 programmes. One key challenge is to ensure that simplification proposals pending in Council and Parliament are adopted rapidly. On administrative burdens, the mapping exercise of the main EU information obligations which is being carried out for the Commission by an external consortium has been completed and the costing of these obligations will be finished by the end of the year.

In the January strategic review we intend to report on progress and set out a clear road map on how the ambitious 25% reduction target will be achieved by 2010-2012.

Finally, with regard to interinstitutional cooperation on better law making, we must acknowledge that the Interinstitutional Agreement on Better Lawmaking in force since December 2003 has not been easy to implement. This should not discourage us from continuing our dialogue. On the contrary, the Commission recently expressed the view that it is time to give more political tenor to the discussions on better regulation issues in general. I have encouraged Parliament to convene an interinstitutional exchange of views on better regulation in the near future at the highest political level, be it in the context of the high-level technical group for interinstitutional cooperation, the Conference of Presidents or the Conference of Committee Chairs.

In conclusion, I would like to stress that better regulation is a joint responsibility of all the European institutions and, indeed, of the Member States. We can all do more and do better in improving the quality of our legislative proposals and of our overall regulatory framework.

1-250

**Przewodniczący.** – To podsumowuje punkt obrad.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

*Oświadczenia pisemne (art. 142)*



1-250-500

**Bert Doorn (PPE-DE), schriftelijk.** – De aannname van het rapport Medina is een sterk signaal voor betere regelgeving. Het rapport bevat de belangrijkste EVP-standpunten, zoals:

Onafhankelijk toezicht op uitvoering effectentoetsingen door de Europese Commissie;

Tijdige en uitvoerige raadpleging van belanghebbenden;

Doelstelling 25% reductie van administratieve lasten moet netto doelstelling zijn. Reductie van lasten voortkomend uit bestaande wetgeving op bepaalde terreinen moet niet teniet worden gedaan door bijkomende administratieve lasten uit nieuwe wetgeving.

Helaas is er onvoldoende steun van andere fracties voor de volgende punten:

Steun voor de Commissie om zelfregulering en co-regulering als serieuze strategische beleidsopties in overweging te nemen.

Bredere toepassing van effectentoetsing op onder meer comitologie regelgeving en belangrijke amendementen van Raad en Parlement op wetgevingsvoorstellen.

Voorts is het voor de EVP belangrijk dat de Commissie de adviezen van de High Level Group on Administrative Burden (de Stoiber Group) ter harte neemt. Hoopvol teken is in dit verband het feit dat DG MARKT heeft aangekondigd kleine ondernemingen te willen vrijstellen van het opstellen van jaarrekeningen, en daartoe de 4e en 7e Richtlijn te wijzigen.

1-251

## 23 - Kontrola stosowania prawa wspólnotowego (krótka prezentacja)

1-252

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest krótka prezentacja sprawozdania sporządzonego przez Lidie Joannę Geringer de Oedenberg w imieniu Komisji Prawnej w sprawie kontroli stosowania prawa wspólnotowego - 24. Roczne Sprawozdanie Komisji (2008/2046(INI)) (A6-0363/2008).

1-253

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, sprawozdawczyni.** – Panie Przewodniczący! Skuteczność polityk Unii Europejskiej zależy w znacznie mierze od ich wdrażania na szczeblu krajowym, regionalnym i lokalnym. Dlatego też przestrzeganie prawa wspólnotowego przez państwa członkowskie musi podlegać rygorystycznej kontroli. 24. roczne sprawozdanie Parlamentu w tej sprawie, którego jestem autorką wykazało, iż liczba postępowań w sprawie naruszenia przepisów prawa wspólnotowego wszczętych przez Komisję w 2006 roku nieznacznie się zmniejszyła, tym nie mniej dalej przekracza poziom 2500 przypadków.

Należy odnotować również 16 % spadek liczby postępowań związanych z niedopełnieniem obowiązku zgłoszenia środków transpozycji w Unii poszerzonej do 25 państw, co wskazuje na lepszą dyscyplinę w ich notyfikowaniu przez państwa członkowskie. Podobnie jak w latach poprzednich skargi dotyczyły w przeważającej mierze niewłaściwego funkcjonowania rynku wewnętrznego, w tym realizacji zasad swobodnego przepływu osób, usług, towarów i kapitału oraz łamania praw wynikających z obywatelstwa Unii Europejskiej, gwarantującego z zasady równe prawa i szanse wszystkim obywatelom. Zapowiadana przez Komisję w komunikacie z 5 września 2007 r. poprawa dotychczasowych metod pracy mająca na celu sprawniejsze zarządzanie postępowaniami, spotkała się z poparciem większości Parlamentu. Istnieje jednak obawa, iż nowa procedura przewidująca odesłanie do danego państwa członkowskiego, odpowiedzialnego *in primis* za niewłaściwe stosowanie prawa wspólnotowego, skarg otrzymanych przez Komisję, może prowadzić do zmniejszenia jej odpowiedzialności instytucjonalnej jako strażniczki traktatów. Dlatego też koniecznym jest, by Komisja przedstawiła Parlamentowi wstępne sprawozdanie w sprawie rezultatów osiągniętych w pierwszych sześciu miesiącach trwania projektu pilotażowego, który rozpoczął się 15 kwietnia tego roku, z udziałem 15 państw członkowskich. Ponadto Komisja będąc często ostateczną instytucją, do której obywatele mogą zgłosić przypadki niewłaściwego stosowania prawa, powinna rejestrować jako skargę wszelką korespondencję potencjalnie informującą o przypadkach łamania prawa wspólnotowego.

W kwestii bieżącej procedury w sprawie naruszenia, głównym problemem jest wciąż zbyt długi czas rozpatrywania skargi, średnio aż 20,5 miesiąca. Komisja powinna dopełnić wszelkich starań w celu skrócenia długotrwałych procedur oraz znalezienia praktycznych rozwiązań poprzez, tam gdzie jest to możliwe, stosowanie alternatywnych metod takich jak SOLVIT, który wciąż nie jest w wystarczającym stopniu promowany. Niepokoi także znaczny wzrost przypadków naruszeń wynikających z nieprzestrzegania orzeczeń Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości zrewidowanych w 2006 roku. Zjawisku temu towarzyszy często niewystarczający poziom współpracy sądów krajowych z Trybunałem oraz niewykorzystywanie mechanizmu zapytań wstępnych w oparciu o art. 234 Traktatu, co wynika z ciągle jeszcze słabej znajomości prawa wspólnotowego w niektórych państwach członkowskich.

Jeśli chodzi o współpracę międzyinstytucjonalną to porozumienia dotyczące kontroli wdrażania prawa wspólnotowego i ścisła współpraca pomiędzy Komisją, Radą, Europejskim Rzecznikiem Praw Obywatelskich oraz właściwymi komisjami Parlamentu, powinny stać się standardem dla zapewnienia skutecznej interwencji we wszystkich przypadkach, w których składający petycję złożył uzasadnioną skargę dotyczącą naruszenia prawa wspólnotowego. Mając na uwadze utrzymujący się rokrocznie wysoki odsetek skarg niepoprawnie składanych np. w Komisji Petycji lub wykraczających poza zasięg kompetencji instytucji, stanowiących aż 75 % skarg otrzymanych przez Rzecznika w 2006 roku, należy podkreślić pilną potrzebę zwiększenia działalności informacyjnej wobec obywateli w celu lepszego ukierunkowania skarżących, by zwracali się do organu wyposażonego w najlepsze kompetencje do zajęcia się ich sprawami, czy to na szczeblu krajowym, czy europejskim. Skargi obywateli są niezastąpionym źródłem informacji o ich najważniejszych potrzebach i powinny być wskazówką dla Komisji odnośnie podejmowanych inicjatyw legislacyjnych.

Analizując stopień implementacji prawa wspólnotowego w 2006 roku apeluję szczególnie do tych państw, które w największym stopniu mogą skorzystać z funduszy strukturalnych w ramach ram finansowych na lata 2007 - 2013 o szybkie i właściwe dostosowanie prawa krajowego do norm europejskich, zwłaszcza w dziedzinie ochrony środowiska w celu skutecznego wykorzystania dostępnych środków strukturalnych i przyspieszania rozwoju społecznego i gospodarczego regionów.

Na koniec chciałam wyrazić ubolewanie, iż za sprawą posłów z grupy PPE-DE, w Komisji Prawnej odrzucono w moim sprawozdaniu ważne zapisy dotyczące braku wdrożenia dyrektyw w sprawie równego traktowania kobiet i mężczyzn w dostępie do zatrudnienia, kształcenia, awansu zawodowego czy ubezpieczenia społecznego, który występuje jeszcze w wielu państwach członkowskich, stojąc w jawnej sprzeczności z zasadą równości, która winna być dla nas wszystkich priorytetem.

1-254

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Mr President, the Commission greatly welcomes the general support from Parliament for the Commission's approach set out in its 2007 Communication 'A Europe of results: Applying Community law' and thanks Mrs Geringer for her informative report.

The Commission attributes high importance to the correct application of Community law. It figures in the priorities of the Barroso Commission and the Commission is vigilant in exercising its role as guardian of the Treaty. This is why the Commission has made a major effort to improve its working methods for the benefit of citizens and businesses, as explained in the 2007 Communication.

These improvements include the introduction this year of more frequent decision-taking on infringement cases to avoid delays in the advancement of cases, and the introduction of the EU pilot project in April this year. Within 15 Member States this pilot project will test an improved method for problem solving and information provision to ensure quicker and better results for citizens and businesses. Up-to-date factual information on the functioning of this EU pilot project will be sent to the rapporteur, but a full report will only be possible, as already promised, after one year, when sufficient experience will have been obtained for first conclusions to be drawn. We are also testing the use of officials in some representation offices in Member States to follow up on questions relating to the application of Community law to see how this might improve efficiency. This reflects the reality that all questions concerning the application of Community law involve actions taken by Member States. This work, therefore, requires the Commission to work closely with Member State authorities to try to find correct and quick solutions. A common interinstitutional understanding can also play a significant role in this important part of the better regulation agenda.

It is in this context that I have offered to coordinate with the rapporteur future reviews of the application of the *acquis* in different areas to ensure up-to-date information. We are working to introduce the initiatives announced in the 2007 Communication on increased transparency. We are finalising this year's annual report in the form of a strategic evaluation of the current position, prioritisation of issues and a programme of actions in order to feed interinstitutional discussion.

In closing, I would like to mention that Mrs Geringer's report also supports common contact points to guide citizens. I can confirm that the Commission is already working to this end. We will come forward with our evaluation and suggestions as soon as possible.

You attach particular importance, Mrs Geringer, to monitoring of the implementation of the directives on equal treatment. I can reassure you that a full assessment has been made of Member State transposition. Over 40 infringement proceedings have been launched which are being actively pursued with a view to early results.

1-255

**Przewodniczący.** – To podsumowuje punkt obrad.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

1-256

## 24 - Strategia dotycząca przyszłego porozumienia w sprawie instytucjonalnych aspektów agencji regulacyjnych (krótka prezentacja)

1-257

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest krótka prezentacja sprawozdania sporządzonego przez Georgiosa Papastamkosa w imieniu Komisji Spraw Konstytucyjnych w sprawie strategii przyszłego rozwiązywania kwestii instytucjonalnych dotyczących agencji regulacyjnych (2008/2103(INI)) (A6-0354/2008).

1-258

**Γεώργιος Παπαστάμκος, Εισηγητής.** – Κύριε Πρόεδρε, οι 29 ευρωπαϊκοί ρυθμιστικοί οργανισμοί συνιστούν *prima facie* μικροθεσμούς οι οποίοι όμως, επί της ουσίας, έχουν προφανείς μακροεπιδράσεις αποτελώντας ήδη μία αποδεκτή παραθεσμική συνιστώσα της Ένωσης.

Η υπερβολική αύξηση του αριθμού των ρυθμιστικών οργανισμών έχει οδηγήσει αναμφισβήτητα στη διόγκωση της ευρωπαϊκής ρυθμιστικής παρέμβασης, στη διάσπαση και αδιαφάνεια των ευρωπαϊκών πολιτικών και, κατ' επέκταση, καθιστά δυσχερέστερο τον λειτουργικό συντονισμό τους.

Στο σύνολό τους, οι ευρωπαϊκοί οργανισμοί εγείρουν επιτακτικά το ερώτημα του ενδιάμεσου απολογισμού του έργου και των επιδόσεών τους. Ζητούμενο είναι ένα ελάχιστο σύνολο κοινών αρχών και κανόνων για τη δομή, τη λειτουργία και τον έλεγχο των ρυθμιστικών οργανισμών προκειμένου οι τελευταίοι να ενταχθούν αρμονικά στο πλαίσιο των θεμελιωδών αρχών που απορρέουν από το σύστημα των Συνθηκών.

Μετά την άρνηση του Συμβουλίου να αποδεχθεί μία νομικά δεσμευτική πράξη, και την απόρριψη της πρότασης να συναφθεί μία διοργανική συμφωνία, η Επιτροπή αποφάσισε να προτείνει τη σύσταση μίας διοργανικής ομάδας εργασίας με αποστολή τη διαμόρφωση κοινού πλαισίου για τους ρυθμιστικούς οργανισμούς και τον καθορισμό της αρμοδιότητας ενός εκάστου των ευρωπαϊκών οργάνων έναντι των εν λόγω οργανισμών.

Φρονώ ότι η πρόταση αυτή είναι κατώτερη των προσδοκιών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την επίτευξη διοργανικής συμφωνίας. Η κοινή προσέγγιση συνιστά όντως ένα ενδιάμεσο βήμα προς την κατεύθυνση της υιοθέτησης ενός νομικά δεσμευτικού κειμένου. Κατανοώ βεβαίως τη βούληση της Επιτροπής για έξοδο από μία κατάσταση παρατεταμένης θεσμικής διοργανικής αδράνειας. Η σύσταση μίας διοργανικής ομάδας εργασίας η οποία θα προβεί σε συλλογικό πολιτικό απολογισμό της κτηθείσας εμπειρίας από τη δραστηριότητα των ρυθμιστικών οργανισμών και θα έχει ως εντολή την αποσαφήνιση της θέσεώς τους στην πολυεπίπεδη ευρωπαϊκή διακυβέρνηση είναι ευπρόσδεκτη.

Με την προτεινόμενη κοινή κατά το δυνατόν προσέγγιση της δομής και της λειτουργίας των εν λόγω οργανισμών επιδιώκεται ο περιορισμός των γραφειοκρατικών αγκυλώσεων προς επίτευξη ορθής και αποτελεσματικής ρυθμιστικής τους παρέμβασης και της συνακόλουθης εποπτείας επ' αυτών καθώς και η μερική έστω ικανοποίηση του ελεγκτικού και λογοδοτικού αιτήματος των καιρών. Η προτεραιότητα του επιδιωκόμενου κοινού πλαισίου διοργανικής συνεννόησης και προσέγγισης έγκειται στη μεγιστοποίηση της προστιθέμενης αξίας των ρυθμιστικών οργανισμών στις εν γένει ευρωπαϊκές δομές διακυβέρνησης με όρους μεγαλύτερης διαφάνειας, ορατού δημοκρατικού ελέγχου και ενισχυμένης αποτελεσματικότητας.

Τέλος, θα ήθελα να υπογραμμίσω ότι η καθιέρωση κοινοβουλευτικού ελέγχου επί της δομής και του έργου των ρυθμιστικών οργανισμών ανταποκρίνεται στο κλασικό δημοκρατικό πρόταγμα που επιβάλλει την ανάπτυξη πολιτικής ευθύνης για κάθε φορέα εκτελεστικής εξουσίας. Η δυνατότητα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να καταλογίζει πολιτική ευθύνη στους εν λόγω οργανισμούς συνδέεται με τον πυρήνα της αντιπροσωπευτικής δημοκρατίας να εξετάζει τις επιλογές της εκτελεστικής εξουσίας από άποψη νομιμότητας και σκοπιμότητας.

1-259

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Mr President, the Commission welcomes the positive stance taken by the rapporteur, Mr Papastamkos, and the responsible and associated committees towards the key elements put forward in the March Communication, 'European agencies: The way forward'. These are the moratorium on proposing new agencies, the upcoming evaluation of the agency system and the creation of an interinstitutional working group.

As you know, we attach great importance to the relaunch of the interinstitutional dialogue on the role and place of agencies in European governance, a dialogue aimed at developing a coherent vision and a common approach vis-à-vis regulatory agencies

The Commission trusts that Parliament will now be in a position to promptly mandate its representatives to the interinstitutional working group.

We also count on a favourable response from the Council in order to ensure timely progress on the follow-up to the Commission's Communication.

We are confident that the interinstitutional working group will be created before the end of the year. This group will be closely associated in the evaluation process that the Commission is about to launch.

Before concluding, let me say that the Commission has left open the question on the form that will be given to the final outcome of the interinstitutional dialogue in order not to pre-empt the discussions. It is up to the interinstitutional working group to decide what form it wishes to give to its conclusions. The conclusions, on the other hand, can be implemented in different ways – sometimes spreading best practices could be enough, and sometimes amendments to the agencies' basic acts might be necessary.

The cooperation between Parliament and the Commission in this field is exemplary and I am sure we will continue working on that basis.

1-260

**Przewodniczący.** – To podsumowuje punkt obrad.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 21 października 2008 r.

1-261

**25 - Porządek dzienny następnego posiedzenia: patrz protokół**

1-262

**26 - Zamknięcie posiedzenia**

1-263

*(Posiedzenie zostało zamknięte o godz. 23.55)*